

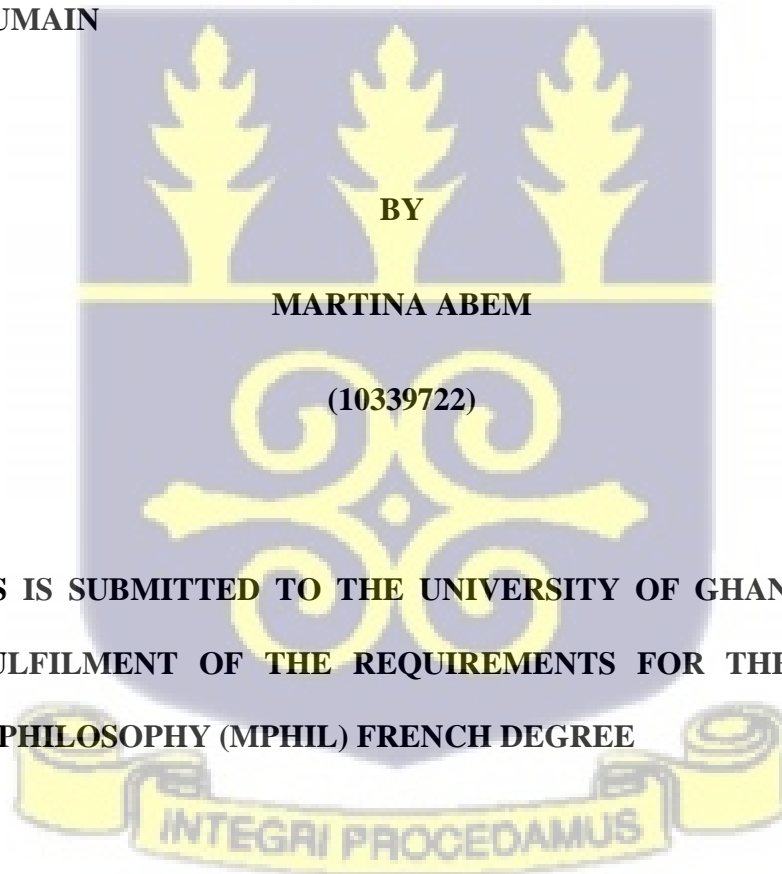
UNIVERSITY OF GHANA, LEGON

COLLEGE OF HUMANITIES

SCHOOL OF LANGUAGES

DEPARTMENT OF FRENCH

**ANALYSE DES STRUCTURES D'AMBIGUITÉ SYNTAXIQUE ET SÉMANTIQUE
D'UN CORPUS DE TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR ET DU
FACTEUR HUMAIN**



**THIS THESIS IS SUBMITTED TO THE UNIVERSITY OF GHANA, LEGON IN
PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE AWARD OF
MASTER OF PHILOSOPHY (MPHIL) FRENCH DEGREE**

DECEMBER, 2022

DÉCLARATION

DECLARATION

This is to certify that this thesis is the result of a research undertaken by Martina Abem towards the award of the Master of Philosophy (M. Phil) French Degree in the Department of French, University of Ghana.



09/10/2023

MARTINA ABEM

DATE

STUDENT

We Dr. Emmanuel Kofi-Botsoe Nkonu and Dr. Sewoenam Chachu hereby declare that, the preparation and presentation of this thesis were supervised in accordance with the guidelines of supervision of thesis laid down by the University of Ghana.



10/10/2023

Dr. EMMANUEL KOFI-BOTSOE NKONU

DATE

(PRINCIPAL SUPERVISOR)



10/10/2023

(DR. SEWOENAM CHACHU)

DATE

(CO- SUPERVISOR)



DÉDICACE

Ce travail est dédié à mes fils, Jewel Yinzor Tizee et Saviour Awenate, aussi bien qu'à la famille Abem.



REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier, tout d'abord, le Dieu tout puissant pour ma vie, la santé, la sagesse et la connaissance pour réaliser ce travail de recherche.

Ensuite, je remercie vivement le Dr. Emmanuel Kofi-Botsoe Nkonu, le superviseur principal, pour avoir accepté de diriger ce travail de recherche. Je suis vraiment reconnaissante pour sa disponibilité et son soutien au cours de ce travail.

Mes profondes gratitudee aussi au Dr. Sewoenam Chachu, le superviseur adjoint de ce travail. Son rôle a été vraiment primordial dans la réalisation de cette recherche.

Enfin, je remercie Michael V., traducteur à Alliance Française et mes collègues qui n'ont pas cessé de m'encourager tout au long du travail, en particulier, Alima Aboubakar. Que le bon Dieu vous bénisse tous.



| | |
|--|------|
| DÉCLARATION | ii |
| DÉDICACE | iii |
| REMERCIEMENTS | iv |
| ABSTRACT | viii |
| RÉSUMÉ..... | ix |
| INTRODUCTION | 1 |
| 0.1 LA PROBLÉMATIQUE..... | 1 |
| 0.2 CONTEXTUALISATION/ INTRODUCTION..... | 1 |
| 0.3 JUSTIFICATION DU CHOIX DU SUJET | 4 |
| 0.4 OBJECTIFS DE RECHERCHE | 5 |
| 0.4.1 Objectif principal : | 5 |
| 0.4.2 Objectifs secondaires : | 5 |
| 0.5 QUESTIONS DE RECHERCHE | 5 |
| 0.5.1 Question principale : | 5 |
| 0.5.2 Questions de recherche secondaires : | 5 |
| 0.6 HYPOTHÈSES | 5 |
| 0.6.1 Hypothèse principale : | 5 |
| 0.6.2 Hypothèses secondaires : | 6 |
| 0.7 L'AMBIGUITÉ | 6 |
| 0.7.1 TYPES D'AMBIGUITÉ..... | 7 |
| 0.7.1.2 Ambiguïté syntaxique/structurelle/amphibolie | 7 |
| 0.7.1.3 Ambiguïté lexicale | 7 |
| 0.8 DÉLIMITATION DU SUJET | 8 |
| 0.9 LA CONCLUSION PARTIELLE | 9 |
| Chapitre 1 | 11 |
| 1.0 CADRE THÉORIQUE ET REVUE DE LA LITTÉRATURE/TRAVAUX ANTÉRIEURS 11 | |
| 1.1 Introduction..... | 11 |
| 1.2 DÉFINITION DE TERMES ET CONCEPTS RELATIVES À NOTRE SUJET | 12 |
| 1.2.1 La traduction | 12 |
| 1.2.2 L'AMBIGUITÉ | 15 |
| 1.2.3 Types d'ambiguïté..... | 17 |
| 1.3 LE CONTEXTE..... | 19 |
| 1.4 LA TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR | 19 |
| 1.5 TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES | 20 |

| | |
|---|----|
| 1.5.1 Types de systèmes | 20 |
| 1.5.1.1 MAHT (Machine Aided Human Translation)..... | 20 |
| 1.5.1.2 HAMT (Human Aided Machine Translation)..... | 20 |
| 1.5.1.3 FAMT (Fully Automated Machine Translation)..... | 20 |
| 1.6 BAGAGE COGNITIF | 21 |
| 1.7 CONTEXTE COGNITIF..... | 22 |
| 1.8 CADRE THÉORIQUE | 23 |
| 1.8.1 La Théorie Interprétative | 23 |
| 1.8.2 La compréhension | 25 |
| 1.8.3 La déverbalisation | 26 |
| 1.8.4 La reformulation | 26 |
| 1.9 GRAMMAIRE GÉNÉRATIVE PAR CHOMSKY | 28 |
| 1.9.1 La Grammaire générative/le principe de créativité | 28 |
| 1.9.2 La théorie standard et la théorie standard étendue | 30 |
| 1.9.3 Structure profonde et structure de surface | 31 |
| 1.10. APPROCHES LINGUISTIQUES DES PROBLÈMES DE TRADUCTION | 34 |
| 1.10.1 Problèmes au niveau syntaxique | 34 |
| 1.10.2 Problèmes au niveau sémantique | 36 |
| 1.11 REVUE DE LA LITTÉRATURE / TRAVAUX ANTÉRIEURES | 38 |
| 1.12 CONCLUSION PARTIELLE..... | 46 |
| Chapitre 2..... | 48 |
| 2.0 LA METHODOLOGIE | 48 |
| 2.1 Introduction..... | 48 |
| 2.2 OUTIL ET MÉTHODE DE TRADUCTION..... | 48 |
| 2.3 LE TRADUCTEUR HUMAIN | 49 |
| 2.4 LA TRADUCTION AUTOMATIQUE..... | 49 |
| 2.5 LE CORPUS | 50 |
| 2.6 LE TEXTE LITTÉRAIRE | 52 |
| 2.7 LE TEXTE JURIDIQUE | 53 |
| 2.8 LE TEXTE POLITIQUE | 53 |
| 2.9 APPROCHE ANALYTIQUE..... | 54 |
| Chapitre 3..... | 55 |
| 3.0 TRADUCTION DU CORPUS, ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS | 55 |
| 3.1 Introduction..... | 55 |

| | |
|--|-----|
| 3.1 ACTIVITÉ TRADUISANTE | 57 |
| 3.1.1 A: TEXTE LITTÉRAIRE..... | 57 |
| 3.1.2 TRADUCTION EFFECTUÉE PAR TRADUCTION AUTOMATIQUE (GOOGLE TRANSLATE)..... | 57 |
| 3.2 ANALYSE DES DONNÉES ET RÉSULTATS | 76 |
| 3.3.1 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 1]..... | 77 |
| 3.3.2 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : (phrase 2) | 79 |
| 3.3.3 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 3] | 80 |
| 3.3.4 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 4] | 81 |
| 3.3.5 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 5] | 82 |
| 3.4.0 B : TEXTE JURIDIQUE | 84 |
| 3.4.1 (TEXTE B) : ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE..... | 92 |
| 3.4.2 ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE : [Phrase 6] | 92 |
| 3.4.3 ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE : [Phrase 7] | 94 |
| 3.4.4 ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE : [Phrase 8] | 95 |
| 3.5.0 TEXTE POLITIQUE..... | 97 |
| 3.5.1 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 9] | 105 |
| 3.5.2 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 10] | 106 |
| 3.5.3 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 11] | 107 |
| 3.5.4 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 12] | 109 |
| 3.6 INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS..... | 110 |
| 3.7 LES OBSERVATIONS | 112 |
| 3.8 CONCLUSION PARTIELLE..... | 114 |
| Chapitre 4..... | 116 |
| 4.0 Recommandations et Conclusion..... | 116 |
| 4.1 Confirmation des hypothèses | 116 |
| 4.2. Recommandations..... | 119 |
| 4.3 Conclusion Générale..... | 121 |

ANALYSIS OF SYNTACTIC AND SEMANTIC AMBIGUITY STRUCTURES OF A COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION CORPUS AND THE HUMAN FACTOR

KEYWORDS/EXPRESSIONS: Syntactic ambiguity, Semantic ambiguity, Corpus, Computer Assisted Translation (CAT), Human translators

ABSTRACT

Machine translation has become predominant with the advancement in technology the world over. This has led to several benefits to the human translator as many of them use these translation tools to aid them in their work. In spite of their usefulness, these translation machines have several shortcomings of which ambiguity attracts our attention in this work. This research work aims at analyzing the problem of syntactic and semantic ambiguity in computer-assisted translations. It also identifies the role human translators play in correcting these errors made by the machines. This work would be done through an analysis and comparison of a corpus made by a computer assisted translator and another one by a human translator so as to identify gaps of syntactic and semantic ambiguity in machine translation, which impede the correct transfer of meaning from the source language to the target language. Through observation of the machine translated corpus, and subsequent analysis of the same corpus, we made some findings that, political and judicial texts mostly have minimal ambiguous sentences due to several editing and proof reading done by experts while literary texts present a lot more ambiguous sentences because of the imaginary nature of literature. The study would highlight the implications of ambiguity and the role human translators play in revising translations made by these machines.

**ANALYSE DES STRUCTURES D'AMBIGUITÉ SYNTAXIQUE ET SÉMANTIQUE
D'UN CORPUS DE TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR ET DU
FACTEUR HUMAIN**

**MOTS ET EXPRESSIONS CLÉS : Ambiguïté Syntaxique, Ambiguïté Sémantique,
Corpus, Traduction Assistée par Ordinateur (TAO), Traducteurs humains**

RÉSUMÉ

La traduction automatique est devenue prédominante avec le progrès de la technologie. Cela a plusieurs avantages pour le traducteur humain car beaucoup d'entre eux utilisent ces outils de traduction pour les aider dans leur travail. Malgré leur utilité, ces machines de traduction présentent plusieurs défauts dont l'ambiguïté attire notre attention dans ce travail. Ce travail de recherche vise à analyser le problème d'ambiguïté syntaxique et sémantique dans les traductions assistées par ordinateur. Il identifie également le rôle joué par les traducteurs humains dans la correction de ces erreurs faites par les machines. Ce travail, analyse et compare un corpus fait par le traducteur assisté par ordinateur et celui d'un traducteur humain pour identifier les cas d'ambiguïté syntaxique et sémantique dans la traduction automatique, qui empêchent le bon transfert de sens de la langue source à la langue cible. Grâce à l'observation du corpus traduit par le TAO et l'analyse ultérieure du même corpus, nous avons constaté que, les textes politiques et juridiques ont des phrases ambiguës minimales en raison de plusieurs révision et relecture effectuées par des experts, tandis que les textes littéraires présentent des phrases beaucoup plus ambiguës à cause du caractère imaginaire des textes littéraires. Les résultats de l'étude, et l'analyse du corpus traduit, mettraient en évidence les implications de l'ambiguïté et le rôle joué par le traducteur humain dans la révision du texte traduit par la machine.

INTRODUCTION

0.1 LA PROBLÉMATIQUE

Le rôle du traducteur est vraiment essentiel dans le monde actuel. Pour aider et rendre le travail d'un traducteur plus facile, les programmeurs ont programmé les machines à traduire les textes. Beaucoup de ces textes traduits ont des lacunes linguistiques qui doivent être comblées par les experts : les traducteurs humains.

La question alors qu'on doit se poser est de savoir si ces machines ou traducteurs automatiques ont la même capacité de faire des traductions si correctes et interprétables sans des éléments d'ambiguïtés sémantique et syntaxique ?

Beaucoup de ces machines comme Google Translate, n'ont pas la capacité de traduire sans des problèmes syntaxiques et sémantiques. Ils produisent des phrases ambiguës qui posent des problèmes de compréhension et interprétation. Selon Segun, (2014), « ...nous avons pris conscience que les outils de la traduction en ligne, gratuits ou même payants sont disponibles mais manque de fiabilité et exactitude ».

Un texte produit par une machine avec des erreurs comme ambiguïté va poser l'incompréhension et inexactitude et on doit lire le texte plusieurs fois avant de le comprendre.

0.2 CONTEXTUALISATION/ INTRODUCTION

Selon Lederer (1994), « traduire, pour un praticien comme pour le traductologue c'est comprendre le sens d'un texte original et le restituer » Comprendre un texte et le re-exprimer dans une autre langue n'est pas une tâche facile. Alors, pour traduire un texte, un traducteur, soit humain soit automatique doit avoir une connaissance linguistique (Le lexique, la grammaire) de deux langues : langue source(L1) et langue cible(L2). Pendant le processus de

traduction soit par humain soit par le moyen automatique, la lecture du texte, l'interprétation, la compréhension (création du sens) et la restitution du texte source sont pertinentes. Dans cette partie de la traduction, le traducteur doit tenir compte de ces principes de traduction :

- La forme ou structure de la langue
- La fidélité
- Le contexte socio-culturel du texte

Pour restituer le sens et non seulement les mots individuels du texte, Vinay et Darbelnet (1960) affirment qu'« il faut considérer... que le bon traducteur ne traduit pas seulement des mots mais la pensée qui est derrière et que pour cela, il se réfère constamment au contexte et à la situation ». La plupart des traducteurs professionnels respectent ces principes lorsqu'ils traduisent des textes de la langue source(L1) à la langue cible (L2).

Le contexte socio-culturel du texte est aussi pertinent en traduction. Iser, (2000) explique-t-il: "we usually associate translation with converting one language into another, be it foreign, technical, vocational, or otherwise. Nowadays, however, not only languages have to be translated. In a rapidly shrinking world, many different cultures have come into close contact with one another, calling for a mutual understanding in terms not only of one's own culture but also of those encountered".

Avec la présence de l'informatique, les programmeurs et linguistes ont développé des traducteurs électroniques. Ces traducteurs automatiques ont beaucoup d'avantages pour les traducteurs parce que : la traduction est devenue plus facile et accessible. Ces machines peuvent aussi traduire des textes longs dans une courte durée mais on peut aussi énumérer quelques problèmes de ces machines tels que : problèmes de mauvaises traductions, la difficulté de traduire des textes littéraires et finalement, les techniques de traductions inappropriées utilisé par les traductions automatiques.

Cette étude a pour but, d'analyser des structures d'ambiguïté syntaxiques et sémantiques qui est l'un des problèmes linguistiques dans la traduction automatique.

Nos étude nous amènera à savoir le rôle de traducteurs professionnels dans le processus de désambiguïser des textes produits par ces traducteurs automatiques afin d'avoir des textes clairs.

L'étude prendrait cinq chapitres. Dans l'introduction, nous allons définir le concept d'ambiguïté, établir les types d'ambiguïté (lexicale et syntaxique), les objectifs, les hypothèses et les questions de recherche et puis la délimitation du sujet et la conclusion provisoire.

Chapitre deux exposerait le cadre théorique. Nous allons mettre l'accent sur la théorie interprétative/ la théorie du sens par Seleskovitch et Lederer (1984) et quelques concepts de la Grammaire Générative par Noam Chomsky (1957). La revue de la littérature va aborder les œuvres de Catherine Fuchs (1996), Landheer (1989), G. Mounin (1963) et d'autres linguistes qui ont écrit sur l'ambiguïté et la traduction.

Chapitre trois va présenter la méthodologie employée dans le travail et les caractéristiques du Corpus choisi : un texte qui serait traduit par une machine et un deuxième par un traducteur humain.

Le chapitre quatre va comparer le corpus traduit par l'ordinateur et le traducteur humain. Nous allons interpréter et puis analyser le corpus traduit par la TAO pour les éléments d'ambiguïté syntaxiques et sémantiques.

Le dernier chapitre sera l'interprétation des résultats du chapitre précédent, la validation de l'hypothèse et les recommandations.

0.3 JUSTIFICATION DU CHOIX DU SUJET

Selon F. A. Litvin (2005), « l'ambiguïté comme absence de clarté dans le choix parmi de nombreuses variantes sémantiques, peut être causée par un manque accidentel ou intentionné de ces contraintes ou leur caractère contradictoire ». Se basant sur cette idée, l'on peut se rendre compte que les traducteurs humains, des fois, emploient l'ambiguïté dans leurs traductions comme stratégie pour un effet métaphorique, un effet de style ou un effet esthétique. Elle est alors inscrite de façon visible dans le texte (Ballad, 1990, p .160) et présente une valeur communicationnelle.

Dans le monde moderne, Cary (1956) « défend ainsi neuf types de traduction : la traduction littéraire, la traduction poétique, la traduction de livres pour enfants, la traduction théâtrale, lyrique, et radiophonique, la traduction cinématographique, la traduction de presse, la traduction technique, la traduction commerciale, la traduction officielle, militaire, diplomatique, administrative, judiciaire, » Dans la traduction, chacun de ces types de textes est traduit dans une manière distincte.

Beaucoup de cas de traduction de textes techniques, pragmatiques (administratifs, politique, religieux, politique et de journaux), peuvent produire l'ambiguïté, qui n'est pas intentionnée mais, celle de textes littéraires, des fois, produisent l'ambiguïté intentionnée ou non intentionnée. Les traductions automatiques traduisent des textes sans tenir compte de l'aspect culturel de ces textes parce que, ces machines n'ont pas un contexte culturel dans ses mémoires. Puisque dans la traduction il ne s'agit pas de transfert du sens seulement mais « il s'agit du passage d'un monde culturel à l'autre » Mounin (1963, p.61).

« Pour la machine, tous les cas d'homonymies et de polysémie lexicales ou syntaxique donnent lieu à des ambiguïtés. C'est un des problèmes les plus difficiles de l'analyse automatique du langage » Léon (op. cit). Cette notion est confirmée par Lederer qui soutient

la position que, l'ambiguïté est un phénomène qui est abondamment observé dans la traduction de l'ordinateur.

C'est pertinent alors, de trouver des solutions pour réduire, si non éviter complètement les traductions ambiguës par l'analyse des structures syntaxiques et sémantiques dans le domaine de la traduction automatique. Pour s'assurer des bonnes traductions, J. Bar Hillel (1959) remarque d'abord que « la traduction nécessite une analyse syntaxique complète du texte »

Cette recherche ajoutera à la recherche existante pour réduire l'ambiguïté syntaxique et sémantique et améliorer les traductions faites par machine.

0.4 OBJECTIFS DE RECHERCHE

0.4.1 Objectif principal :

1. Analyser et comparer les corpus de traduction automatique et celle d'un traducteur humain.

0.4.2 Objectifs secondaires :

2. Identifier l'impact de l'ambiguïté syntaxique et sémantique sur la traduction.

3. Déterminer le rôle joué par les traducteurs humains dans la traduction automatique.

0.5 QUESTIONS DE RECHERCHE

0.5.1 Question principale :

1. Quelle en est la différence entre des structures de textes produites par traductions automatiques et celles de traducteurs humains ?

0.5.2 Questions de recherche secondaires :

2. Quel est l'impact de l'ambiguïté syntaxique et sémantique sur la traduction ?

3. Quel rôle jouent les traducteurs humains dans la traduction automatique ?

0.6 HYPOTHÈSES

0.6.1 Hypothèse principale :

1. Les traductions automatiques produisent des structures d'ambiguïtés parce que, ces traducteurs automatiques n'ont pas la capacité mentale innée/ bagage cognitif comme les traducteurs humains.

0.6.2 Hypothèses secondaires :

2. L'ambiguïté donne plusieurs significations ou sens à la traduction qui peut causer des problèmes de compréhension, problèmes diplomatiques et administratifs.

3. Les traducteurs professionnels doivent corriger/améliorer les traductions faites par les traducteurs automatiques parce que ces machines sont incapables de comprendre les contextes socio-culturels et linguistiques dans lesquels ces mots et expressions ont évolué.

0.7 L'AMBIGUITÉ

L'ambiguïté, tout simplement, est lorsqu'un mot ou énoncé se renvoie à ou contient différentes significations ou sens possibles. Les linguistes ont défini ce phénomène en utilisant différents mots. Selon

Apollonius Dyscole « l'ambiguïté (amphibolia) est une expression signifiant deux ou plusieurs sens ».

Le Petit Robert électronique (2011) : Une phrase ambiguë est celle « qui manifeste plusieurs sens ou références possibles en contexte ».

Lederer (1994, p.178) : « une phrase est dite « ambiguë » lorsque le verbal ne suffit pas à imposer aux vocables une signification unique parmi plusieurs possibles ».

Fuchs (1996) : « une expression de la langue qui possède plusieurs significations distinctes et qui, à ce titre, peut être comprise de plusieurs façons différentes par un récepteur ».

Toutes ces affirmations, bien qu'elles présentent des différentes définitions, l'idée finale est la même : le caractère d'une situation linguistique qui est difficile à interpréter à cause de la présence des deux ou plusieurs significations.

0.7.1 TYPES D'AMBIGUÏTÉ

0.7.1.2 Ambiguïté syntaxique/structurelle/amphibolie

Ce type d'ambiguïté est une situation dans laquelle un énoncé peut être interprété de plusieurs manières à cause de la structure de la phrase. Une phrase est constituée de mots qui ont une relation entre eux. L'ordre des mots constitue la structure d'une phrase. Alors, lorsqu'un lecteur ou récepteur de message peut interpréter une phrase de plusieurs manières ou sens, cette phrase est dite d'être syntaxiquement ambiguë. Prenons ces exemples :

1. « *Rita a acheté des nappes à pois rouge* » (Brousseau et Roberge, 2000).

Cette phrase pourrait bien prêter à des significations suivantes :

Ces sont les nappes qui sont rouge ou ces sont les pois qui le sont. L'adjectif peut s'attacher au syntagme nominal (des nappes à pois) ou s'attacher au syntagme prépositionnel (à pois).

2. « *Pierre embrasse Marie et sa sœur se moque d'eux* » (Frazier, 1987).

Interprétation : l'ambiguïté ici vient du mot « *et sa sœur* ». Est-ce que c'est la sœur de Pierre ou la sœur de Marie qui se moque d'eux ?

3. « *Paul regarde le toit de la tour* » (Fuchs, 1996, p.112).

Les interprétations possibles ici sont : est-ce que Paul regarde le toit qui appartient à la tour ou il regarde le toit depuis la tour ?

4. « *Sophie sent la rose* » (Bodson, H. 2011).

Les deux interprétations sont : Est-ce que Sophie est-elle en train de respirer l'odeur de la fleur ou le parfum que Sophie porte qui sent la rose ?

0.7.1.3 Ambiguïté lexicale

L'ambiguïté lexicale se trouve dans une phrase lorsqu'un mot dans la phrase produit deux ou plusieurs significations (la polysémie). Pour Lehman et Martin-Berthet (2008, p.9), il s'agit

d'un signe ayant plusieurs signifiés. L'ambiguïté lexicale nous amène à deux interprétations d'un seul mot utilisé dans une phrase :

- Le sens propre : le sens le plus courant d'un mot. C'est le sens premier concret.
- Le sens figuré : le sens abstrait.

Regardons ces exemples :

1. *Le prisonnier brise la glace de son maître.*

Interprétations de glace : une coagulation de l'eau ou un verre.

2. *Le vol est magnifique à croire.*

Interprétations de vol : Le voyage par avion ou un cambriolage.

3. *The men are at the bank.*

Bank peut signifier : l'institution financière ou au bord de la rivière.

4. *Mon mari et moi avons vus le café.*

Interprétations de café : une tasse de boisson chaude ou un lieu (internet).

0.8 DÉLIMITATION DU SUJET

La portée de cette recherche décrit clairement une déficience linguistique qui peut être produite dans la traduction automatique connue sous le nom d'ambiguïté. Pour affiner ce travail de recherche, l'accent sera mis sur l'ambiguïté syntaxique et sémantique de traductions faites par machine.

L'étude aussi exposera l'élément du contexte culturel, qui est essentiel au cours de la traduction.

Cette étude analysera la traduction d'un texte produit par une machine et celle produite par un traducteur humain en utilisant une approche d'analyses comparatives pour identifier la déficience syntaxique et sémantique faite par la machine en ce qui concerne l'ambiguïté.

Comme la recherche porte sur la traduction automatique, plusieurs de ces outils de traduction existent, mais cette recherche utilisera le « *traducteur Google* » pour traduire notre texte source. La méthodologie sera qualitative et nous allons utiliser l'observation comme utile de recherche. Nous allons observer la traduction de Google et puis le comparer avec la traduction d'un traducteur humain pour l'ambiguïté.

Cette recherche ne couvrira pas l'aspect de la programmation machine. Cela signifie que, l'aspect d'alimenter la machine avec un langage, des signes et des symboles qui permettent à un ordinateur de produire des traductions ne fera pas partie de ma recherche car cet aspect nécessite des connaissances spécialisées en TIC et en programmation et sera donc laissé de côté pour de futures recherches par des experts en programmation.

Il ne couvrira pas également certains domaines linguistiques tels que les homophones et les homographes car cela rendrait le domaine de recherche plus vaste à étudier.

Enfin, bien qu'il existe plusieurs logiciels de TAO, nous délimitons la recherche à la traduction assistée par ordinateur effectuée à l'aide de l'un des logiciels informatiques les plus communs et disponibles : Google Translate.

0.9 LA CONCLUSION PARTIELLE

En guise de conclusion, l'ambiguïté est un phénomène linguistique qui pose beaucoup de problème à l'oral et à l'écrite. L'interprétation d'un mot, d'une phrase ou d'un énoncé dépend de la clarté exprimée par l'émetteur au récepteur. Le traducteur humain ou la traduction automatique qui est au centre de restituer les textes écrits doit bien comprendre le vouloir dire ou l'intention de l'auteur d'un texte avant de le restituer à la langue cible.

Cela devient problématique spécifiquement pour les traducteurs automatiques de désambiguïser les textes ambigus. Le traducteur humain joue un rôle important ici pour s'assurer que les traductions produites par machine sont bonnes. Cette thèse analysera l'ambiguïté dans la traduction automatique.

Dans ce chapitre, nous avons défini l'ambiguïté et présenté les types d'ambiguïtés. À partir des hypothèses avancées, nous avons formulé quelques questions de recherche dont les réponses nous aideront à surmonter les difficultés identifiées. Nous avons également donné des raisons pour lesquelles la recherche mérite d'être entreprise. Puis, nous avons présenté la délimitation de la recherche et la conclusion partielle. Après cela, nous allons aborder dans le chapitre suivant le cadre théorique et les travaux antérieurs/revue de la littérature.



Chapitre 1

1.0 CADRE THÉORIQUE ET REVUE DE LA LITTÉRATURE/TRAVAUX ANTÉRIEURS

1.1 Introduction

Ce chapitre se concentre sur trois parties principales : Définition et explication de termes relatives au sujet, le cadre théorique et les travaux antérieurs. La première partie, c'est la définition de la traduction et quelques notions liées au sujet de la recherche. Dans la deuxième partie, nous allons discuter deux théories liées à cette étude :

- la théorie Interprétative de Seleskovitch et Lederer (1984)
- la théorie de la Grammaire Générative de Noam Chomsky (1957)

Nous évoquons la théorie Interprétative de Seleskovitch et Lederer (1984) qui aborde le processus de la traduction pour voir les deux étapes essentielles de la traduction (la compréhension et la production de message dans la langue d'arrivée). Nous allons aussi exposer la théorie de la Grammaire Générative de Noam Chomsky qui traite le sujet de la grammaire transformationnelle et les structures profondes des phrases. Quelques principes de cette théorie portent sur les structures des phrases qui vont nous aider à produire les bonnes phrases au cours de la traduction pour qu'on évite l'ambiguïté non intentionnelle/involontaire. La troisième partie aborde les travaux antérieurs. Nous allons discuter de quelques travaux qui ont un rapport à notre travail. La revue de la littérature va nous permettre de dévoiler les lacunes dans les travaux de ces auteurs et les problèmes d'ambiguïtés syntaxiques et sémantiques présentent dans la traduction effectuée par ordinateur.

1.2 DÉFINITION DE TERMES ET CONCEPTS RELATIVES À NOTRE SUJET

1.2.1 La traduction

La définition de la traduction n'est pas une tâche facile. La traduction est la restitution d'un texte d'une langue source à une langue cible. La langue source, aussi appelé langue de départ, c'est la langue originale du texte et la langue cible ou langue d'arrivée, c'est la langue dont on fait la traduction. En effet, La traduction est « une activité humaine universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du globe » (Ladmiral, 1979, p 28) Beaucoup d'écrivains et de linguistes ont défini ce concept. Quelques définitions différentes de la traduction :

Catford, (1995, p.20) a défini la traduction comme “the replacement of textual material in one language (the source language) by equivalent textual material in another language (the target language)”.

Apud Sprova, (1995, p.158) aussi, a vu la traduction comme « une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux exprimées en deux langues différentes, ces équivalences étant et nécessairement fonction de la nature des deux textes de leur destination, des rapports entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée ».

Nida et Taber (1969, p.12) aussi soutiennent la position de Catford, (1995) et Apud Sprova (1995) sur la définition de la traduction qui reste sur l'idée de l'équivalence. Ils disent que la « traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens et ensuite en ce qui concerne le style ».

Ces trois auteurs parlent de l'équivalence dans leur définition de la traduction. Par conséquent, l'équivalence est considérée essentielle dans la traduction de quelques phrases telles que les expressions idiomatiques et les proverbes. La base de l'équivalence en

traduction c'est la production du sens dans la langue d'arrivée. Le texte cible est dit d'être équivalent au texte source lorsque le sens est vraiment transmis. Pour que cette objective soit atteint, le sens du texte source doit être compris pour être restitué dans la langue cible. Les opérations par lesquelles on reconstitue un texte de la langue source avec les éléments de la langue cible sont régies par des règles générales interprétatives. Prenons ces exemples de l'équivalence :

1. *Mary is hungry* *Marie a faim*
2. *Practice makes perfect* *C'est en forgeant qu'on devient forgeron*
3. *A word to the wise is enough* *À bon entendeur, salut*
4. *A stitch in time saves nine* *Un point à temps en vaut cent*

Pour ces exemples, c'est l'équivalence, un des procédés de la traduction, qui nous permet de traduire ces phrases. Sans l'équivalence, on va traduire « *Mary is hungry* » comme « *Marie est faim* ».

Selon Munday (2001, p. 4), le terme « *traduction* » lui-même a plusieurs significations : il peut désigner le domaine de l'étude, le produit (le texte qui a été traduit) ou le processus (l'acte de produire la traduction, autrement connu comme la traduction) ».

Dubois et al. (1994, p.486) donne la définition suivante de la traduction : « La traduction consiste à faire passer un message d'une langue de départ (langue source) dans une langue d'arrivée (langue cible) ».

Finalement, selon Lederer (1994, couverture), « traduire pour un praticien, comme pour le traductologue c'est comprendre le sens d'un texte original et le restituer ». Il explique que, la traduction « transmet des discours ou des textes... elle consiste à transférer des sens identiques d'une langue à l'autre dans l'équivalence des formes ». Elle ajoute que, dans ce

type de traduction, les traducteurs et les interprètes « prennent conscience des sens d'un discours ou d'un texte [phase de déverbalisation] puis, agissant sur le sens comme s'il s'agit de leur propre vouloir dire, le réactualisent en un nouveau discours dans une langue différente [phase d'expression] ... » Lederer (1994, p. 216). Le processus de traduction apparemment semble simple, mais en réalité, c'est complexe. Ce n'est pas juste la traduction des mots individuels du texte mais la compréhension et la restitution du sens du texte.

Notons aussi que, l'acte de traduire n'est pas une simple question de comparer un texte original au texte traduit. Le texte traduit doit communiquer un message. « Traduire n'est pas comparer, mais fondamentalement ré-exprimer un vouloir dire manifesté dans un texte doté d'une fonction communicative précise » Delisle (1984, p.16).

Ces définitions ci-dessus, ne peuvent pas être réalisées par un traducteur sans l'acquisition de quelques compétences linguistiques et techniques dans ce domaine de la traduction. Les connaissances, éléments linguistiques et techniques sont cités par Arnold et al (1994), Trujillo (1999) et Catford (1965). Pour accomplir une bonne tâche de traduction, Arnold et al., (1994, p.35), explique que les traducteurs humains doivent avoir cinq types de connaissances :

- La connaissance de la langue source y compris le lexique, la morphologie, la syntaxe et la sémantique afin de comprendre le sens du texte source.
- La connaissance de la langue cible y compris le lexique, la morphologie, la syntaxe et la sémantique afin de produire un texte compréhensible, acceptable et bien structuré.
- La connaissance de la relation entre la langue source et la langue cible afin d'être en mesure de transférer des éléments lexicaux et les structures syntaxiques de la langue source vers leurs équivalences les plus proches dans la langue cible.
- La connaissance du contenu. Cela permet au traducteur de comprendre l'utilisation spécifique et contextuelle de la terminologie.

- La connaissance de la culture, des conventions sociales, des coutumes et des attentes, etc., des locuteurs de langues source et cible.

Trujillo (1999, p.3) aussi atteste que, la traduction ne dépend pas seulement sur la linguistique, mais sur l'anthropologie, la psychologie, la théorie littéraire, la philosophie, les études culturelles et les divers organismes de la connaissance, ainsi que ses propres techniques et méthodologies.

La traduction n'est pas un succès à moins que le texte source ait, d'après Catford (1965, p. 35) le même sens que le texte cible. Alors, la restitution des éléments lexicaux ne sont pas considérés comme la traduction si le sens général n'est pas transmis.

1.2.2 L'AMBIGUITÉ

« Le langage comporte dans sa texture des éléments qui représentent un potentiel d'ambiguïté » Ballade (1989, p.20). Fuchs (1996, p. 7) considère l'ambiguïté comme « une expression de la langue qui possède plusieurs significations distinctes et qui, à ce titre, peut être comprise de plusieurs façons différentes par un récepteur » Lorsque l'ambiguïté apparaît dans une phrase, il serait difficile de bien comprendre la phrase en totalité. Comme Fuchs expose, il y'aura deux ou plusieurs sens qui doit être désambiguïsé. La Désambiguïsation est un processus qui lève les éléments qui causent l'ambiguïté. L'ambiguïté est causée par deux facteurs majeurs : L'homonymie et la polysémie. Selon R. Landheer (1989, p.35), ces deux phénomènes langagiers, bien qu'ils aient des composants semblables sont distincts. L'homonymie réside dans les mots qui se prononcent de la même façon mais qui renvoient à des sens différents. « *Homo* » signifie « semblables » et « nymes » le nom (c.f. LOYER. NOGUES, 2011. p.19). Prenons ces groupes des mots qui représentent l'homonyme.

Pois Poids

Peu Peut

| | | |
|-------|------|-------|
| Maire | Mer | Mère |
| Mai | Mais | Mets |
| Cou | Coup | Coût |
| Vers | Vert | Verre |

Les mots se prononcent de la même façon mais renvoient à des sens différents. *Mai* (mois), *mais* (conjonction) et *mets* (forme conjuguée du verbe mettre). Lorsqu'on prend les autres mots, *peu* (un nom) indique une quantité et *peut* (verbe) le présent de pouvoir. *Cou* (une partie du corps), *coup* (un nom - une arme) et *coût* (le prix d'une chose). Finalement, *vers* est un adverbe qui montre une direction, *vert* est une couleur et *verre* est un conteneur. Les sens de tous ces mots sont différents mais ils se prononcent de la même façon. Les exemples qui suivent ont deux paires d'homonymes en gras pour montrer l'usage de l'homonyme dans une phrase.

1. *Martine **est** allée **vers** l'**est**.*

2. ***La** dame **est** **là**.*

3. *She **cut** her **cat**.*

Dans le premier exemple, le mot « *est* » est classifié comme un verbe (la forme conjuguée d'être) tandis que le deuxième « *est* » signifie un point cardinal. (2) « *La* » signifie un article féminin et « *là* » signifie un adverbe de lieu mais les deux se prononcent de la même façon. (3) « *Cut* » signifie l'action de couper, un verbe et « *cat* » signifie le nom d'un animal.

La polysémie d'autre part reste dans les mots qui ont un même signifiant, qui renvoie à plusieurs signifiés. Cela veut dire, un mot qui a plusieurs significations ou sens donc, on peut donner plusieurs interprétations au sens au mot. Prenons cet exemple :

1. *Un service de restauration des personnes âgées sera installé à la mairie à partir du 22 décembre* Amadou (1984, p.192).

L'interprétation de Restauration → Remise en bon état.
→ Service de restaurant.

L'homonymie et la polysémie toujours posent des problèmes de compréhension à travers l'ambiguïté.

1.2.3 Types d'ambiguïté

L'ambiguïté peut résider dans le lexique ou la structure de la phrase. Au niveau d'un mot, c'est ambiguïté lexicale mais au niveau de la structure de la phrase, c'est ambiguïté structurale ou syntaxique. Selon Reboul (1994, p.373), L'ambiguïté qu'elle soit syntaxique ou sémantique est toujours lexicale. Dans l'ambiguïté syntaxique, un terme peut ressortir à plusieurs catégories syntaxiques. Dans l'ambiguïté sémantique, un terme peut recevoir plusieurs significations différentes. On doit tenir compte qu'un terme syntaxiquement ambigu est aussi sémantiquement ambigu parce que, c'est la bonne syntaxe d'une phrase qui produit le sens. Landheer (1989), aussi distingue entre ambiguïté intentionnelle et non intentionnelle. Ambiguïté non intentionnelle s'agit d'une « ambiguïté quelque part dans le message dont il est évident ou très probable que l'émetteur ne se rend compte : elle est donc involontaire et ne présente aucune valeur fonctionnelle dans le discours en question ». Pour celle qui est intentionnelle, l'auteur le met dans une phrase pour un effet stylistique ou humoristique. Prenons quelques exemples de l'ambiguïté lexicale et syntaxique :

Exemples de l'ambiguïté lexicale

1. *Au palais de Rois de Majorque sous l'égide du ministre de la culture, Les Roussillonnais ont fait le tour de leurs **besoins**.* (Amadou 1984, p.188)

Besoins : bilan des nécessités ou besoins naturels.

2. *Une association s'est donné pour but de sauver les vieilles **cloches** dans les campagnes.* (Amadou 1984, p. 239)

Cloches : Registre langue populaire utilisé avec le mot **vieilles** signifie personne incapable, niaise et maladroite.

Un instrument ou la terre (horticulture)

3. *Défense d'uriner sous peine de **confiscation**.* (Amadou 1984, p. 110).

Cette interdiction nous laisse planer doute sur la nature de l'objet confisqué. On peut poser ces questions : qui le confisque ? comment confisquer ? Où peut-on le récupérer ? Et qu'est-ce qui est confisqué ? (Amadou 1984, p.111)

4. *Dépôt réservé uniquement aux ordures ménagères et aux habitants de la commune.* (Amadou 1984, p. 116)

Le rattachement des deux compléments par la conjonction 'et' les situés au même niveau par rapport au participe réservé, ce qui cause l'ambiguïté ici.

Exemples d'ambiguïté syntaxique

1. *Le directeur rencontre le président avec les fleurs : soit le directeur rencontre le président qui tient des fleurs soit le directeur qui tient des fleurs.*
2. *Le choix de l'éditeur a surpris Jean* (Emirkanian, 2009)

Interprétations : soit cet éditeur a surpris Jean avec son choix, soit le choix de cet éditeur a surpris Jean.

3. *Écrivez-moi si vous comptez venir me voir : soit si vous comptez venir me voir, écrivez- moi, soit écrivez-moi (pour me dire) si (oui /non) vous comptez venir me voir.*

4. *Le Président de la République, M. Chirac, et le ministre se sont rencontrés* : soit le Président de la République, (qui est M. Chirac,) et le ministre (deux personnes) se sont rencontrés soit Le Président de la République, (et) M Chirac, et le ministre (trois personnes différentes) se sont rencontrés.

1.3 LE CONTEXTE

Pour comprendre un texte ou désambiguïser un texte dans la traduction, le contexte d'un énoncé est pertinent. Il permet à l'interlocuteur de comprendre une phrase qui pourrait être ambiguë lorsque isolée (Altmann et Steedman, 1988 ; Pan et Felsei, 2010). Le contexte d'une phrase peut être implicite ou explicite. Selon Brousseau et Roberge, (2000), le contexte c'est « tout ce qui entoure un énoncé » à savoir l'environnement réel de production, les personnes impliquées dans l'interaction et « l'univers de référence ». Selon Lamesch (1972), les unités linguistiques exercent une influence les unes sur les autres, ce qui montre l'importance d'un contexte.

Le but de la traduction c'est la communication du texte original alors « traduit n'est pas comparer mais fondamentalement réexprimer un vouloir dire manifestée dans un texte doté d'une fonction communicative précise » Delisle (1984, p.16). Alors, le vouloir dire d'un auteur est compris à travers le contexte de l'énoncé qui permette une bonne traduction.

1.4 LA TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR

Il existe plusieurs logiciels de traduction automatique. Le bon nombre d'entre eux sont disponible sur l'internet. Puisque notre sujet est sur la traduction automatique, c'est pertinent de distinguer les différents types des traductions automatiques disponibles que les traducteurs utilisent. Quelques logiciels sont Systran, Reverso, LINGUATEC, Windows Live Translator, InterTran, Google Translate, et Yandex. La majorité de traducteurs dépend de ces outils pour effectuer leurs traductions. La question de l'efficacité réelle de ces nouveaux outils langagiers est une préoccupation du traducteur et les chercheurs. La revue de L'Homme (2008, p. 245)

atteste qu'« une modulation sensible de ces méthodes de travail (et parmi) tous les outils d'aide à la traduction, le logiciel de traduction au T.A est celui qui impose le plus grand nombre de contraintes ». Voyons les types de traduction automatique et lequel nous intéresse dans ce travail.

La traduction automatique consiste à l'examen détaillé d'un texte, sa préparation à un traitement automatique et en résultat, la récupération de sa traduction en deuxième langue.

1.5 TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES

Il vise à concevoir les logiciels qui pourraient traiter automatiquement sans intervention du facteur humain ou avec intervention partielle, des données linguistiques, exprimée dans une langue naturelle. Le traitement équivaut à une modification d'un objet d'entrée en un objet de sortie.

1.5.1 Types de systèmes

1.5.1.1 MAHT (Machine Aided Human Translation)

La traduction est assurée par l'homme qui se sert de l'ordinateur. Ces systèmes fournissent au traducteur les outils tels que : les dictionnaires de langues, les dictionnaires terminologiques, les dictionnaires d'expressions et de locutions, de synonymes, fonction de vérification orthographique et grammaticale. Le traducteur assume le rôle le plus important alors que l'ordinateur n'est que son outil.

1.5.1.2 HAMT (Human Aided Machine Translation)

Une machine exécute une traduction assistée par l'homme. Le texte original peut subir des modifications avant, en train ou après la traduction fait par l'ordinateur.eg TAUM- METEO inventée par l'université de Montréal pour traduire les informations météorologiques.

1.5.1.3 FAMT (Fully Automated Machine Translation)

Il s'agit d'une traduction effectuée sans aucune aide humaine. Le logiciel prépare à la base d'un texte source, un texte dans la langue cible. Le résultat n'est pas toujours d'une qualité suffisante et satisfaisante. On peut avoir un (FAHQMT : FULLY AUTOMATED HIGH

QUALITY MACHINE TRANSLATION) qui est censé fournir une traduction très exacte et exhaustive dans des domaines linguistiques restreints (Kozlowski, 2004, p.67-68).

Tous ces noms de traduction automatique se catégorisent en deux groupes : TA (la traduction automatique non assistée par aucun traducteur humain) et TAO (la traduction assistée par ordinateur où le traducteur humain peut dialoguer avec la machine au sujet des propositions de traduction qu'elle lui offre (Loffler-Laurian, 1996, p.7)

Le FAMT (Fully Automated Machine Translation) est celui qui nous intéresse dans ce travail. Cette traduction automatique possède de nombreuses lacunes alors les traductions automatiques sont loin d'être parfaites. Le facteur humain est vraiment nécessaire pour améliorer les traductions générées automatiquement.

1.6 BAGAGE COGNITIF

Le bagage cognitif est un des éléments essentiels pour faciliter le travail du traducteur. C'est l'absence de cet élément qui le fait difficile pour la machine à traduire avec efficacité.

Lederer (1994, p.178) définit le bagage cognitif comme l'intégralité du savoir notionnel et émotionnel qu'un individu acquiert à travers : son vécu personnel (savoir empirique), le langage (ce qu'il apprend par la lecture, l'enseignement, les conversations, la télévision, etc.), sa propre réflexion et bien sa connaissance d'une ou plusieurs langues.

Un élément vraiment pertinent du bagage cognitif est le complément cognitif. Le complément cognitif y compris les éléments pertinents, notionnels, émotionnels qui viennent du bagage cognitif et du contexte cognitif. Ces éléments sont associés aux significations linguistiques des textes pour donner le sens des phrases.

Lederer jette la lumière sur le bagage cognitif par distinguer entre le bagage cognitif et le contexte cognitif. « Le bagage cognitif, les connaissances linguistiques et extralinguistiques emmagasinées à plus ou moins long terme dans la mémoire, et le contexte cognitif constitué

par les connaissances acquises à la lecture du texte, conservées en mémoire à court terme et servant à l'interprétation des segments de textes suivants » (Lederer, 1994, p.37).

1.7 CONTEXTE COGNITIF

Pour déduire le contexte cognitif selon Lederer (1994, p. 179), « La lecture d'un texte procure un savoir qui s'ajoute à celui que contient déjà le bagage cognitif. Ce savoir cumulatif se déverbalise mais reste présent en mémoire sous forme non verbale et aide le traducteur à comprendre son texte ». Lederer affirme que les linguistes informaticiens ont conscience du rôle joué par le contexte cognitif. Pour montrer l'importance de ce contexte cognitif pour faciliter la bonne compréhension d'un texte, regardons cette phrase :

1. *The scientist saw the girl with the telescope.*

Normalement, les scientifiques explorent avec des télescopes ou lunettes. Donc, le contexte du mot *telescope* est lié au mot scientifique qui fait le regarde pas avec son œil seul mais à l'aide d'un instrument extraordinaire. Pour Lederer (1994), le contexte cognitif aide un lecteur à avoir la bonne solution de compréhension et la sélection des options pendant la traduction. La machine, elle, évoque les deux possibilités et appelle à l'aide pour choisir la solution correcte ».

Les informaticiens ont compris que le contexte cognitif aide à la compréhension de l'ambiguïté mais, pour le simuler sur la machine, il faudrait le formaliser et, d'après Lederer, la formalisation du non verbal constitue une difficulté majeure parce qu'elle n'a pas un bagage inné comme l'homme. Pour défendre son point de vue, elle cite encore Hutchins et Somers (1992, p.92) qui affirment que « rares sont les systèmes de traduction automatique capables de se servir de connaissances découlant du contexte cognitif, car rien ne dit où aller chercher la parcelle de connaissance qui, dans ce cas particulier, permettra de désambigüiser. À défaut de posséder ce bagage, le traducteur sera, comme la traduction automatisée, confronté au problème de l'ambiguïté et de la multiplicité des interprétations ».

L'implication de ces concepts discutés ci-dessus nous aidera à faire face aux problèmes d'ambiguïté de la TAO. Après avoir abordé la définition des termes clés et les éléments essentiels liés à notre sujet, nous allons discuter et expliquer la théorie interprétative de Séleskovitch et Lederer (2001) et la théorie de la Grammaire Générative de Chomsky (1957).

1.8 CADRE THÉORIQUE

1.8.1 La Théorie Interprétative

Nous avons choisi la théorie interprétative de Séleskovitch et Lederer (2001) parce que cette théorie traite le sujet du sens qui est le plus essentiel dans le processus de traduction. Pour qu'un texte traduit soit considéré comme une traduction d'un autre, il doit être équivalent au sens de l'original, sinon il ne se qualifie pas comme un texte traduit.

La théorie interprétative de la traduction est connue comme « l'École de Paris » parce qu'elle a été développée au sein de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT, Paris). Elle est aussi appelée La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT) ou la théorie du sens, car la préoccupation majeure de cette théorie est le sens. Selon Zuzana (2014, p.144) la théorie commence à se développer vers à la fin des années soixante- dix (1970). Cette théorie « a été défini, établie par des interprètes de conférences : Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, toutes deux professeures... » Herbulot (2004, p. 207).

Brièvement, la théorie met l'accent sur le contexte sans donner une importance à la forme linguistique qui comprend la grammaire d'une langue, la structure, le style esthétique qui est l'unité abstraite d'un texte qui produit le sens. Elle n'est pas basée sur la comparaison entre les langues mais elle dépend de la connaissance de la traduction contextuelle autrement dit, basée sur l'analyse du sens du discours. (Delisle, op. cit p. 50). D'autre auteurs comme Elomba (2006, p.231) soutient le fait que, le sens est l'élément essentiel de l'auteur d'un message/ texte. « Donc dans chaque discours, écrit ou parlé, il y a toujours un sens. C'est ce

sens qui est le message que l'auteur veut transmettre, son vouloir dire, et c'est ce vouloir dire qui constitue le sens pour son lecteur ou interlocuteur. » Cette théorie distingue l'implicite (ce que le locuteur/ l'auteur voulait dire ou exprimer) et l'explicite (ce que l'on a vraiment dit ou exprimé). Alors, « La préoccupation centrale de théorie du sens est la question du sens » Zuzana, (148).

Comme déjà vu dans la première partie, en ce qui concerne la définition de la traduction, l'équivalence du sens de la langue source à la langue cible est pertinente en traduction. Lederer expose l'importance de la traduction par équivalence. Il dit que la « traduction interprétative est une traduction par équivalence » Lederer (1994, p.50). La théorie comprend de la compréhension du message du texte original par le traducteur. Les mots et les phrases constituent le moyen d'envoyer un message au destinataire mais la compréhension ne réside pas dans les mots mais le contexte de l'énoncé. Le traducteur traduit le vouloir dire original. Il doit employer les connaissances linguistiques et d'autres bagages extralinguistiques tels que les cultures, les traditions, et les normes pour bien comprendre et restituer le sens dans le texte original.

La comparaison des langues n'est pas pertinente selon cette théorie. On saisit le sens à travers les mots alors, cette théorie n'encourage le transcodage des mots isolés et des phrases aussi. Lorsqu'on dissocie des mots des phrases mais met l'accent sur le contexte, le problème de la polysémie des mots qui amène l'ambiguïté, sera éliminé. Selon la théorie interprétative, rien n'est intraduisible car c'est le texte qu'on traduit et non pas la langue.

Le processus de toute traduction implique une stratégie réalisée en trois étapes suivantes (Lederer, 1987 et 1994 et Seleskovitch, 1976) : la Compréhension, la Déverbalisation et la Reformulation :

1.8.2 La compréhension

La compréhension joue un rôle important en traduction. C'est le point de départ ou la première condition à remplir en traduction. Le traducteur doit comprendre le texte avant de reformuler. Lederer, 1994) définit la compréhension comme « une phase principale et un point du départ de toute opération de traduction par laquelle le traducteur cherche à saisir le vouloir-dire de l'auteur »

Jacques Olivier Groudjouan (1971, p.227) explique la compréhension comme « dire bien dans une langue qu'on sait très bien, ce qu'on a très bien compris dans une langue qu'on sait bien ». Considérant cette définition, le traducteur doit maîtriser bien les deux langues en question pour être capable de restituer bien le vouloir dire du texte original. Le rôle de la compréhension est essentiel aussi car, le traducteur doit bien comprendre le texte. Selon Cristea (2007, p. 101), la compréhension «se construit progressivement par un travail sur la langue actualisée dans le texte et par l'apport des connaissances extralinguistiques qui font partie de l'univers du traducteur, de son environnement cognitif ». Israël (1990, p.33), soutient cette position prise par Cristea en disant que « pour donner vie aux signes couchés sur le papier, il importe non seulement de repérer les éléments pertinents mais aussi les interpréter, comme c'est le cas dans le texte pragmatique, à la lumière d'un bagage cognitif préexistant ».

Seleskovitch, de sa part, stipule que : «la compréhension du discours ne suit ni l'organisation verticale ni la stricte linéarité des structures de la langue ; elle ne procède pas d'abord à une discrimination phonémique, puis à l'identification des mots, suivie de la levée de leur ambiguïté de cette dernière... la compréhension du discours se construit cybernétiquement en des allers et retours constants entre des perceptions partielles et des associations cognitives qui se produisent en de brusques synthèses» Seleskovitch, (1981, p.12).

Selon Lederer et Seleskovitch, pour comprendre un texte, un traducteur doit avoir un bagage cognitif qui lui permette de produire le sens dans le texte mais non pas juste les mots. La traduction devient transcodage lors que le bagage cognitif est absent.

1.8.3 La déverbalisation

La déverbalisation est un élément important dans la phase de compréhension. On dissocie le sens de la forme linguistique du texte. « On peut dire que chaque acte de compréhension est une prise de conscience qui persiste, dissociée des stimulations qui l'ont provoquée. La dissociation de la forme et du sens est à nos yeux le mécanisme essentiel du langage, présent en toute circonstances dans la communication : les formes s'estompent et disparaissent, tandis que les contenus éveillés par le signal s'associent à des souvenirs antérieurs, constituant d'innombrables méta-circuits de durée variables, dont certains s'intègrent dans le bagage cognitif et deviennent une parcelle du savoir de l'individu » Seleskovitch, (1981). On ne traduit pas par transcoder les mots mais, comprendre et ré-exprimer.

1.8.4 La reformulation

La reformulation est la dernière phase de la traduction. Dans cette phase de la traduction, le traducteur met ce qu'il comprit du texte original. Ici, la fidélité est pertinente pour ne pas trahir l'auteur original. « La fidélité est une notion clé en traductologie. Elle ne peut pour nous qu'être fidèle aux différents aspects du sens » Lederer, (1994, p.118). C'est à cette phase délicate que le traducteur emploie sa maîtrise des deux langues en question. Albir (1990, p.13) donne trois paramètres à la fidélité au sens « le vouloir dire de l'auteur original, la langue d'arrivée et le destinataire ». Il s'agit de représenter le sens original, respecter les règles d'emploi de la langue d'arrivée et puis considérer le destinataire ou son public. Cette phase est cruciale car le traducteur doit exprimer le vrai vouloir dire de l'auteur à travers l'expression juste pour s'assurer la compréhension par son récepteur/client. Le traducteur doit récupérer la 'bonne interprétation'. Cela veut dire, ce que le locuteur de l'énoncé avait l'intention de communiquer. Selon Israël (1998, p.251) :

« Quel que soit, le type de texte abordé, qu'il soit littéraire ou pas, la phase de réexpression est une étape cruciale du processus traductif non seulement parce qu'elle en constitue l'aboutissement mais aussi parce qu'elle est le signe concrète de l'engagement du traducteur. Et c'est elle qui bien souvent détermine le sort du texte traduit ». Le processus de reformulation emploie aussi l'appareil cognitif du traducteur. L'individu en question a besoin d'un savoir linguistique et un savoir extralinguistique. Le contexte verbal est vraiment pertinent dans le processus de reformulation. Il doit considérer quelques éléments comme la longueur, la précision, les termes, les expressions, la structure générale et puis la forme ou le style dans sa traduction pour faciliter le potentiel de compréhension par son destinataire.

Selon Hutchins et Somers (1992, p.81), bien que les linguistes informaticiens prennent leurs idées de base de la linguiste théorique, la traduction assistée par ordinateur (TAO) ne suit aucune théorie strictement. Ils expliquent les systèmes de TAO qui ne sont pas en général basés sur une seule théorie linguistique. Aucune théorie en linguistique théorique n'atteint le niveau de l'adéquation descriptive nécessaire en TAO. Donc, même si certains concepteurs de TAO prétendent suivre une certaine théorie, ils se trouvent plus tard obligés de rompre avec la théorie quelque part.

La production des outils de TAO est un moyen de traduction qui met l'accent sur la langue source, alors que la traduction humaine se concentre sur la compréhension de la langue cible. Les traductions d'outils de TAO sont donc souvent imprécises, car ils prennent les mots d'un dictionnaire et puis la structure de la langue source en suivant les limites situationnelles fixées par le concepteur du programme pour traduire. Par exemple :

2. *To throw more light on an issue.*

Jeter plus de lumière sur une question.

Dans cet exemple, c'est clair que l'expression « *To throw more light on* » veut dire « *donner plus d'explication* » mais le TAO a pris les mots qui forment la phrase directement du dictionnaire en faisant la traduction mot à mot.

1.9 GRAMMAIRE GÉNÉRATIVE PAR CHOMSKY

Cette théorie a été fondée par Avram Noam Chomsky, un des professeurs de linguistique et intellectuels des États-Unis, né le 7 décembre 1928 à Philadelphie. Il a écrit un livre sur les structures syntaxiques (1957). Il était élève de son maître, Zellig Harris et a participé à la préparation du manuscrit de l'ouvrage fondamental, 'Methods in Structural Linguistics' 1951, de Z. Harris. C'est quelques années plus tard qu'il publie le petit livre 'Structures Syntaxiques' en 1957. Quelques principes de Chomsky sont : Grammaire générative, le Système formel, la Récursivité, la Grammaticalité etc. Nous allons mettre l'accent sur trois principes de Chomsky qui comprend : le principe de la créativité, la grammaire transformationnelle et puis la structure profonde et structure de surface.

1.9.1 La Grammaire générative/le principe de créativité

Lorsqu'on parle de principe de la créativité, il s'agit de générer ou d'engendrer à partir de règles en nombre infini des phrases. Ceci veut dire qu'un locuteur est capable de comprendre et produire de nouvelles phrases. Pour rendre compte de ce principe de créativité, on doit être « gouvernée par des règles » et c'est la grammaire elle-même, en tant que système génératif qui confère au langage cette propriété de créativité. Chomsky (1964, p.11). Il ajoute que l'ensemble des phrases grammaticales d'une langue est infini. Prenons cet argument utilisé par Chomsky :

3. *Marie aime un grand pianiste.*

On peut avoir plusieurs phrases de cette phrase comme :

3(a). *Marie aime un très grand pianiste.*

3(b). *Marie aime un très très grand pianiste.*

Nous remarquons dans numéro 3(a) que, l'adverbe « très » est ajouté pour créer une autre phrase. Cet adverbe peut être répété deux fois dans une autre phrase pour élonger et étoffer la première phrase comme on voit dans la deuxième phrase 3(b). La créativité est possible à partir des règles. Nous devons remarquer que ce principe de créativité ou génération de nouvelles phrases est essentielle en traduction parce que, certaines traductions sont faites par engendrer des nouveaux constituants immédiats pour restituer les phrases dans la langue source. Prenons ces phrases ambiguës :

4. *Jewel a frappé Saviour et il est parti.* → *Jewel hit Saviour and went away.*

5. *Tubta a dit à Foster qu'il aimait sa montre.*

L'ambiguïté est causée par la présence du pronom « il » dans l'exemple 4. Il n'y a pas de précision qui est référé comme « il ». On le trouve difficile à comprendre si c'est Jewel qui est parti ou Saviour.

On peut enlever l'ambiguïté dans la première phrase lors qu'on spécifie la personne qui est parti à travers la créativité.

4 (a). *Jewel hit Saviour and he Jewel went away.*

Pour la deuxième phrase, on doit spécifier le référent : est-ce la montre de Tubta (premier actant) ou Foster (deuxième actant).

5(a). *Tubta a dit à Foster qu'il aimait la montre de lui Foster.*

Dans la traduction, lorsqu'il y a un élément d'ambiguïté syntaxique, on peut utiliser ce principe de Chomsky pour désambiguïser la phrase parce que d'autres structures peuvent être

engendrées de la même structure pour clarifier la phrase. C'est pour cela que Chomsky dit que la langue est d'avantage un « processus génératif ».

1.9.2 La théorie standard et la théorie standard étendue

Un composant syntaxique doit contenir des règles transformationnelles. L'approche transformationnelle analyse les constituants immédiats proposés par les tenants structuralistes américains. Elle simplifie considérablement la grammaire par décrire un certain nombre de structures grammaticales. La notion de transformation est héritée de Zellig Harris, chez qui, elle désigne des correspondances régulières entre des phrases (Harris, 1951).

De la part de Chomsky, la notion de règle transformationnelle s'applique à une seule et même phrase ou séquence. Selon Chomsky, il s'agit de transformer une phrase (ou séquence) dotée d'une structure syntagmatique en une phrase (ou séquence) dérivée possédant une autre structure syntagmatique (Chomsky 1957 trad.p.50). Une phrase grammaticale peut avoir une séquence correspondante dans une autre forme. Ici, on parle de forme active qui change d'être passive lors qu'on ajoute quelques constituants comme « be » et « by ». Voici la structure syntagmatique selon Chomsky :

Phrase grammaticale de la forme :

SN1-AUX-V-SN2

La séquence correspondante de la forme :

SN2-AUX-Be + en- V- by+ SN1

Est aussi une phrase grammaticale. (Chomsky 1957, trad. p. 49)

Une phrase active trouvée dans une traduction peut être transformé à la phrase passive pour lever l'ambiguïté.

Les règles de transformationnelle s'appliquent aux séquences qui permettent de réécrire pour dériver d'autres séquences grammaticales. Par exemple :

6(a) *Daniel a mangé la pomme.*

SN- AUX- V- SN2

6(b) *La pomme a été mangée par Daniel.*

SN2- AUX- Be + en- V- by+ SN1

L'approche transformationnelle présuppose ainsi la distinction de différents niveaux linguistiques à l'intérieur même du composant syntaxique de la grammaire (Chomsky 1957, p.33)

1.9.3 Structure profonde et structure de surface

Chomsky parle des notions de « structure profonde » et de « structure de surface » pour montrer ces différents niveaux (Chomsky, 1965, trad. p. 31-33).

La structure profonde est la base dont on applique certaines règles. Cette structure est l'arbre de dérivation d'un langage. Après avoir appliqué une règle à une phrase, on parle de la structure de surface. Prenons ces phrases :

7. *Abena mange une mangue.*

8. *La mangue est mangée par Abena.*

Exemple 7 est la structure profonde et exemple 8 est la structure de surface. On a employé la règle de transformation sur la structure profonde pour avoir la structure de surface.

Pour opérer les transformations, on considère la structure profonde qui forme la base. C'est important de clarifier qu'au domaine de structuralistes cette règle n'existe pas. Ils ne distinguent pas ces niveaux. Cela veut dire, la structure profonde et structure de surface sont

identiques. La structure profonde est le niveau essentiel dans l'interprétation sémantique.

Chomsky identifie 3 règles entourant la structure profonde :

1. Les règles de syntagmatique de type

1(a). P- SN + AUX SV, SN- Det + N

P = phrase, SN = syntagme nominal, AUX = auxiliaire,

SV = syntagme verbal, Det = déterminer et N = nom

2. Les règles de sous-catégorisation : Catégorie de noms (propre, commun, animé, inanimé),

Catégorie de verbe (transitif, intransitif)

3. La règle d'insertion lexicale : qui insère les mots à la place définie par la catégorie (les noms, les pronoms, les adverbes, les adjectives) et de sous-catégorie (nom : nom propre, nom commun, nom abstrait) qui permet de générer des nouvelles phrases.

Sur cette structure profonde s'applique aux règles qui contiennent les éléments sémantiques à la phrase en utilisant les informations lexique du dictionnaire lors qu'on traduit.

Désambiguïsons cette phrase :

9. *Le banquier est à la banque.*

Pour interpréter cette phrase, le mot *banque* produit l'ambiguïté lexicale. Le dictionnaire nous donne 2 définitions de la banque : (a) institution financière ou lié à la rivière/l'eau. On peut élaborer cette phrase par expliquer que, *le syntagme nominal 1 (SN1) - banquier*, qui signifie une personne qui travaille dans une institution financière à une relation avec le lieu qui est *le syntagme nominal 2 (SN2) - banque*. Puis qu'il travaille à la banque (institution financière), on peut déduire que la banque à laquelle on se réfère ici n'est pas liée à l'eau mais aux finances. Le processus de désambiguïser cette phrase est possible à cause de la composition des règles syntagmatiques de cette structure profonde.

Prenons cet exemple d'une traduction qui contient l'ambiguïté syntaxique par Chomsky :

10. « *the shooting of the hunters* » \longrightarrow « *le tire des chasseurs* »

Les deux sens / significations dans cet énoncé sont :

10(a). *C'est le tire qui atteint les chasseurs* : **chasseurs** est l'objet de la phrase

10(b). *Le tire qui provient des chasseurs* : **chasseurs** est sujet de la phrase

Chomsky (1957, p.101) explique qu'au niveau syntagmatique, l'ambiguïté n'est pas expliquée puisque l'expression est représentée par le – V + ing – of + SN (verb + ing + of + syntagme nominal), quel que soit son sens.

On doit noter que la différence introduite entre la structure profonde et la structure de surface permet de résoudre le problème des phrases ambiguës. Analysons aussi cette phrase :

11. *Manuel Debré dément.*

Significations possibles : 11 (a) Le ministre dément quelque chose.

11(b) Il est fou (dément).

Pour désambiguïser cette phrase, on doit spécifier si dément dans ce contexte est un verbe ou adjectif.

Bien que la théorie, la Grammaire Générative et transformationnelle, a eu la plus grande influence sur la TAO, d'après Hutchins et Somers (op. cit.), la grande majorité des systèmes de TAO sont des amalgames de différentes approches et modèles, ou même parfois sans aucune base théorique perceptible du tout. Notre étude est sur l'analyse syntaxique et sémantique d'un corpus traduit par machine. Alors, pour bien comprendre les approches linguistiques des problèmes de traduction assistée par ordinateur, nous allons analyser des problèmes au niveau syntaxique et sémantique.

1.10. APPROCHES LINGUISTIQUES DES PROBLÈMES DE TRADUCTION

Nous avons plusieurs approches linguistiques tels que l'approche syntaxique, sémantique, morphologique, pragmatique etc. mais nous allons limiter la discussion à deux approches : syntaxique et sémantiques.

1.10.1 Problèmes au niveau syntaxique

L'analyse syntaxique met l'accent sur la *forme*. Cela veut dire la relation d'un mot avec d'autres mots au sein d'une phrase.

Il existe trois approches de base d'analyse de la structure syntaxique d'après Hutchins et Somers (1992, p.17) : l'approche prédictive, l'approche constituante et l'approche dépendante. L'approche prédictive identifie les séquences légitimes des catégories grammaticales comme les règles de sous catégorisation de Chomsky. Analysons cette phrase produit par Google :

12. *Je suis une dame de vingt ans.* *I am a twenty year old lady.*

Old lady prête à deux interprétations : (a) je suis âgé de 20 ans ou (b) je suis une femme vieille.

La structure de cette phrase est : pronom(I) + verbe (am) + phrase nominal (art + adj + nom)

En anglais, l'ordre structurale dans une phrase nominale c'est toujours : les articles + les adjectifs + les noms/ substantifs (Art.+ Adj. + N). Par exemple :

13. *A good man* *un bon homme.*

Mais, en français, il y a deux schémas : (Art. + Adj. +N) ou (Art. + N + Adj,) par exemple :

14. un homme brave
 art nom adj

15. un brave homme
 art adj nom

Cette approche a conduit à l'élaboration d'analyseurs syntaxiques sur la base de l'analyse prédictive, dans laquelle une séquence de catégories permet la prédiction d'une catégorie suivante.

La seconde vise à reconnaître les groupes catégories qui comprennent, les syntagmes nominaux, les syntagmes verbaux, les propositions, et, les phrases. Par exemple,

Le syntagme nominal comprend : *Art + adj + noun* *a confused state*

Le syntagme verbal comprend : *verbe principal/ aux + verbe* *eats / is eating*

Ces analyseurs syntaxiques sont basés sur la structure de la phrase ou la grammaire constituante immédiate. La troisième approche vise à identifier les relations entre les différentes catégories. Par exemple :

16. *Elle est une belle fille.*

L'adjectif *belle* qualifie le nom *la fille*. La connexion entre *belle* et *fille* est que, l'une qualifie l'autre. Comme on ne peut pas dire '*elle est une belle mange*' parce qu'on ne peut pas avoir une relation entre *belle* (adjectif qualificatif) et *mange* (verbe). Chaque approche à ses forces et ses faiblesses, et les systèmes adoptent souvent un mélange éclectique de techniques d'analyse.

L'analyse syntaxique a beaucoup d'implications comme elle révèle le fait que les différences structurelles bilingues peuvent être générales. L'implication de l'analyse syntaxique révèle aussi que, le fonctionnement des composés anglais pose deux types de problèmes lors de la traduction vers le français (Chuquet et Paillard 1989, p.186-189). Le premier, qui se pose en anglais même, est celui de l'interprétation d'une structure de surface ambiguë, expliquent Chuquet et Paillard (1989). Selon eux, il peut y avoir ambiguïté sur la nature des relations syntactico-sémantiques. Parmi les composés en N+N, Adams (1973, p. 62), relève comme

représentative l'ambiguïté de *witch doctor* qui peut être « *a doctor who resembles a witch* », « *a doctor who is a witch* », « *a doctor who detects witches* ». Dans l'exemple rendu célèbre par Chomsky :

17. *flying planes can be dangerous.*

Cette phrase prête à deux interprétations différentes : (a) Le pilotage des avions peut être dangereux ou (b) Les avions volants peuvent être dangereux.

L'analyse de la première interprétation montre que *flying* est un verbe alors, l'action de voler ou piloter l'avion peut être dangereux, et la deuxième est un adjectif qui qualifie la manière dont l'avion vol.

1.10.2 Problèmes au niveau sémantique

L'analyse sémantique se concentre sur le « *fond* » : le sens des mots. Cette technique permet d'analyser le sens d'un texte. Lorsqu'il y a un problème d'ambiguïté sémantique, le sens d'une phrase est perdu. Selon Hutchins (2003), l'analyse sémantique concerne la résolution des problèmes qui subsistent après l'analyse morphologique et syntaxique. Dans un texte source, si une phrase contient le mot- *right*, il peut être question d'un nom (I act as a right), d'un verbe (That is a fault that will right, itself), d'un adjectif (He is the right man for the job) ou d'un adverbe (He stood right in the way). L'analyse sémantique doit décider si l'homographe *marche*, dans la phrase : *il marche bien aujourd'hui* est un verbe qui signifie (i) *une personne qui se promène* ou (b) *une machine qui fonction bien*. Pour analyser cette phrase, nous devons nous poser la question : est-ce que le mot '*il*' signifie une personne ou une chose ? C'est là qu'on peut enlever l'ambiguïté dans le mot *marche*.

Hutchins (2003) explique que deux moyens de base sont couramment employés dans la traduction. L'utilisation de traits sémantiques qui sont attachés aux entrées de dictionnaire est la première base à considérer. Un exemple est le mot *organs* en anglais. Les trois

significations d'*organs* en anglais peuvent être distinguées par des traits sémantiques. L'objet (grammatical ou logique) peut être (i) des *instruments musicals* ou (ii) une *anatomie biologique* ou (iii) *politique*.

Le problème d'ambiguïté structurelle peut également être résolu en utilisant des traits sémantiques. L'exemple, *she is in a confused state* prête à deux interprétations. Pour éviter le contresens de *confused state*, nous pouvons ajouter 'living' pour signifier que le mot 'état' est *un lieu* et non *une humeur*. Hutchins (2003) ajoute encore que, dans la seconde approche d'analyse sémantique, il s'agit de l'identification des rôles thématiques (ou de cas « profond ») tels que les agents, les datifs, les vocatifs, et les locatifs des actions. Selon Hutchins (2003), l'identification de l'antécédent d'un pronom pourrait bien dépendre de connaissances non-linguistiques des événements ou des situations. Analysons cette phrase :

18. *My [mum and sister] [took the picture] [which became the talk of the town].*

Interprétations possibles :

[Mum and sister]

1. Ma mère et ma sœur (deux personnes) ont pris une photo.
2. Ma mère qui est aussi ma sœur (une personne) a pris une photo.

[took the picture]

1. ont pris une photo (Elles étaient le sujet de la photo).
2. ont pris une photo (Elles étaient l'objet de la photo).
3. Elles ont volé la photo.

[which became the talk of the town]

1. Il y avait quelque chose de particulière par rapport à la photo.

2. L'acte de prendre/ voler la photo.

Le processus de désambiguïsation

[Mum and sister]

Les connaissances (non-linguistique) des événements ou des situations ici est que, l'antécédent du pronom *my* utilisé dans la phrase montre qu'une mère ne peut pas être ma sœur en même temps donc cette connaissance peut lever l'ambiguïté dans la phrase donc l'interprétation appropriée est la première [ma mère et ma sœur].

[took the picture]

Le contexte de la première partie de la phrase qu'on a déjà désambiguïsé nous indique qu'elles n'ont pas volés la photo, mais elles ont pris une photo par caméra ensemble.

[which became the talk of the town]

Cette photo est jolie ou laide donc les gens en parlent dans la ville. Si c'était le vol d'une photo, l'auteur de cette phrase utilisera un mot fort comme *stole pour être plus clair est précis*.

1.11 REVUE DE LA LITTÉRATURE / TRAVAUX ANTÉRIEURES

L'ambiguïté et la traduction automatique sont les deux concepts essentiels dans ce travail.

Comme déjà exposer dans le cadre théorique, nous allons examiner les travaux liés à l'ambiguïté dans la traduction. Les travaux de Fuchs (1996), et Landheer (1989) seront pertinents dans notre étude.

Beaucoup de traducteurs ont un défi lié à l'ambiguïté. Fuchs a discuté et analysé en détail l'ambiguïté dans son ouvrage 'Les Ambiguïtés du Français'. Elle s'expose plusieurs éléments tels que la définition, les types d'ambiguïté et puis elle a classé l'ambiguïté avec des

exemples. Landheer aussi a parlé d'ambiguïté dans son ouvrage 'L'ambiguïté : Un Défi Traductologue'. Il a aussi discuté les types et d'autres éléments d'ambiguïté. Les traducteurs, soit humain soit automatique travaillent sur les textes des deux langues : la langue de départ et la langue d'arrivée. Delisle (1984, p.44), donne une définition de traducteur donné par les écoles de traduction comme un « technicien du langage parce que, traduire est une opération intellectuelle qui consiste à l'articulation d'une pensée dans un discours ». Alors, un traducteur est un technicien du langage qui met sa maîtrise en deux-langues en présence, sa connaissance du sujet et sa compétence professionnelle au service d'un transfert du message du texte d'une langue à l'autre en prenant en compte les particularités du tel texte. La bonne traduction d'un texte ou l'efficacité de la traduction dépend de celui qui traduit : sa capacité et sa formation et le type de texte en question. Comme le postule Elomba (2006, p.235), « tous les experts de la traduction sont d'accord que le niveau et l'expérience du traducteur jouent un rôle déterminant dans la production d'une bonne traduction ». Le niveau et la durée de la pratique de ce métier compte dans la production des résultats finales en tant que traducteur. Il va sans dire que c'est un forgeant qu'on devient forgeron, donc lorsqu'un traducteur pratique, il gagne l'expérience dans son travail au fil du temps et la qualité de ses traductions s'améliore.

En plus de l'expérience, le type du texte et les stratégies et approches utilisées sont également pertinentes pour produire des bonnes traductions. Comme nous avons les différents types de textes, la manière de les traduire aussi est différente. L'approche pour traduire un texte littéraire est différente de l'approche pour traduire un texte technique ou juridique.

Un texte littéraire, des fois, contient l'aspect culturel auquel on doit tenir compte. Selon Mounin (1963) « il s'agit du passage d'un monde culturel à l'autre ». Les textes littéraires sont étroitement liés à un milieu socio culturel. Des textes littéraires souvent peuvent avoir

plusieurs sens ou analyses. Le traducteur doit respecter les deux aspects : le fond et la forme (l'aspect esthétique), le langage, les techniques, les figures de style, le rythme, les sonorités. Ces textes sont aussi pleins d'ambiguïté intentionnelle qui sert un but spécifique dans le texte.

Delisle (1984, p. 32-33) de sa part, ajoute que « la langue littéraire est la plus difficile à manipuler par le traducteur (...) en traduction informative, l'exigence esthétique cède le pas aux contraintes de clarté, de rigueur d'expression et de respect de rédaction ». Le traducteur doit comprendre les facteurs esthétiques et culturels afin de traduire correctement le sens dans le texte. Ces éléments culturels posent souvent des problèmes pour les traducteurs particulièrement dans le cas de la traduction automatique. Lederer, (1994, p.122) maintient la même position en disant que « Parmi les difficultés de la traduction les plus souvent mentionnées, on trouve les problèmes dits culturels. Les objets ou les notions appartenant exclusivement à une culture donnée ne possèdent pas de correspondances lexicales dans la civilisation d'accueil et si on arrive à les exprimer néanmoins, on ne peut compter sur le lecteur de la traduction pour connaître avec précision la nature de ces objets et de ces notions ; les habitudes vestimentaires ou alimentaires, les coutumes religieuses et traditionnelles mentionnées par l'original ne sont pas évidentes pour le lecteur de la traduction. Il ne s'agit pas seulement de savoir quel mot placer dans la langue d'arrivée en correspondance à celui de la langue de départ, mais aussi et surtout de savoir comment faire passer au maximum le monde implicite que recouvre le langage de l'autre ».

D'après Delisle (1984), la traduction pragmatique de l'autre côté traite des sujets spécifiques tels que, les articles de presse, la correspondance générale, les brochures explicatives non techniques, la documentation touristique, les rapports et d'autres documents officiels. Les sujets sur la pollution, la santé physique, la consommation drogue, les loisirs, l'économie, le sport et plusieurs d'autre.

La traduction technique est un peu différente. Dias (2004, p.17) dit que « a technical text is not a literary text sprinkled with hard to understand complicated, puzzling words (the so-called technical terms) and funny sentences. Far from it. A technical text, or manuals that form its natural habitat, is written for a very precise and specific purpose: to convey information to those who need it to perform their work, keep their jobs or simply to enhance their lives ». Tout texte technique, au sens où nous l'avons défini, a une mission à remplir : informer, expliquer, convaincre, faire vendre, faire exécuter une tâche etc. Ces textes exigent la créativité de la part du traducteur. Un texte technique n'est pas pour le plaisir, c'est pour l'information. Durieux (1991, p.170).

Durieux (1991) ajoute que, toute documentation afférente à un produit est un support de l'image de marque de fabricant de ce produit. Si cette documentation est bien structurée, bien rédigée, bien présentée et facile à consulter, elle véhicule une image positive de l'entreprise et remplit, en outre la mission de faire vendre. Puisque ce genre de texte est caractérisée par l'anonymat, le texte original n'est qu'une des sources d'informations disponibles au traducteur. Il n'est pas nécessaire de rester fidèle à la structure du texte original car ce qui intéresse le destinataire c'est le texte traduit.

Pour analyser une phrase ambiguë, soit syntaxique soit sémantique, à part de l'aptitude langagière et l'expérience du traducteur, l'idée de l'intentionnalité de l'ambiguïté créé par l'auteur du texte compte pour savoir si on doit enlever l'ambiguïté ou la laisser. Revenons aux œuvres de Fuchs (1996) et Landheer (1989) sur l'intention d'ambiguïté dans le texte. Ces deux auteurs font la distinction entre l'ambiguïté intentionnelle ou volontaire et ambiguïté non intentionnelle ou involontaire. Landheer parle de l'ambiguïté et la traduction dans son ouvrage : Un Défi Traductologie. Il donne trois aspects essentiels dans la traduction : le côté énoncé, le côté émetteur et le côté récepteur/traducteur. Sous le côté émetteur, Landheer (1989, p.35) distingue entre ambiguïté intentionnelle et l'ambiguïté non intentionnelle. La

notion de l'ambiguïté non intentionnelle est l'« ambiguïté quelque part dans le message dont il est évident ou très probable que l'émetteur ne se rend pas compte ; elle est donc involontaire et ne présente aucune valeur fonctionnelle dans le discours en question ». Si l'ambiguïté est volontaire, elle est « chargée d'une valeur communicative, dont l'émetteur est conscient (dans l'encodage) et dont le récepteur doit être rendu conscient (pour le décodage) » Landheer, (1984, p.18-19).

Fuchs (1996) dans le chapitre III et IV de son livre, distingue aussi les ambiguïtés « pour le récepteur » et celle « pour l'émetteur ». Elle signale qu'on peut y avoir « production involontaire d'ambiguïté » et aussi « production volontaire d'ambiguïté » par l'émetteur.

Bien que ces deux auteurs utilisent des termes différents pour parler de l'intention de l'auteur pour produire l'ambiguïté dans un texte, ils parlent de la même circonstance.

On réussit à bien communiquer lorsque les interlocuteurs reconnaissent l'intention du locuteur et non pas juste le sens linguistique de l'énoncé du locuteur explique Boogards et Rooryck (2001, p.22). Comment alors déterminer l'intention d'un auteur dans une traduction ? Pour déterminer ceci, Landheer (1989) parle du rôle pertinent du contexte pour déterminer « l'intentionnalité » de l'ambiguïté.

Lorsqu'un traducteur est capable d'identifier quelques phrases ambiguës dans un texte, le contexte de l'énoncé est essentiel et lui montre l'intention de l'auteur sur l'ambiguïté. Le processus de désambiguïser le texte commence si c'est une ambiguïté non intentionnelle. Pour l'ambiguïté intentionnelle, il ne doit pas tenter de désambiguïser ces énoncés, mais faire tout son possible pour restituer l'ambiguïté du texte source. Est-ce que la machine est capable de savoir l'intention de l'auteur ?

Landheer et Fuchs ont parlé, expliqué et donné leurs avis sur l'ambiguïté, les types et le rôle que l'ambiguïté joue dans la traduction. Fuchs a parlé de l'ambiguïté virtuelle qui réside dans

la machine/traduction automatique. Remarquons ici que, les traductions faites par machine ou traduction automatique est un sujet qu'on ne voit pas dans l'œuvre de Landheer (1989). Le problème pour la machine de savoir l'intention de l'émetteur du texte est une question très pertinente à aborder. Considérant ces notions d'intentionnalité et de non intentionnalité, la machine ne possède pas le même savoir linguistique que le traducteur humain pour distinguer entre l'ambiguïté intentionnelle et l'ambiguïté non intentionnelle. Il serait bon alors de parler de quoi faire pour résoudre le problème d'ambiguïté produite par des traductions automatiques.

Notre sujet aborde le rôle du traducteur humain dans le processus de désambiguïser les textes produits par des traductions automatiques. Landheer (1989) et Fuchs (1996) n'ont pas abordées en détail ce sujet : le rôle joué par les traducteurs humains. Cette lacune sera comblée par notre étude.

La production des outils de TAO est une traduction qui se concentre sur la langue source, alors que la traduction humaine vise la compréhension de la langue cible. Analysons cette phrase traduit automatiquement et puis par un traducteur humain.

19. My wife let the cat out of the bag and I got arrested by the police. Three days after this incident, she kicked the bucket at dawn.

Google translate : *Ma femme a laissé le chat sortir du sac et j'ai été arrêté par la police. Trois jours après cette incidence, elle a donné un coup de pied dans le seau à l'aube.*

Traduction humaine : *Ma femme a révélé le secret et j'ai été arrêté par la police. Trois jours après cette incidence, elle est morte à l'aube.*

Comme déjà mentionné, la traduction humaine se concentre sur la langue cible, en tenant compte des variations structurales de la langue source et de la langue cible. Alors, pour cette phrase, Google translate a traduit « *let the cat out of the bag* » comme « *laissé le chat sortir*

du sac » et « *kicked the bucket* » comme « *donné un coup de pied dans le seau* » mais nous voyons que, la préoccupation centrale du traducteur humain c'est le sens et non pas juste les mots. Le contexte des énoncés aide le traducteur à saisir le sens. Tous ces processus restent sur le « *bagage cognitif* » que le traducteur possède. Le traducteur humain a restitué ces deux expressions ci-dessus comme « *révélé le secret* » et « *est morte* ». À défaut de posséder ce *bagage cognitif* et contextuel, le traducteur sera confronté au problème de l'ambiguïté et de la multiplicité des interprétations comme celle de la machine, qui est le problème de notre étude.

Les productions d'outils de TAO sont donc souvent imprécises, car ils prennent les mots d'un dictionnaire et suivent les limites situationnelles fixées par le concepteur du programme. Conséquemment, les traductions automatiques sont inaptes à fournir des traductions satisfaisantes. Le rôle joué par un traducteur humain est de valider, accepter après modifications, ou rejeter ces phrases produites par la machine. Il doit perfectionner ou corriger ces problèmes d'ambiguïté à travers la post-édition.

Pour effectuer cette tâche, le traducteur humain doit posséder quelques habiletés de vérification liées à la traduction automatique pour éditer ces textes. Ils doivent « *repasser derrière un texte pré-traduit automatiquement pour le rendre humainement intelligible* » (Robert, 2010, p. 119).

Puisque nous allons comparer des corpus traduits par un logiciel automatique et un traducteur humain, et puis identifier le rôle joué par l'homme pour corriger l'ambiguïté produit par la traduction automatique, il est important de discuter la question de compétence de la part de traducteur humain. En plus des compétences linguistiques, il doit en effet avoir des compétences technologiques (De Faria Pires, 2018, p.51-53) alors l'enseignement de traducteur sur la post-édition pendant leur formation est essentiel. Comme l'explique Lavault-

Olleon (2011, p. 9), une :« meilleure connaissance des compétences et stratégies mobilisées en post-édition, de son organisation matérielle, des délais qu'elle nécessite et des degrés de qualité attendus permettraient aux traducteurs de l'accepter comme une tâche faisant partie intégrante de leur métier et aux formateurs de l'enseigner de façon plus organisée ».

Guerberof et Moorkens (2019, p.219) prennent la même position lorsqu'ils declare que « in response, many universities have seen the necessity, as with CAT tools in the 1990's of introducing MT (machine translation) and MT.PE (machine translation post editing) as part of their new generations of translation graduates “.

Les traducteurs utilisent ces machines pour être rapides, compétitifs et aussi pour améliorer leur productivité. Wagner (1985) affirme que « lorsque le texte final est révisé dans un souci de qualité » on parle de post-édition. Le but de post-édition est la production du sens, du style et de la forme du texte. Le niveau de post-édition selon Allen, (2003) dépend de plusieurs facteurs : l'utilisateur final ou le client, le volume de documentation à traiter, le niveau de qualité attendu, le temps à disposition du post-éditeur, la durée de vie du document et du matériel informatif ou destinée à la publication. Nous pouvons ajouter que ça dépend du type d'erreur et le type de texte aussi.

Pour que les traducteurs soient capables de « post-éditer correctement un texte, il importe de bien analyser ce que l'on voit, de bien déterminer ce qui doit être vérifié et éventuellement modifié » Looch, (2019. p. 60). Les démarches de post-édition par le traducteur humain consiste à relire les traductions effectuées par l'ordinateur, contextualiser les énoncés dans le texte pour comprendre, déverbaliser, identifier et corriger les erreurs avant de reformuler le texte. Tout simplement c'est suivre les étapes stipulées par la théorie interprétative du sens et la Grammaire Générative.

«We expect to develop the competences that the translation market requires to improve second language learning and to raise awareness of what machine translation and post editing imply in the translation process, but also what it takes to properly post edit a machine-translated text in professional practice” (Castillo,2021, p.15). Malgré l’efficacité de la traduction automatique, le facteur humain est toujours pertinent : le rôle de vérification, édition, et reformulation des textes traduits automatiquement. Nous concluons cette partie en citant Hutchins et Somers (1992, p.88) qui constat :

« Qu’il est à l’heure actuelle impossible de coder et d’incorporer à la machine les connaissances du monde nécessaires à la résolution de toutes les ambiguïtés possibles, même lorsqu’il ne s’agit que de systèmes limités à des applications relativement restreintes. Malgré les progrès de l’intelligence artificielle et de la technologie informatique, il est peu probable, que la situation s’améliore dans un avenir proche car la complexité des connaissances et la difficulté de les formaliser sont les obstacles majeurs qui ne laissent pas espérer des solutions rapides ».

1.12 CONCLUSION PARTIELLE

D’abord, dans la première partie de ce chapitre, nous avons défini et expliqué quelques concepts relatifs au sujet de la recherche. Nous avons aussi abordé le cadre théorique qui est composé de la théorie interprétative et la Grammaire Générative de Chomsky. Ces deux théories nous ont permis de mieux comprendre les réactions du traducteur humain et de l’ordinateur face à des problèmes de traduction causés par des ambiguïtés. Ensuite, nous avons présenté les approches linguistiques des problèmes pour montrer les rôles importants qu’elles jouent dans le processus de désambiguïsation. Dans la deuxième partie, nous avons revu les travaux de Fuchs (1996) et Landheer (1989), qui porte sur le sujet de l’ambiguïté. La revue de cette littérature nous a permis de dévoiler des inadéquations des traductions causées par l’ambiguïté syntaxique et sémantique, ainsi, nous avons pu dégager une lacune à combler

en spécifiant le rôle du traducteur humain dans la révision et la reformulation des textes traduits automatiquement. Dans le chapitre suivant, nous abordons la méthodologie de la recherche.



Chapitre 2

2.0 LA METHODOLOGIE

2.1 Introduction

Ce chapitre se concentre sur la méthodologie employée dans cette recherche. Tout d'abord, nous avons spécifié le type de recherche, les outils ou instruments de recherche et l'échantillonnage. Puis que c'est une étude comparative d'un corpus, nous avons fait une exposition sur le traducteur humain et la traduction automatique et finalement, nous avons discuté les textes utilisés dans le corpus pour la traduction. Le chapitre qui suit sera consacré à la traduction du texte source et l'analyse des données.

2.2 OUTIL ET MÉTHODE DE TRADUCTION

Cette recherche est de type qualitatif donc nous avons employé l'observation comme technique. L'observation de la traduction effectuée par la TAO et le traducteur humain révèlent les procédés employés par ces deux groupes de traducteurs. Nous avons choisi ces deux options parce que, nous allons comparer les traductions d'une traduction automatique et d'un traducteur humain. Alors, la population de cette étude est le traducteur humain. Notre outil de traduction est le traducteur humain et la traduction assistée par ordinateur. L'observation de la traduction faite par ces deux (la traduction automatique et le traducteur humain) nous a aidée à faire une analyse comparative de leurs traductions y compris les choix des mots sélectionnés pour leurs traductions, leurs expressions, leurs terminologies, le registre de langue utilisé, les formes et les styles de ces deux outils de traduction et finalement l'ambiguïté produite par la traduction automatique. Comme cette recherche porte sur l'analyse des corpus, la méthodologie utilisée pour la traduction est une combinaison de procédés de traduction y compris l'emprunt, le calque, la traduction littérale, l'équivalence et la transposition. Pour le calque, nous apprenons la structure de la langue cible avant de faire la traduction. Avec l'emprunt, nous prenons quelques mots de la langue source à la langue cible. La transposition consiste en changer la catégorie grammaticale d'un mot ou des

plusieurs mots dans une phrase à une autre catégorie grammaticale. Nous avons choisi ces procédés car la traduction d'un texte dépend de plusieurs procédés et non pas d'un seul procédé. Cela permet de s'assurer d'une bonne traduction libre de fautes linguistiques dont l'ambiguïté fait partie.

2.3 LE TRADUCTEUR HUMAIN

Pour la traduction humaine, nous avons contacté quatre traducteurs professionnels mais un seul traducteur s'est porté volontaire à traduire les textes. La traduction du texte source a été effectuée par un Monsieur M, qui fait partie de l'équipe de traduction d'Alliance Française au Ghana. Il est traducteur professionnel avec une licence en traduction et un master en interprétation de conférence. Comme nous savons, les étudiants de la traduction suivent les cours d'informatique pendant leur formation pour les aider à bien traduire. Ils sont enseignés comment utiliser les logiciels et outils de traduction. Comme monsieur M. est traducteur professionnel, qui a suivi une formation dans ce domaine, sa traduction a été effectuée à l'aide des logiciels de traduction, de dictionnaires et d'autres outils de traduction, en suivant le processus de traduction prôné par les adeptes de la Théorie Interprétative, à savoir : la compréhension du discours original, la déverbalisation des unités de sens et l'expression de ces unités dans un nouveau discours, Séleskovitch (1976, p.118).

2.4 LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

Il existe aujourd'hui de nombreuses traductions automatiques. Certaines de ces traductions automatiques incluent Systran, Reverso, Free Texte Translator, Inter Tran, etc. Parmi ces traductions automatiques, nous avons choisi d'utiliser Google Translate pour la traduction effectuée par machine principalement parce qu'il est largement utilisé par les gens et que, nous pouvons donc être sûrs de l'efficacité de ses traductions. Il traduit le texte de la langue source vers la langue cible. Le traducteur en ligne Google a été conçu par la société Google au milieu des années 2000. Il est destiné à la traduction de sites et de textes basée sur la

traduction automatique statistique (SMT). Lors de son lancement il y a dix ans, il supportait 2 langues qui étaient l'anglais et l'arabe.

Selon Adams (2010), "maintenant, Google Translate fonctionne dans 65 langues, traduisant non seulement de l'anglais, de l'allemand ou de l'italien le plus fréquemment utilisé, mais aussi du latin ou des Philippines"

Nous avons choisi Google Translate au lieu d'autres traductions automatiques à cause de sa disponibilité et son accès en ligne. Le traducteur ne le télécharge pas. Google Translate permet une traduction directe. Leur accès est gratuit. On ne paie pas pour avoir accès. On a besoin juste une connexion à l'internet. On a aussi considéré sa disponibilité de la langue paire. Google Translate se sert des ressources en ligne et de mémoires de traduction selon McDonald (2016).

J'ai utilisé trois jours pour faire la traduction automatique en ligne parce que, le réseau était mauvais. C'était à la saison des pluies alors, avoir le réseau chez moi était un peu difficile. C'était le troisième jour que le réseau était stable. Au cours de la traduction du corpus par Google Translate, je devais couper le texte un plusieurs parties pour la traduction parce que la version que j'utilisais en ligne accepte 3,900 mots dans la colonne du texte source pour traduire. Je devais répéter le processus plusieurs fois parce que, de temps en temps, le réseau coupait. À cause de ces problèmes, j'ai utilisé trois heures le troisième jour pour compléter le processus de traduction du corpus qui contient trois textes différents (littéraire, juridique et politique).

2.5 LE CORPUS

Notre corpus est composé de trois textes. Le premier est un texte **littéraire**. Les deuxième et troisième sont des textes **journalistiques** sous les domaines (**juridique** et **politiques**) extrait du site internet LE MONDE. Ces deux textes journalistiques, quant au contenu, relèvent des domaines juridique et politique. Quand on lit ces deux textes journalistiques, leurs détails,

leur contenu et leurs registres sont purement juridiques et politiques. On doit noter que, bien que les deux textes soient des textes journalistiques, nous les considérerons en fonction de leur contenu, comme juridique et politique et non pas journalistique pour les besoins de cette étude. Nous aurions pu sélectionner directement, un document purement juridique tel qu'un jugement ou une audience, un jugement, un rapport de police, des accords contractuels, une procédure judiciaire, un accord de non-divulgateion, un contrat de partenariat ou de travail, etc. mais, nous avons décidé d'opter pour un document juridique qui n'est rien de tout cela mais du journal parce qu'un document purement juridique, énonce explicitement les termes, les conditions et les jugements dans un langage et un registre dépourvus d'ambiguïté ou de double sens. Les mots d'un véritable document juridique sont soigneusement sélectionnés pour éviter toute mauvaise interprétation qui a des conséquences désastreuses sur les individus, les groupes et les entreprises. Il est donc difficile d'obtenir des phrases ambiguës dans des documents purement juridiques.

Les textes politiques, aussi, sont soigneusement rédigés et peaufinés grâce à une relecture par des spécialistes. Ceci est faite pour éviter toute mauvaise interprétation, par conséquent, la présence d'ambiguïté dans de tels textes politiques est minime ou presque absente. Si notre attention dans ce travail est d'analyser l'ambiguïté, nous n'obtiendrons peut-être pas le résultat souhaité pour un texte non ambigu simplement parce que nous voulons un texte purement juridique ou politique pour l'analyse. Les textes journalistiques ont un but de donner l'information aux gens. Ils emploient des stratégies à attirer l'intérêt des gens alors, ils suscitent l'attention des gens par employer les titres captivants, les métaphores, les rhétoriques et les écritures/phrases ambiguës pour captiver l'intérêt des gens à lire leurs articles. L'ambiguïté et les textes journalistiques sont inséparables. C'est la raison principale pour laquelle nous avons choisi un texte journalistique dont le contenu est de nature juridique et politique. Il faut signaler que, nos textes B et C seront appelés les textes juridiques et

politiques plutôt que journalistiques dans ce travail. Alors, dans tous les titres d'analyse, nous aurons les titres : **texte juridique et politique**.

2.6 LE TEXTE LITTÉRAIRE

Le texte littéraire utilisé comme l'un des textes du corpus est un extrait de l'œuvre intitulé « ELMINA, CAPE COAST : Ancestral Journey into Walls of Pain »

Il s'agit d'une œuvre comique qui capture les rencontres africaines européennes à l'époque de la traite des esclaves. L'histoire commence à partir de 1471 lorsque des mains portugaises à Lisbonne ont tracé des cartes de la région en tant qu'envoyés du roi du Portugal.

Cette nouvelle est une bande dessinée de 16 pages écrite à l'origine en français et traduite en anglais par un traducteur de l'Alliance française, Ghana. Il s'agit d'un document de neuf pages mais pour les besoins de cette recherche, la structure de la pièce a été formatée à partir de sa forme originale. Les pages et les scènes ont été fusionnées pour couvrir les espaces qu'elles avaient à l'origine. Sa forme se décline en lignes longues et courtes avec 1294 mots. Des personnages tels qu'Akosua, Marley, Johnson junior, le roi et les esclaves. L'histoire est une pièce dialoguée.

Le choix de cette histoire comique particulière en tant que corpus détonne du fait qu'il s'agit d'une histoire africaine précisément ghanéenne. Cela nous facilite la compréhension et l'analyse des concepts, des termes et surtout de l'élément culturel présenté par l'auteur qui est congolais.

L'auteur de cette pièce est un romancier graphique professionnel du Congo qui a créé les bandes dessinées. Cet ouvrage a été publié par l'auteur, Pat Masioni en collaboration avec le Ghana Museums and Monuments Board, l'ambassade de la France au Ghana et l'Institut Français.

2.7 LE TEXTE JURIDIQUE

Ce texte est un extrait du site :

https://www.lemonde.fr/societe/article/2022/11/05/au-proces-de-l-attentat-de-nice-un-accusé-se-noie-tout-seul-a-la-barre_6148586_3224.html. Il est intitulé « Au procès de l'attentat de Nice, un accusé se noie tout seul à la barre ». Il s'agit d'un texte juridique sur le procès d'un accusé, Walid Ghraieb, l'ami d'un terroriste. Le procès a eu lieu d'un tribunal spécial de Paris le 4 novembre 2022. Ces nouvelles ont été rapporté par le journaliste Soren Seelow pour le site le monde sous la rubrique « société » à 8h 48.

Huit personnes sont jugées pour leurs rôles présumés dans l'attentat terroriste de Nice en 2016, le deuxième plus meurtrier sur le sol français dont Walid fait partie. En tout, six hommes et une femme comparaissent devant le tribunal accusé d'avoir comploté pour aider le terroriste qui a conduit un camion dans la foule le jour de la Bastille avant d'être tuée par la police. Pour les besoins de cette recherche, nous avons extrait ce document de deux pages du document principal.

2.8 LE TEXTE POLITIQUE

Ce texte politique est tiré du site :

https://www.lemonde.fr/international/article/2022/11/16/candidat-a-la-presidentielle-de-2024-donald-trump-se-reve-a-nouveau-en-outsider_6150062_3210.html intitulé : Donald Trump, candidat à la présidentielle de 2024 aux États -Unis, se rêve de nouveau en outsider.

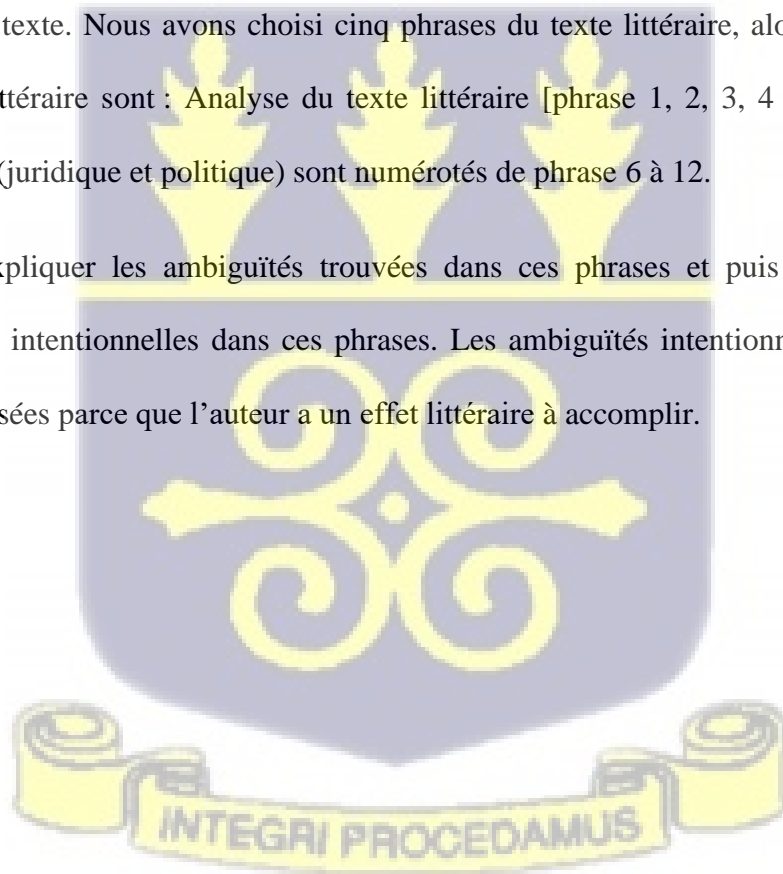
Donald Trump lors de l'annonce de sa candidature à l'élection présidentielle américaine de 2024, depuis sa propriété de Mar-a-Lago [sic], à Palm Beach (Floride), le 15 novembre 2022. Il est écrit par Piotr Smolar (Palm Beach, Floride, envoyé spécial) et publié le 15 novembre

2022 à 06h49. Il s'agit de l'intention de l'ancien président de l'Amérique, Donald Trump, de contester l'élection présidentielle américaine de 2024.

2.9 APPROCHE ANALYTIQUE

Ces trois textes (littéraire, juridique et politique) brièvement discutés constituent notre corpus dans ce travail de recherche. Nous allons présenter le texte source, la traduction effectuée par la traduction automatique (Google) et puis la traduction humaine en colonne pour voir la différence par comparer les traductions de la traduction automatique et la traduction humaine. Nous allons procéder à identifier quelques phrases ambiguës dans la traduction automatique, discuter à travers une analyse, ces phrases ambiguës. Tout d'abord, chaque texte va être traduit, et puis analysé. Nous allons faire une analyse syntaxique et une analyse sémantique des phrases du texte. Nous avons choisi cinq phrases du texte littéraire, alors les sous titres pour le texte littéraire sont : Analyse du texte littéraire [phrase 1, 2, 3, 4 et 5]. Les textes journalistiques (juridique et politique) sont numérotés de phrase 6 à 12.

Nous allons expliquer les ambiguïtés trouvées dans ces phrases et puis lever toutes les ambiguïtés non intentionnelles dans ces phrases. Les ambiguïtés intentionnelles ne seraient pas désambiguïsées parce que l'auteur a un effet littéraire à accomplir.



Chapitre 3

3.0 TRADUCTION DU CORPUS, ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

3.1 Introduction

Ce chapitre consiste la traduction d'un corpus. Cette étape se concentre sur l'activité de traduction d'un corpus qui comprend différents types de textes. Le chapitre englobe la traduction de trois textes (voir Annexe A et Annexe B), un texte littéraire, un texte juridique, et un texte politique. Nous avons choisi trois textes pour montrer que la traduction est effectuée ou fait selon le type de texte. Chaque type a une manière spécifique d'être traduit. Un texte littéraire n'est pas traduit comme un texte juridique ou économique. Dans ces textes, nous observons une bonne gamme d'erreurs linguistiques causées par l'ambiguïté. Chaque texte a été, d'abord, traduit par le logiciel de traduction informatique (Google Translate) et ensuite traduit par le traducteur humain professionnel.

Ce chapitre aussi vise à analyser le corpus et interpréter les résultats qui nous donneraient une base pour confirmer ou réfuter nos hypothèses. Tout d'abord, nous avons identifié des structures d'ambiguïté lexicale et syntaxique, telles qu'utilisées par la TAO et nous avons procédé à une comparaison de ces structures avec celles utilisées par le traducteur humain. Ensuite, nous avons résolu ces problèmes d'ambiguïté par expliquer les procédés utilisés par le traducteur humain pour résoudre ces problèmes linguistiques. Nous devons tenir compte du fait que, le corpus d'analyse est constitué de la traduction automatique (Google Translate) et celui du traducteur humain donc notre analyse se basera sur l'ambiguïté syntaxique (lexicale et structurale) et l'ambiguïté sémantique.

La présentation de notre analyse comparative des phrases ambiguës prendrait la forme d'une colonne. La première colonne c'est le texte source. La deuxième colonne c'est la traduction

effectuée par Google Translate et la dernière colonne est la traduction effectuée par le traducteur humain. Les mots soulignés dans les phrases signalent les parties ambiguës. Regardons maintenant les trois textes variés représenté par texte A, B et C, tout d'abord traduit par Google Translate, ensuite par le traducteur humain, à commencer par le texte littéraire :



3.1 ACTIVITÉ TRADUISANTE

3.1.1 A: TEXTE LITTÉRAIRE

3.1.2 TRADUCTION EFFECTUÉE PAR TRADUCTION AUTOMATIQUE (GOOGLE TRANSLATE)

Texte Source

SCRIPT Elmina, Cape Coast: long history short and live stories.

Dialogues

PAGE 1, Case 1

Narration: Le Fort d'Elmina. Ghana, 2019, Année du retour.

PAGE 2, Case 1 & 2

Johnson Jr: Salut les amis, pour les nouveaux, je suis Johnson Jr. Je viens de Boston. J'attends Marley qui vient de Guadeloupe. On est tous les deux afro descendants.

Google Translate

SCRIPT Elmina, Cape Coast: long history short and live stories.

Dialogues

PAGE 1, Scene1

Narration: Elmina Fort. Ghana, 2019, Year of Return.

PAGE 2, Stage 1 & 2

Johnson Jr: Hi, folks, for the newbies, I'm Johnson Jr. I'm from Boston. I'm waiting for Marley who is from Guadeloupe. We're both Afro descendants.

Traducteur Humaine

SCRIPT: Elmina, Cape Coast: long history short and live stories.

Dialogues

PAGE 1, Scene1

Narration: Elmina Fort. Ghana, 2019, Year of Return.

PAGE 2, Scene 1 & 2

Johnson Jr: Hi people, for the freshers, I'm Johnson Jr. I'm from Boston. I am waiting for Marley who is from Guadeloupe. We're both Afro descendants.



Johnson Jr : Akosua, influenceuse ghanéenne, va nous rejoindre pour faire une story en direct sur les pas de nos ancêtres, vendus comme esclaves aux Antilles et en Amérique.

Johnson Jr: Akosua, a Ghanaian influencer, will be joining us to do a live story on the journey of our ancestors who were sold into slavery in the West Indies and America.

Johnson Jr: Akosua, a Ghanaian influencer, will be joining us to do a live story on the journey of our ancestors who were sold into slavery in the West Indies and America.

Case 3 & 4

Stage 3 & 4

Scene 3 & 4

Johnson Jr : Connectez-vous en masse et partagez l'info pour qu'un max de gens apprenne ce qui s'est réellement passé sur cette côte du Ghana pendant la traite transatlantique.

Johnson Jr: Join us and share the info so that as many people as possible learn what really happened on this Ghanaian coast during the transatlantic slave trade.

Johnson Jr: Join us to share the info so that many people will learn about what really happened on this Ghanaian coast during the transatlantic slave trade.

Johnson Jr : J'aperçois Marley. Restez connectés les amis !

Johnson Jr: I see Marley. Stay tuned folks!

Johnson Jr: I see Marley. Stay tuned folks!



PAGE 3, Case 1 & 2

Johnson Jr : Akosua est arrivée. Nous sommes enfin au complet pour notre direct.

Akosua : Bon retour à la maison, Johnson Jr et Marley !

Yves et Johnson Jr :
Merci beaucoup !

Marley : Nous sommes devant le Fort d'Elmina, témoin de l'histoire du commerce triangulaire et de la traite négrière en Afrique de l'Ouest.

PAGE 3, Stage 1 and 2

Johnson Jr: Akosua has arrived. We are finally at full capacity for our live show.

Akosua: Welcome home, Johnson Jr and Marley!

Yves and Johnson Jr:
Thank you so much!

Marley: We are in front of the Elmina Fort, a witness to the history of the triangular trade and the slave trade in West Africa.

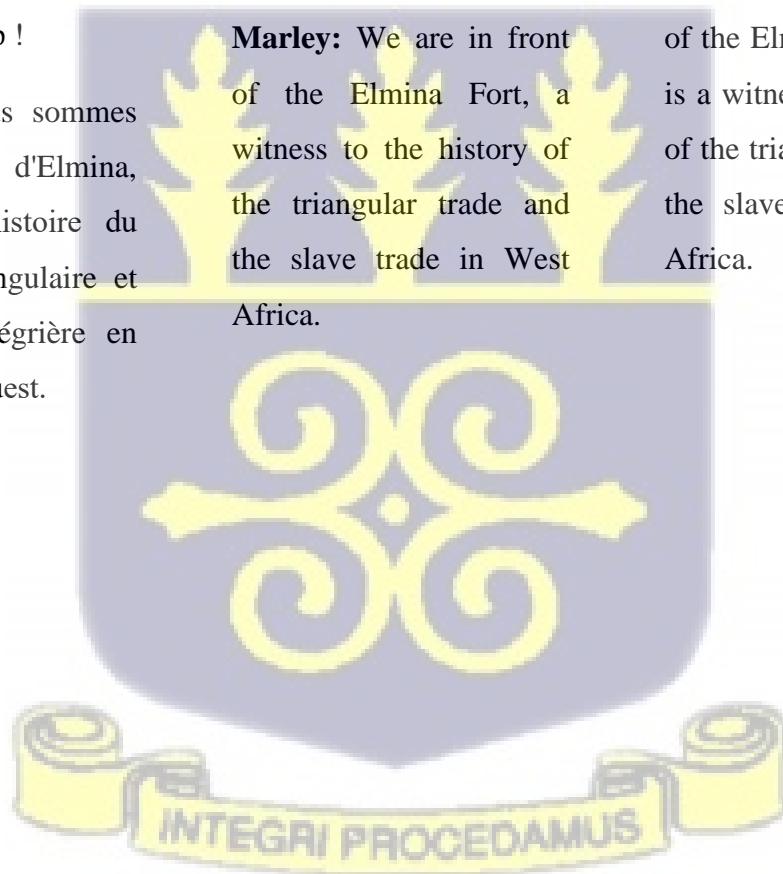
PAGE 3, Scene 1 and 2

Johnson Jr: Akosua has arrived. Finally, we are ready for our live show.

Akosua: Welcome home, Johnson Jr and Marley!

Yves and Johnson Jr:
Thank you very much!

Marley: We are in front of the Elmina Fort, which is a witness to the history of the triangular trade and the slave trade in West Africa.



Case 3 & 4

Akosua : Voici l'entrée principale, où arrivaient les captifs.

Johnson Jr : C'est ici, entre ces murs, que mes ancêtres, enchaînés, torturés, ont laissé leur pays, pour un départ définitif vers le nouveau monde.

PAGE 4, Case 1

Narration : 1471

Le capitaine : Nous nous dirigeons vers ce golfe de l'océan Atlantique sur ordre de Sa majesté, le Roi du Portugal.

Stage 3 and 4

Akosua: Here is the main entrance, where the captives arrived.

Johnson Jr: It is here, within these walls, that my ancestors, who were chained and tortured, left their country for a final departure to the new world.

PAGE 4, Stage 1

Narration: 1471

Captain: We are heading to this gulf in the Atlantic Ocean by order of His Majesty, the King of Portugal.

Scene 3 and 4

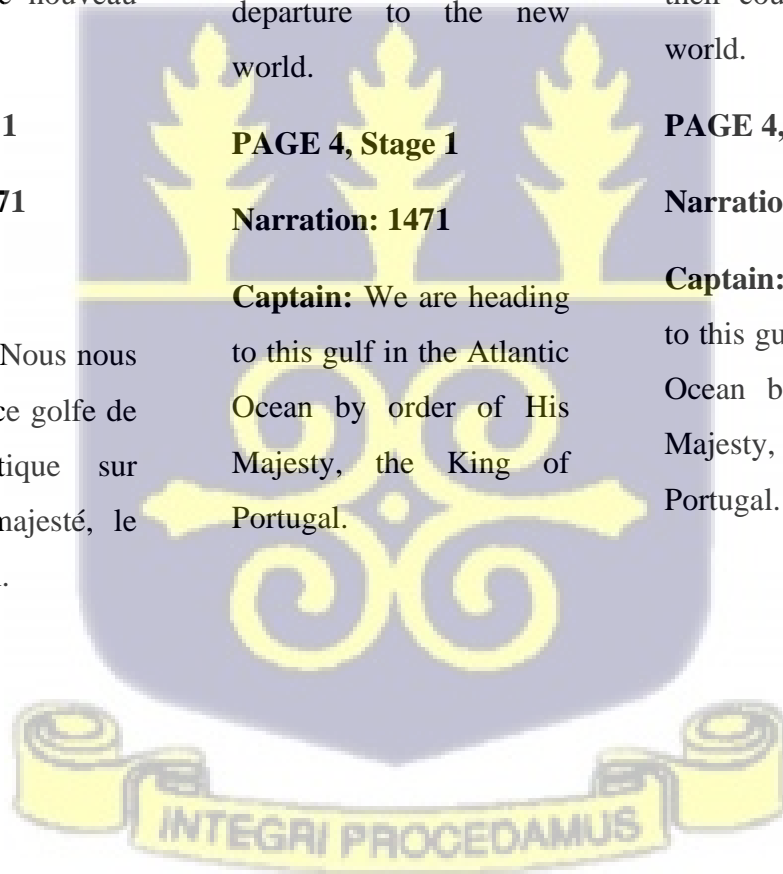
Akosua: Here is the main entrance, from which the captives came.

Johnson Jr: It is here, inside these walls, that my ancestors, who were chained and tortured, left their country to the new world.

PAGE 4, Scene 1 and 2

Narration: 1471

Captain: We are moving to this gulf in the Atlantic Ocean by order of His Majesty, the King of Portugal.



Cette côte est réputée pour son or ; ce n'est pas un hasard si on l'appelle La Mina. Nous allons y faire des bonnes affaires.

Case 3

Le capitaine : Allez les gars, nous sommes proches du trésor ! À nous l'or !

PAGE 5, Case 1, 2 et 4

Un guerrier : Soyez prêts, vaillants guerriers, les étrangers approchent de nos terres.

Le capitaine : Nous sommes les envoyés de Sa Majesté, le Roi du Portugal.

This coast is famous for its gold. It is not by chance that it is called La Mina. We are going to do good business there.

Stage 3

Captain: Come on guys, we are close to the treasure! Let's go for the gold!

PAGE 5, Stage 1, 2 & 4

Warrior: Be ready, brave warriors, strangers are approaching our lands.

Captain: We are the envoys of His Majesty, the King of Portugal.

This coast is well -known for gold production. It is not by accident that it is referred to as La Mina. We are going to do good business there.

Scene 3

Captain: Come on guys, we are near the treasure! Let's go for the gold!

PAGE 5, Scene 1, 2 & 4

Warrior: Brave warriors, be alert, some strangers are approaching our lands.

Captain: We have been sent by His Majesty, the King of Portugal.



Le capitaine : Pourriez-vous nous conduire auprès de votre Roi ?

Captain: Could you take us to your King?

Captain: Could you lead us to your King?

PAGE 6, Case 1, 2 et 3

Le roi : Soyez les bienvenus chez nous, étrangers. Qu'est-ce qui vous amène ici ?

PAGE 6, Stage 1, 2 & 3

King: Welcome to our home, strangers. What brings you here?

PAGE 6, Scene 1, 2 & 3

King: You are Welcome to our kingdom. What brings you here?

Le capitane : Sa Majesté le Roi du Portugal nous a mandaté pour conclure des accords commerciaux avec votre Royaume.

Captain: His Majesty the King of Portugal has mandated us to make trade agreements with your Kingdom.

Captain: His Majesty the King of Portugal has asked us to come and trade with your Kingdom.

Le roi : En quoi consisteront nos échanges et quel serait notre intérêt ?

King: What will our exchanges consist of and what would be our interest?

King: What will make up our exchanges and how would that benefit us?



PAGE 7, Case 1 & 2

Le capitaine : C'est un échange équilibré. Voici toutes les richesses de notre industrie et notre artisanat.

Le capitaine : Nous aurons besoin d'or, d'ivoire et de tout ce que vous pourrez nous proposer.

Case 3 & 4

Le roi : Marché conclu et mon Royaume a assez d'or et d'ivoire pour satisfaire vos attentes. Notre sol et sous-sol sont bénis.

PAGE 7, Stage 1 & 2

Captain: This is a balanced trade. Here are all the riches of our industry and crafts.

Captain: We will need gold, ivory and anything else you can offer us.

Stage 3 and 4

King: It's a deal and my Kingdom has enough gold and ivory to satisfy your expectations. Our soil and underground are wounded.

PAGE 7, Scene 1 and 2

Captain: This is a balanced trade. Here are all the wealthy stuff of our industry and crafts.

Captain: We will need gold, ivory and anything else you can offer us in exchange.

Scene 3 and 4

King: It's a deal and my Kingdom has enough gold and ivory to meet your needs. Our soil and underground are blessed.



Johnson Jr, Voix off : A l'époque, on trouvait des pépites d'or à moins d'un mètre de profondeur et des mines à ciel ouvert presque partout dans le Royaume.

Johnson Jr, Voiceover:
In those days, gold nuggets were found less than a meter deep and open-pit mines were found almost everywhere in the Kingdom.

Johnson Jr, Voiceover:
In those days, gold nuggets were found less than a meter deep and open-pit mines were found almost everywhere in the Kingdom.

PAGE 8, Case 1 et 2

Johnson Jr, voix off : Il suffisait juste de plonger dans une rivière pour remonter avec une poignée d'or !

PAGE 8, Box 1 & 2

Johnson Jr, voiceover:
You just had to dive into a river to come back up with a handful of gold!

PAGE 8, Scene 1 and 2

Johnson Jr, voiceover:
...All you had to do was dive into a river and come up with a handful of gold!

Marley, voix off : Là, tu exagères un peu, non ?

Marley: voiceover:
There, you are exaggerating a bit, aren't you?

Marley, voiceover: Now you're exaggerating a bit, aren't you?



Johnson Jr, voix off :

Oui, j'avoue !!! En vérité,
l'or était en abondance
dans les terres.

Johnson Jr, voiceover:

Yes, I admit!!! In truth,
gold was in abundance in
the lands.

Johnson Jr, voiceover:

Yes, I admit!!! The truth
is, there was plenty of
gold in the land.

Akosua : Les fonderies
rivalisaient d'ingéniosité
et transformaient l'or brut
en de jolis bijoux et en
amulettes.

Akosua: The foundries
competed in ingenuity
and transformed the raw
gold into pretty jewelry
and amulets.

Akosua: The smelters
competed in ingenuity
and transformed the raw
gold into beautiful
jewellery and amulets.

PAGE 9, Case 1, & 2

PAGE 9, Box 1 & 2

PAGE 9, Scene 1 and 2

Johnson Jr : C'est ainsi
qu'a commencé le
commerce triangulaire
entre l'Afrique, l'Europe
et le nouveau monde...

Johnson Jr.: This is how
the triangular trade
between Africa, Europe
and the new world
began...

Johnson Jr: That was
how the triangular trade
between Africa, Europe
and the New World
began...



Akosua : Les autochtones ont autorisé les européens à construire des comptoirs commerciaux en bois pour le négoce du bois, de l'or et d'autres marchandises.

Akosua: The natives authorized the Europeans to build wooden trading posts for the trading in timber, gold and other commodities.

Akosua: The natives allowed the Europeans to build wooden trading posts for the trade of wood, gold and other goods.

Box 3, 4 & 5

Case 3, Case 4 & 5

Marley : Et tout se passait dans le respect mutuel j'imagine ?

Marley: And everything happened in mutual respect I imagine?

Scene 3, Scene 4 and 5

Marley: And everything was done with mutual respect, I guess?

Akosua : Détrompe-toi...

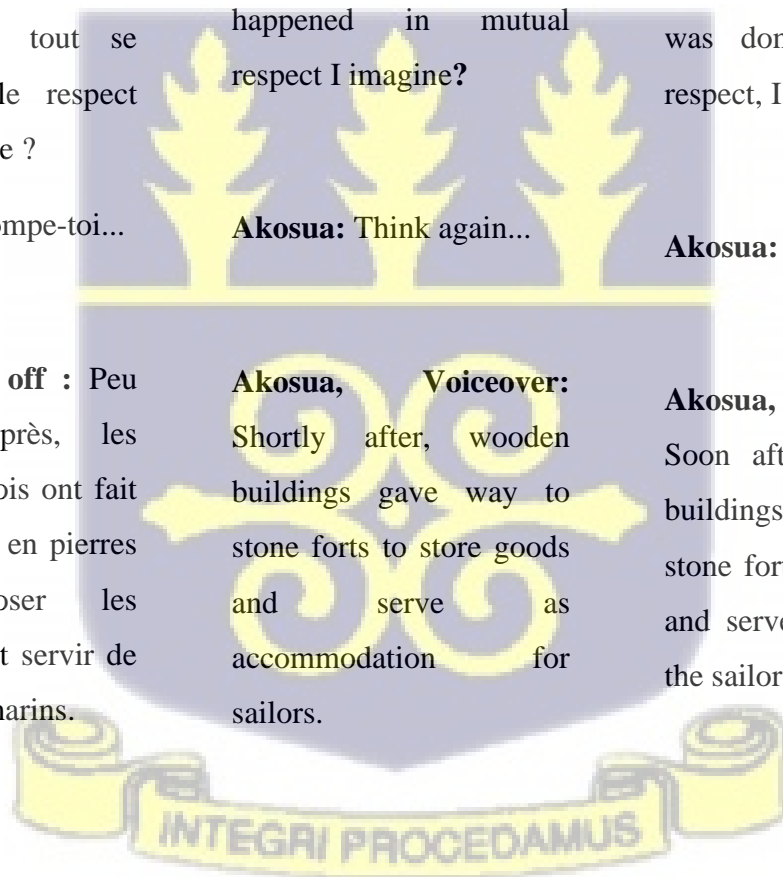
Akosua: Think again...

Akosua: Think again...

Akosua, Voix off : Peu de temps après, les bâtiments en bois ont fait place aux forts en pierres pour entreposer les marchandises et servir de logement aux marins.

Akosua, Voiceover: Shortly after, wooden buildings gave way to stone forts to store goods and serve as accommodation for sailors.

Akosua, Voiceover: Soon after, the wooden buildings gave way to stone forts to store goods and serve as lodging for the sailors.



Case 6 & 7

Johnson Jr : Puis à stocker des esclaves pour fournir les plantations du nouveau monde en main d'œuvre.

Scene 6 and 7

Johnson Jr: Then to store slaves to supply the new world plantations with labour.

Scene 6 and 7

Johnson Jr: These were later used to keep slaves who became labour force to plantations in the new world.

PAGE 10, Case 1 & 2

Narration : Fin 17^{ème} siècle

Le gouverneur : Dix bateaux sont prévus au cours des prochains mois, pour venir chercher des esclaves.

Le gouverneur : Les grandes plantations du nouveau monde ont de plus en plus besoin de main d'œuvre.

PAGE 10, Box 1 & 2

Narration: Late 17th century

The governor: Ten boats are planned over the next few months to pick up slaves.

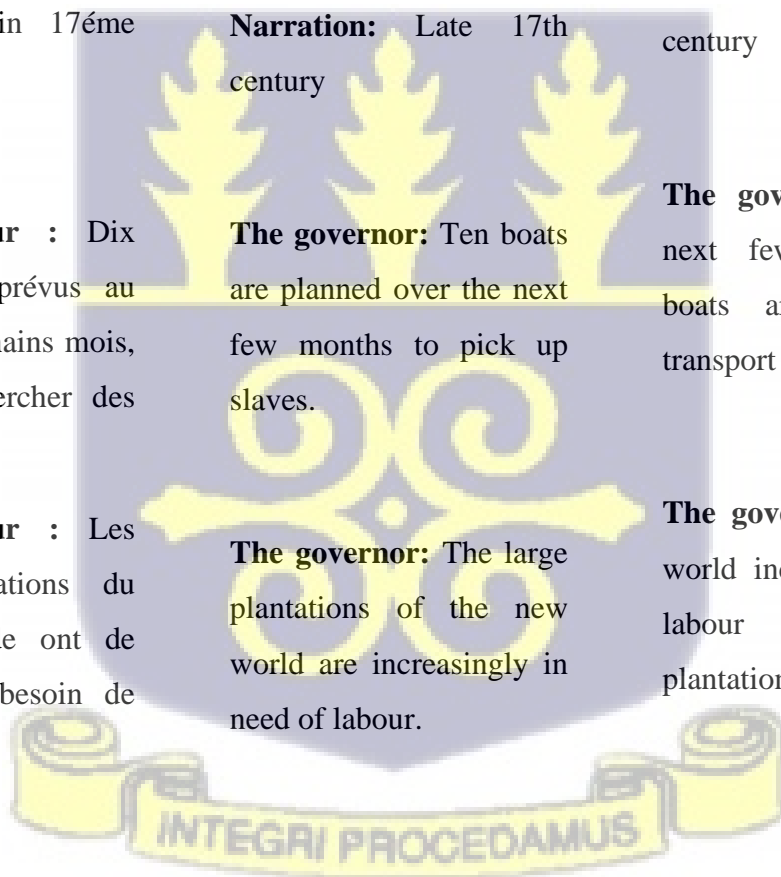
The governor: The large plantations of the new world are increasingly in need of labour.

PAGE 10, Scene 1 & 2

Narration: Late 17th century

The governor: For the next few months, ten boats are planned to transport slaves.

The governor: The new world increasingly needs labour in its large plantations.



Le sergent : Monsieur le gouverneur, nous n'avons pas assez de stock pour remplir une dizaine de bateaux.

Case 3, 4 et 5

Le gouverneur : Débrouillez-vous et allez-vous fournir chez tous les négociants de la côte !

Johnson Jr : Les razzias se sont intensifiées par-delà les frontières Nord du Royaume pour capturer des jeunes femmes et hommes...

-Afin que l'offre des États locaux réponde aux besoins des Européens pour leurs colonies des Amériques.

Sergeant: Governor, we don't have enough stock to fill a dozen boats.

Box 3, 4 & 5

Governor: Get by and get supplies from all the merchants on the coast.

Johnson Jr.: The raids have intensified beyond the northern borders of the Kingdom to capture young women and men...

-So that the supply of local states meets the needs of Europeans for their colonies in the Americas.

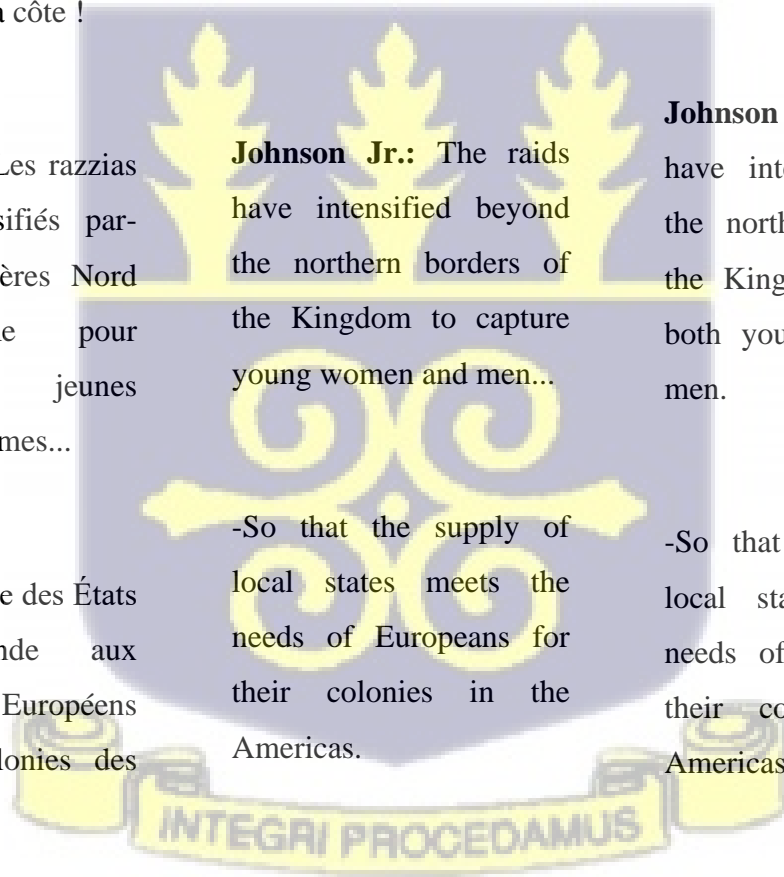
Sergeant: Governor, we don't have enough slaves to fill these ten boats.

Scene 3, 4 and 5

The governor: Get by and get supplies from all the merchants on the coast!

Johnson Jr.: The raids have intensified beyond the northern borders of the Kingdom to capture both young women and men.

-So that the supply of local states meets the needs of Europeans for their colonies in the Americas.



Marley : Les amis, vous imaginez, qu'un beau matin, des types viennent vous arracher de votre village natal pour vous vendre comme une marchandise ?

Johnson Jr : Je me demande si ces esclavagistes avaient un cœur comme vous et moi.

PAGE 11, Case 1 &2

L'esclavagiste : Allez ! Avancez et serrez-vous là au fond !

Un esclave : On est déjà assez dans cette fournaise et on va mourir étouffés !

Marley: Friends, can you imagine that one fine morning, some guys come to snatch you from your native village to sell you like a commodity?

Johnson Jr.: I wonder if those slavers had a heart like you and me.

PAGE 11, Box 1 & 2

The slave: Go on! Come on and squeeze in there!

A slave: We are already enough in this furnace and we are going to suffocate to death!

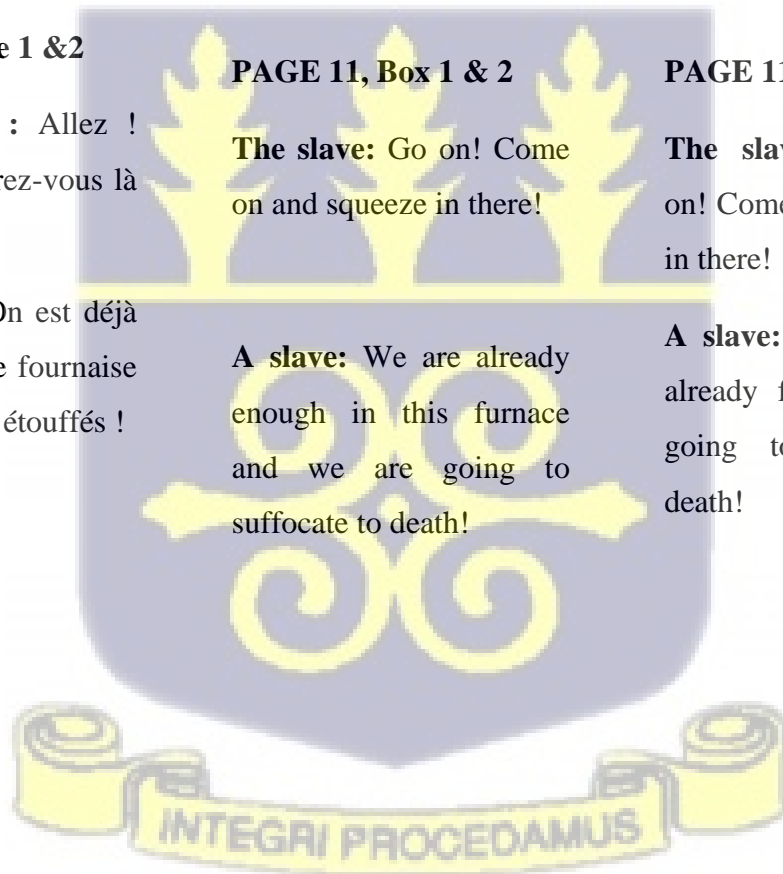
Marley: Friends, can you imagine that one fine morning, some guys come to capture you from your native village to sell you like a commodity?

Johnson Jr.: I wonder if those slave masters had a heart like you and me.

PAGE 11, Scene 1 & 2

The slave master: Go on! Come on and squeeze in there!

A slave: This furnace is already full and we are going to suffocate to death!



Un autre esclavagiste :

Le patron dit de vous pousser ! bande de chiens ! Un esclave se soumet et obéit à son maître, c'est compris ?

Case 3 & 4

Esclavagiste : Faites gaffe ! Restez en file indienne jusque dans le bateau !

Esclavagiste : On se dépêche, bande de paresseux !

Akosua : Les Hollandais avaient mis en place un marché aux enchères d'esclaves au Fort d'Elmina.

Another slaver: The boss says to push you! bunch of dogs! A slave submits and obeys his master, it is understood?

Box 3 & 4

Slaver: Watch out! Stay in single file even in the boat!

Slaver: Hurry up, you lazy people!

Akosua: The Dutch had set up a slave auction market at Fort Elmina.

Another slaver: The boss says you should push for space to be created! bunch of dogs! A slave submits and obeys his master, is it understood?

Scene 3 and 4

Slave master: Watch out! Stay in single file even in the boat!

Slave master: Hurry up, you lazy people!

Akosua: The Dutch had set up a slave auction market at Fort Elmina.



Johnson Jr : Le Fort de Cape Coast que nous voyons un peu plus loin, là-bas, était réputé pour les atrocités qu'on infligeait aux esclaves.

Johnson Jr : Les amis, nous nous rendons sur place en taxi. On vous retrouve là-bas ! A tout de suite !

PAGE 12 Case 1

Johnson Jr : Les amis, nous voici arrivés au Fort de Cape Coast.

Marley : C'est ici que les esclaves subissaient une extrême violence.

Johnson Jr.: The Fort of Cape Coast which we see a little further over there, was famous for the atrocities which one inflicted on the slaves.

Johnson Jr.: Friends, we are going there by taxi. We'll see you there! See you soon!

PAGE 12, Box 1

Johnson Jr.: Friends, here we are at Fort Cape Coast.

Marley: This is where the slaves suffered extreme violence

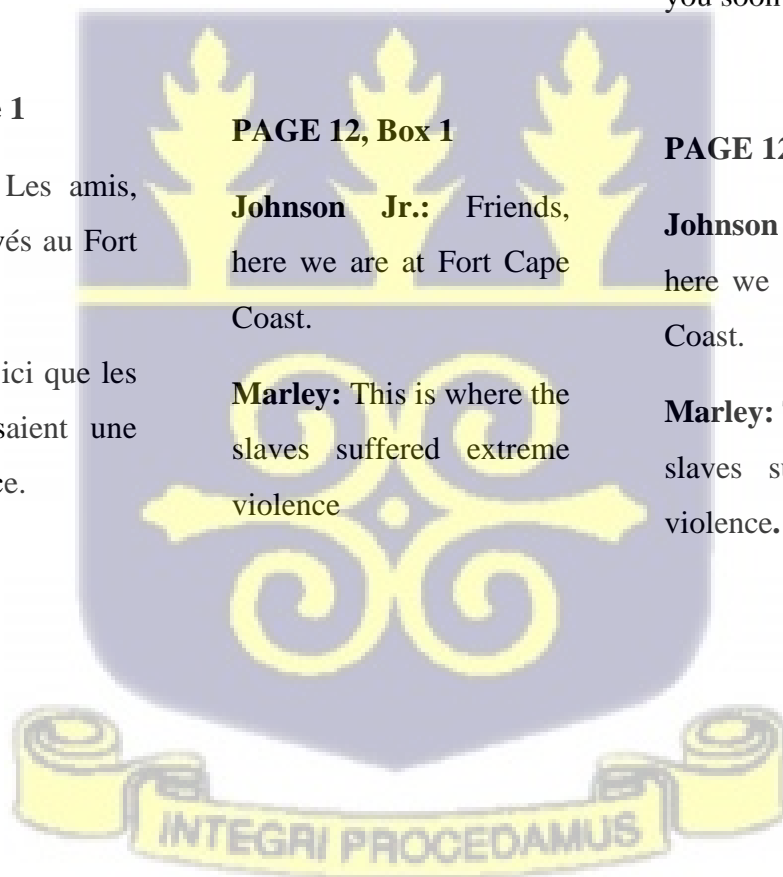
Johnson Jr.: The Cape Coast Fort that we see a little a distant away, was well known for slave masters inflicting pain on slaves.

Johnson Jr.: Friends, we are going there by taxi. We'll see you there! See you soon!

PAGE 12, Scene 1

Johnson Jr.: Friends, here we are at Fort Cape Coast.

Marley: This is where the slaves suffered extreme violence.



Case 2, 3, & 4

Marley : Des centaines d'esclaves étaient enfermés dans des cellules sans fenêtre. Les hommes qui se révoltaient, étaient enfermés dans des minuscules cachots où ils étaient battus et affamés.

Akosua : Le viol des femmes était systématique ! Ça me révolte tellement !

Box 2, 3 and 4

Marley: Hundreds of slaves were locked up in windowless cells. The men who revolted were locked up in tiny dungeons where they were beaten and starved.

Akosua: The rape of women was systematic! It upsets me so much!

Scene 2, 3 and 4

Marley: Hundreds of slaves were locked up in windowless compartments. The men who revolted were locked up in tiny dungeons where they were beaten and starved.

Akosua: Raping of women was frequent! It upsets me so much!



PAGE 13 Case 1, 2 & 3

Akosua (voix off) : La désolation et une promiscuité inimaginable régnaient aussi dans les cellules de femmes. Elles moins bien traitées que le bétail.

Akosua : Grave ! Les femmes qui avaient osé résister à leurs geôliers et tortionnaires étaient battues et enchaînées à des boulets de canon dans cette cour. Parfois avec leurs enfants!

PAGE 13, Box 1, 2 & 3

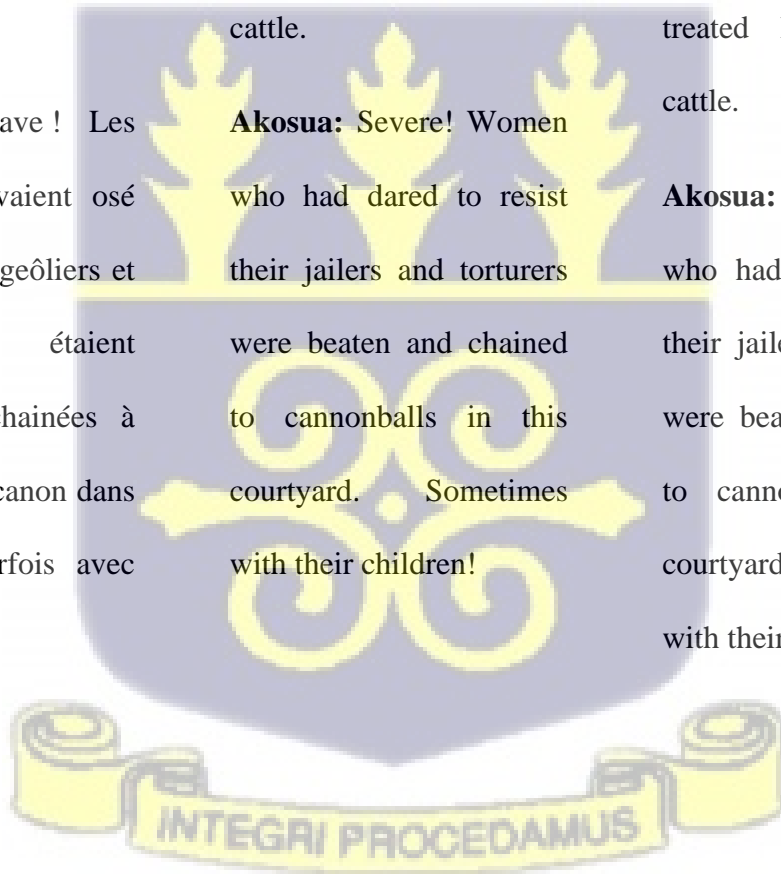
Akosua (voiceover): Desolation and unimaginable promiscuity also reigned in the women's cells. They were treated less well than cattle.

Akosua: Severe! Women who had dared to resist their jailers and torturers were beaten and chained to cannonballs in this courtyard. Sometimes with their children!

PAGE 13, Scene 1 ,2 &3

Akosua (voiceover): Desolation and unimaginable promiscuity were common in the women's prison compartment. They were treated less well than cattle.

Akosua: Serious! Women who had dared to resist their jailers and torturers were beaten and chained to cannonballs in this courtyard. Sometimes with their children !



| | | |
|--|---|---|
| Marley (voix off) : | Marley (voiceover): | Marley (voiceover): |
| Honnêtement, j'ai le cœur brisé ! Comment peut-on infliger de tels sévices même aux enfants ? | Honestly, I'm heartbroken. How can such abuse be inflicted even on children? | Honestly, I'm heartbroken. How can such abuse be inflicted even on children? |

DOUBLE PAGE 14,15

DOUBLE PAGES 14 ,15

DOUBLE PAGES 14, 15

| | | |
|---|--|---|
| Johnson Jr (voix off) : | Johnson Jr (voiceover): | Johnson Jr (voiceover): |
| Durant quatre siècles, les puissances européennes se sont battues entre elles pour garder le contrôle des Forts de la côte sénégalaise à l'Angola. | For four centuries, the European powers fought among themselves to keep control of the Forts from the Senegalese coast to Angola. | For four centuries, the European powers fought among themselves to keep controlling the Forts from the Senegalese coast to Angola. |

PAGE 16, Case 1 & 2

PAGE 16, Box 1 & 2

PAGE 16, Scene1, 2 & 3

| | | |
|--|---|---|
| Marley : Le nombre d'esclaves transportés dans les cales des navires, de l'Afrique de l'Ouest vers l'Amérique et les caraïbes, s'élève à plus de 12 millions. | Marley: The number of slaves transported in the holds of ships, from West Africa to America and the Caribbean, amounts to more than 12 million. | Marley: The number of slaves transported in the holds of ships, from West Africa to America and the Caribbean, amounts to more than 12 million. |
|--|---|---|

Akosua: Une bonne partie mourrait pendant la traversée de l'océan Atlantique.

Akosua: A good part would die during the crossing of the Atlantic Ocean.

Akosua: A greater number would die while crossing the Atlantic Ocean.

Case 3

Johnson Jr :

Les amis, imaginez : les historiens disent que plus de 318 000 personnes sont passés par cette porte du non-retour !

Et ça a duré comme ça jusqu'aux abolitions de la traite, puis de l'esclavage au milieu du 19e siècle...On vient de loin...

Fin

Box 3

Johnson Jr.: Friends, imagine historians say that more than 318,000 people passed through this door of no return!

And it lasted like that until the abolition of the slave trade, then of slavery in the middle of the 19th century... We come from afar...

End

Scene 3

Johnson Jr.: Friends, imagine: historians say that more than 318,000 people passed through this door of no return!

And it lasted like that until the abolition of the slave trade, then of slavery in the middle of the 19th century... We come from afar...

End



3.2 ANALYSE DES DONNÉES ET RÉSULTATS

Pour notre discussion, nous avons choisi quelques phrases ambiguës identifiées dans les trois textes. Nous allons procéder à une analyse syntaxique et sémantique de ces éléments. L'analyse syntaxique est basée sur la forme et la structure de la phrase, c'est-à-dire la relation entre le mot ambigu avec d'autres mots au sein de la phrase. D'après Hutchins et Somers (1992 :17), il existe trois approches de base d'analyse de la structure syntaxique : les approches prédictives, constituantes et dépendantes. Les trois approches visent à identifier (i) les catégories grammaticales (ii) les groupes de catégories (iii) les relations entre les différentes catégories.

L'analyse sémantique concerne la résolution des problèmes qui subsistent après l'analyse morphologique et syntaxique selon Hutchins (2003). Notre analyse sémantique, mettra l'accent sur l'interprétation de l'ambiguïté produite, le procédé et la technique de traduction utilisée, la théorie utilisée pour désambiguïser les phrases et finalement le rôle du traducteur humain dans ce processus. Il est important de noter que, pour chaque phrase, nous avons une analyse syntaxique et une analyse sémantique.

3.3 (TEXTE A) : ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE

Les textes littéraires comprennent la poésie, les romans et les pièces de théâtre. La traduction de ce genre des textes n'est pas si simple comme la traduction des textes techniques. Ces genres contiennent des figures de style comme les onomatopées, les métaphores, l'allitération, les synecdoques etc.

Ce genre de texte a des éléments littéraires introduits par l'auteur pour une raison. La beauté, la fidélité, le style, les émotions et d'autres éléments extralinguistiques et extradiégétiques de l'auteur qui doivent être respectées par le traducteur. La culture d'un pays ou d'une société est bien représentée aussi dans ce type de texte. La méthode de traduction utilisée est souvent la traduction directe (l'emploi du même vocabulaire dans le texte source) ou la traduction indirecte (la transposition du texte original). Analysons quelques exemples du texte.

3.3.1 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 1]

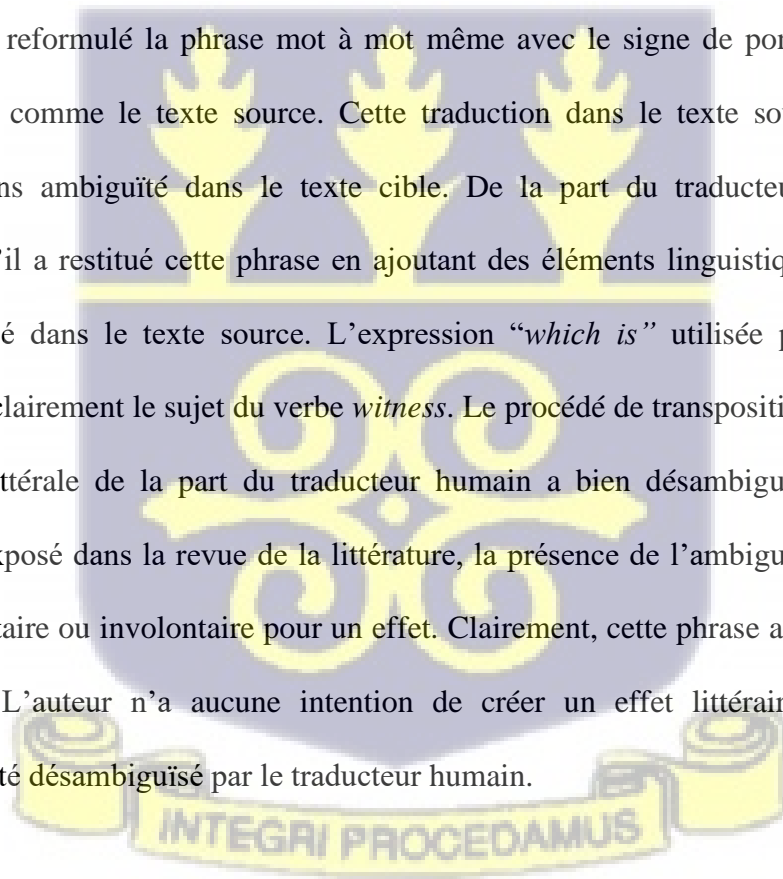
(a) **Texte Source :** *Nous sommes devant le Fort d'Elmina, témoin de l'histoire du commerce triangulaire et de la traite négrière en Afrique de l'Ouest.*

(b) **Google:** *We are in front of the Elmina Fort, a witness to the history of the triangular trade and the slave trade in West Africa.*

(c) **Traduction Humaine:** *We are in front of the Elmina Fort, which is a witness to the history of the triangular trade and the slave trade in West Africa.*

La phrase traduite par **Google** a une ambiguïté du type involontaire et structurale. Trois termes dans cette phrase sont la cause de l'ambiguïté. Les mots *We*, *Elmina Fort* et *Witness*. L'analyse syntaxique de cette phrase nous donne *We*, comme un pronom, *Elmina Fort*, comme un nom et *Witness*, aussi comme un nom. Lorsqu'il s'agit d'une ambiguïté structurale, c'est la structure des constituants de cette phrase qui produit l'ambiguïté alors, ces constituants immédiats de la phrase doivent être reformulés correctement pour lever l'ambiguïté. Voyons l'analyse sémantique, l'explication et la reformulation de la phrase. Cette phrase 1 du texte, prête à deux interprétations. Quelque chose ou quelqu'un a

témoignée l'histoire du commerce triangulaire en Afrique. Il y a une confusion au niveau du sujet de la phrase. Le nom *witness*, suit deux sujets : *We* et *Elmina Fort*. Nous ne sommes pas certains si c'est *we* (les peuples devant le fort) ou le *fort d'Elmina* qui avons été témoins du commerce triangulaire. Voyons l'explication et la reformulation dans l'analyse sémantique. Cette phrase 1 du texte, prête à deux interprétations. Quelque chose ou quelqu'un a témoignée l'histoire du commerce triangulaire en Afrique. Il y a une confusion au niveau du sujet de la phrase. Le nom *witness*, suit deux sujets : *We* et *Elmina Fort*. Nous ne sommes pas certains si c'est *we* (les peuples devant le fort) ou le *fort d'Elmina* qui avons été témoins du commerce triangulaire. La représentation des mots dans cette phrase pose un problème d'ambiguïté structurale. La TAO a traduit cette phrase avec la technique de la traduction littérale. Elle a reformulé la phrase mot à mot même avec le signe de ponctuation dans la même position comme le texte source. Cette traduction dans le texte source devrait être transformée sans ambiguïté dans le texte cible. De la part du traducteur humain, nous remarquons qu'il a restitué cette phrase en ajoutant des éléments linguistiques qui enlèvent l'ambiguïté créé dans le texte source. L'expression "*which is*" utilisée par le traducteur humain révèle clairement le sujet du verbe *witness*. Le procédé de transposition employé avec la traduction littérale de la part du traducteur humain a bien désambiguïté cette phrase. Comme déjà exposé dans la revue de la littérature, la présence de l'ambiguïté dans un texte peut être volontaire ou involontaire pour un effet. Clairement, cette phrase ambiguë n'est pas intentionnelle. L'auteur n'a aucune intention de créer un effet littéraire donc ce type d'ambiguïté a été désambiguïté par le traducteur humain.



3.3.2 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : (phrase 2)

(a) **Texte Source :** *C'est ici, entre ces murs, que mes ancêtres, enchainés, torturés, ont laissé leur pays pour un départ définitif vers le nouveau monde.*

(b) **Google:** *It is here, within these walls, that my ancestors, who were chained and tortured, left their country for a final departure to the new world.*

(c) **Traduction Humaine:** *It is here, inside these walls, that my ancestors, who were chained and tortured, left their country to the new world.*

La deuxième phrase fait appel à la connaissance culturelle du traducteur. Le texte littéraire embrasse la culture d'une société ou d'un pays. La traduction de cette phrase par l'ordinateur indique l'absence de cet élément socio-culturel, car, le contexte culturel doit être compris avant la restitution. Ce drame est africain et ghanéen donc, le contexte culturel doit être clair et précis. L'expression *final departure* révèle l'ambiguïté lexicale. L'auteur a utilisé le mot *définitif* délibérément sachant l'implication de ce mot dans le contexte ghanéen. L'effet de l'usage de ce mot est de créer la suspense pour attirer l'intérêt du lecteur de ce livre de vouloir savoir ce qui suit. Cette expression, signifie autre chose. En Afrique, spécifiquement au Ghana, lorsqu'on parle d'un départ définitif, traduit par la TAO comme *final departure* ce qui vient à l'esprit c'est la mort d'une personne car lorsqu'on meurt, c'est comme un voyage à une autre destination d'où on ne revient plus, ce qui le rend définitif. Considérons aussi le sujet de cette phrase qui est *mes ancêtres*, c'est eux qui sont enchainés, torturés et puis qui défontent définitivement. C'est aussi connu en Afrique que, la mort est un départ à un autre monde. Alors, le mot *nouveau monde* peut impliquer le pays des morts ou le paradis. Nous remarquons que la TAO, qui n'a pas cette connaissance culturelle de la situation africaine, a

traduit cette phrase littéralement sans désambiguïser la phrase. Est-ce que l'auteur parle d'un voyage ou la mort ? Le traducteur humain qui comprend la culture ghanéenne, et connaît l'implication et la signification des mots qui englobent cette phrase, a bien levé cette situation d'ambiguïté qui se trouve dans le texte source. Il sait que, la traduction littérale des constituants va empêcher la compréhension totale de cette phrase. Le processus de désambiguïser cette phrase ambiguë par le traducteur humain commence par l'utilisation de la théorie chomskyenne : la transformation. Cette théorie, transforme les constituants immédiats d'une phrase par l'ajoute ou l'enlèvement (l'élosion) de quelques constituants de la phrase. Il est évident que, dans la traduction produite par le traducteur humain, il a enlevé quelques mots/constituants : le départ définitif dans sa traduction mais qui n'ont pas changé le sens de la phrase mais l'a désambiguïcée.

3.3.3 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 3]

(a) Texte Source : *La désolation et une promiscuité inimaginable régnaient aussi dans les cellules de femmes. Elles étaient moins bien traitées que le bétail.*

(b) Google: *Desolation and unimaginable promiscuity also reigned in the women's cells. They were treated less well than cattle.*

(c) Traduction Humaine: *Desolation and unimaginable promiscuity were common in the women's prison compartment. They were treated less well than cattle.*

Le type d'ambiguïté est involontaire et lexicale. Pour interpréter cette phrase qui est entièrement ambiguë, nous devons comprendre le vouloir dire de l'auteur. C'est-à-dire, ce qu'il implique ou le sens qu'il souhaite transférer aux lecteurs. L'ordinateur n'a pas le contexte cognitif ni le bagage cognitif, donc il parcourt son mémoire et choisit les mots plus fréquents. La TAO a donc fait une traduction mot à mot. On constate que la TAO a restitué

les mots *régnai*ent et *cellules* dans la phrase comme *reigned* et *cells*. Le mot *régnai*ent peut être interprété selon le Robert Micro comme (a) *gouverner (politique)* et (b) *opinion(dominante)*. Le mot *cellules* d'autre part signifie (*compartement /batterie/ électricité /prison/ biologie (une organism vivant)*). Pourtant, le traducteur humain a compris le contexte de la phrase en utilisant son contexte cognitif pour se relier au texte et finalement a restitué ces deux mots par *common* et *compartment*. La traduction de cette phrase par le traducteur humain est : *Desolation and unimaginable promiscuity were common in the women's prison compartment. They were treated less well than cattle*. La technique d'adaptation a aidé le traducteur humain à produire cette traduction qui est contraire à la traduction littérale par la machine.

3.3.4 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 4]

(a) **Texte Source :** *Honnêtement, j'ai le cœur brisé ! Comment peut-on infliger de tels services mêmes aux enfants.*

(b) **Google:** *Honestly, I'm heartbroken. How can such abuse be inflicted even on children?*

(c) **Traduction Humaine:** *Honestly, I'm heartbroken. How can such abuse be inflicted even on children?*

Le type d'ambiguïté est lexical et volontaire. L'expression *cœur brisé* peut signifier (a) *le mauvais sentiment à la fin d'une relation d'amour* ou (b) *des sentiments miséricordieux envers une personne ou une situation donnée*. L'auteur a utilisé une ambiguïté intentionnelle pour créer un effet métaphorique. Il nous montre ses sentiments de miséricorde envers la situation des enfants qui sont aussi mal traitées. La situation des enfants est intense donc nécessite une expression vraiment lourde pour s'exprimer le vouloir-dire de l'auteur. Ce vouloir-dire de l'auteur doit être représenté au cours de la traduction. C'est la raison pour

laquelle l'ordinateur et le traducteur humain ont gardé cette expression en produisant la traduction suivante : *-Honestly, I'm heartbroken. How can such abuse be inflicted even on children ?* Pour la TAO, nous pouvons dire que c'est une coïncidence, car la TAO n'a pas une connaissance extralinguistique de cette situation métaphorique créé par l'auteur. La machine a traduit cette phrase littéralement qui coïncide avec le vrai vouloir-dire de l'auteur. Mais le traducteur humain comprend l'émotion de l'auteur envers les enfants mal traités parce qu'il est aussi un être humain avec des émotions comme l'auteur. On doit signaler que, le traducteur humain reproduit les mêmes sentiments de l'auteur par traduire la phrase littéralement. Il comprend que l'auteur a employé cette ambiguïté volontairement ou intentionnellement donc au cours de la traduction, on doit garder ce sentiment de miséricorde. Même le mot *abuse* utilisé par la TAO prête à plusieurs interprétations comme (a) physical (b) verbal (c) sexual. N'importe quelle forme d'abuse signifiée ici, l'impact sur les gens et même les enfants est la situation qui brise le cœur de celui qui parle.

3.3.5 ANALYSE DU TEXTE LITTÉRAIRE : [Phrase 5]

(a) **Texte Source :** *Les razzias se sont intensifiées par-delà les frontières Nord du Royaume pour capturer des jeunes femmes et hommes...*

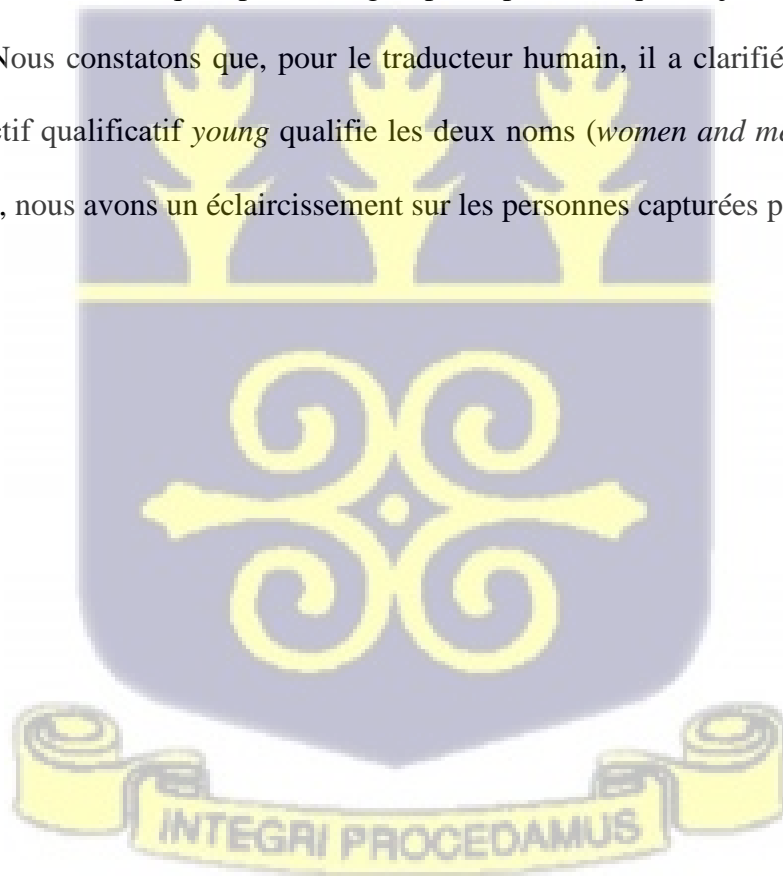
(b) **Google:** *The raids have intensified beyond the northern borders of the Kingdom to capture young women and men...*

(c) **Traduction Humaine:** *The raids have intensified beyond the northern borders of the Kingdom to capture both young women and men...*

Cette phrase présente une ambiguïté structurale et puis une ambiguïté involontaire. L'ambiguïté se trouve dans le mot *young* qui est un adjectif. Nous constatons que l'adjectif *young* est attaché au mot *women*. La traduction littérale est le procédé utilisé par la traduction automatique. L'expression *young women and men* produite par la TAO peut signifier deux choses. Est-ce que les razzias se sont intensifiées par-delà les frontières Nord du Royaume pour capturer :

- a. Seulement les jeunes femmes et les hommes (adultes) ou
- b. Les jeunes femmes et les jeunes hommes.

La traduction de la TAO n'a pas spécifié le groupe de personnes qui est jeune : les femmes ou les hommes ? Nous constatons que, pour le traducteur humain, il a clarifié cette phrase en disant que l'adjectif qualificatif *young* qualifie les deux noms (*women and men*) par utilisation du mot *both*. Donc, nous avons un éclaircissement sur les personnes capturées par les razzias.



3.4.0 B : TEXTE JURIDIQUE

TEXTE SOURCE

Au procès de l'attentat de Nice, un accusé se noie tout seul à la barre.

Walid Ghraieb, un ami du terroriste, est le premier accusé à avoir été interrogé, vendredi. À force de tout nier, jusqu'à l'absurde, il a fini par renforcer les soupçons qui planaient sur lui.

L'accuse, Walid Ghraieb à la cour d'assises spéciale de paris, le 4 novembre 2022.

GOOGLE

At the trial of the Nice attack, an accused drowns alone at the bar.

Walid Ghraieb, a friend of the terrorist, was the first accused to be questioned on Friday. By dint of denying everything, to the point of absurdity, he ended up reinforcing the suspicions that hovered over him.

The accused, Walid Ghraieb at the Paris Special Assize Court, November 4, 2022.

TRAD. HUMAINE

At the trial of the Nice attack, an accused drowns alone in court.

Walid Ghraieb, a friend of the terrorist, was the first accused to be interrogated on Friday. By denying everything, to the point of absurdity, he ended up reinforcing the suspicions that surrounded him.

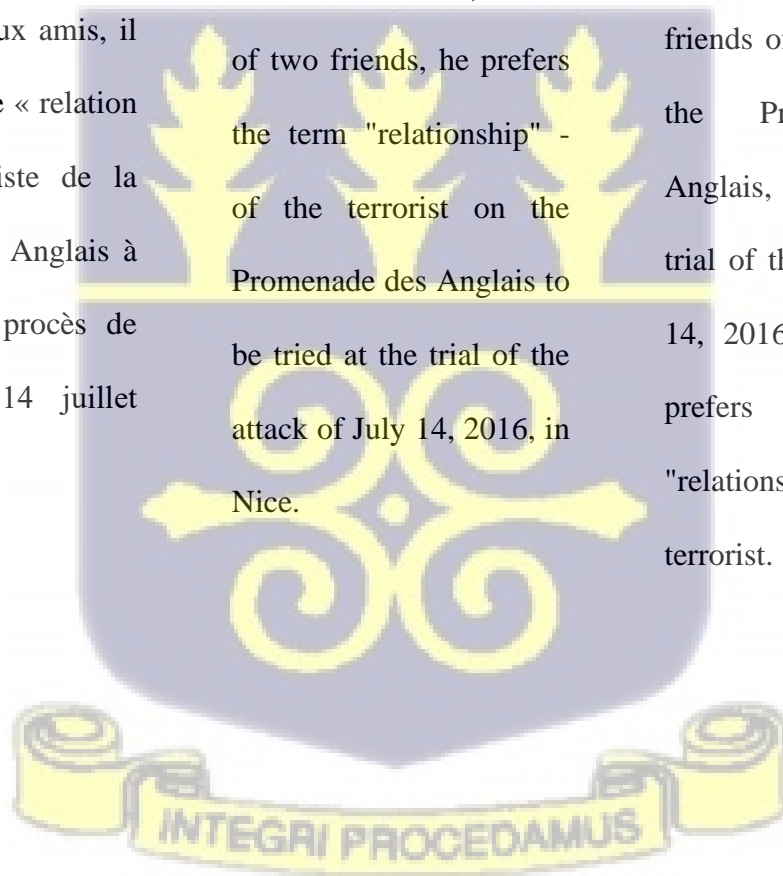
The accused, Walid Ghraieb at the Paris Special Assize Court, November 4, 2022.



Rarement on aura vu un accusé aussi mal se défendre. Il faut dire que la situation de Walid Ghraieb n'est guère commode : ce Franco-Tunisien de 46 ans, ancien réceptionniste de nuit dans un hôtel niçois, est l'un des deux amis, il préfère le terme « relation » - du terroriste de la promenade des Anglais à être jugés au procès de l'attentat du 14 juillet 2016, à Nice.

Rarely have we seen an accused so poorly defend himself. It must be said that Walid Ghraieb's situation is not very convenient: this 46-year-old Franco-Tunisian, former night receptionist in a hotel in Nice, is one of two friends, he prefers the term "relationship" - of the terrorist on the Promenade des Anglais to be tried at the trial of the attack of July 14, 2016, in Nice.

Hardly have we seen an accused person defend himself so poorly. It must be said that, the situation of Walid Ghraieb is hardly convenient: this 46-year-old Franco-Tunisian and former night receptionist in a hotel in Nice, is one of the two friends of the terrorist on the Promenade des Anglais, to be tried at the trial of the attack of July 14, 2016, in Nice. He prefers the term "relationship" of the terrorist.



Dans sa tentative désespérée de se défendre, il n'est pas un élément sur lequel il ne s'est pas contredit, vendredi 4 novembre lors de son interrogatoire, contribuant à épaissir un peu plus le halo de suspicions qui entoure son rôle dans ce dossier.

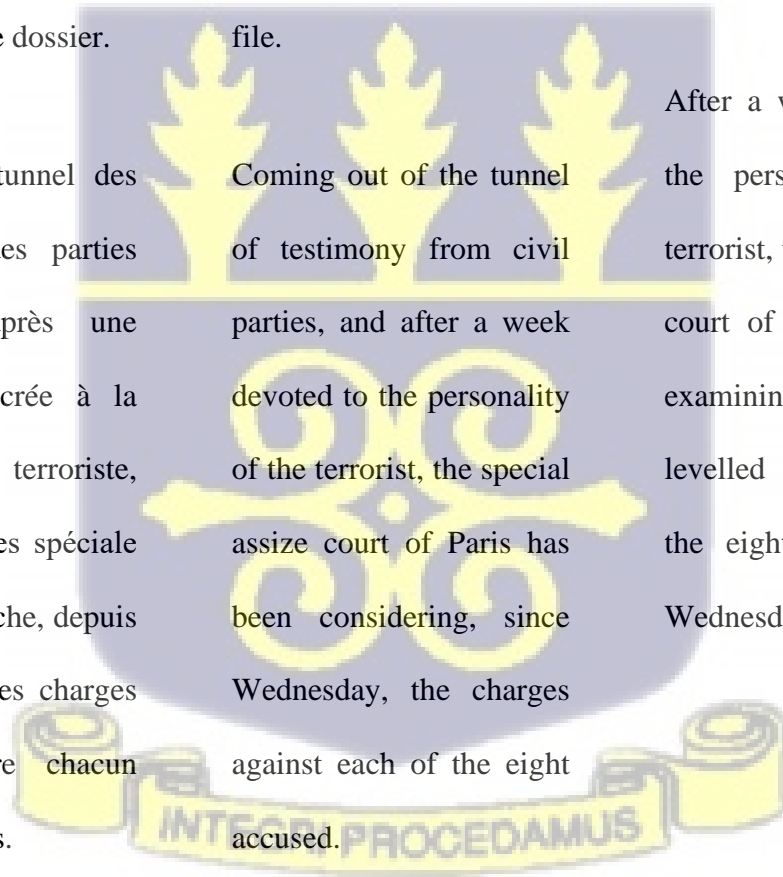
Au sortir du tunnel des témoignages des parties civiles, et après une semaine consacrée à la personnalité du terroriste, la cour d'assises spéciale de Paris se penche, depuis mercredi, sur les charges retenues contre chacun des huit accusés.

In his desperate attempt to defend himself, he is not an element on which he did not contradict himself, Friday, November 4 during his interrogation, contributing to thicken a little more the halo of suspicions which surrounds his role in this file.

Coming out of the tunnel of testimony from civil parties, and after a week devoted to the personality of the terrorist, the special assize court of Paris has been considering, since Wednesday, the charges against each of the eight accused.

In his desperate attempt to defend himself, there is no element on which he did not contradict himself, on Friday November 4, during his interrogation, contributing to thicken a little more the halo of suspicions that surrounds his role in this case.

After a week devoted to the personality of the terrorist, the special assize court of Paris, has been examining the charges levelled against each of the eight accused since Wednesday.



Walid Ghraieb a été le premier à répondre aux questions. À force de vouloir se sauver à tout prix, il s'est noyé avec méthode, malgré les tentatives du président, Laurent Raviot, pour le ramener à la raison : « on ne comprend pas pourquoi vous ne voulez pas reconnaître cet élément anodin dans le dossier » ; « Je ne suis pas là pour vous coincer, mais pour comprendre ce qui s'est passé ».

Walid Ghraieb se bat contre un nuage.

Walid Ghraieb was the first to answer questions. By dint of wanting to save himself at all costs, he drowned methodically, despite the attempts of the president, Laurent Raviot, to bring him to his senses: “we do not understand why you do not want to recognize this trivial element in the file”; “I am not here to corner you, but to understand what happened”.

Walid Ghraieb fights against a cloud.

Walid Ghraieb was the first to answer questions. Trying to save himself at all costs, he drowned methodically, despite the attempts of the presiding judge, Laurent Raviot, to bring him to his senses: “we do not understand why you do not want to recognize this innocuous element in the file”; “I am not here to corner you, but to understand what happened”.

Walid Ghraieb is fighting against cloud.



L'enquête n'a pu établir aucune preuve de son implication directe dans l'attentat, mais un faisceau d'indices jette le trouble sur le rôle qu'il a pu jouer dans le passage à l'acte de son ami : dix jours avant l'attentat, le terroriste lui avait envoyé par texto le mot « ADA », Une agence de location de poids lourds ; le 11 juillet, il l'a invité à faire une virée à bord de son camion ; le 15 juillet au matin, enfin, l'accusé s'est filmé, flânant sur la promenade des Anglais que son ami venait de transformer en charnier.

The investigation was unable to establish any proof of his direct involvement in the attack, but a range of clues casts doubt on the role he may have played in the passage to the act of his friend: ten days before the attack, the terrorist had texted him the word "ADA", a truck rental agency; on July 11, he invited him for a ride in his truck; on July 15 in the morning, finally, the accused filmed himself, strolling on the Promenade des Anglais which his friend had just transformed into a mass grave.

The investigation was unable to establish any evidence of his direct involvement in the attack, but a number of clues casts doubt on the role he may have played in his friend's actions: ten days before the attack, the terrorist had texted him the word "ADA", a truck rental agency; on July 11, the terrorist invited him for a ride in his truck; on the morning of July 15. Finally, the accused filmed himself strolling on the Promenade des Anglais which his friend had just turned into a mass grave.

Le nuage d'indices qui entoure l'accusé tient aussi à l'infraction pour laquelle il est jugé : Walid Ghraieb n'est pas renvoyé pour « complicité d'assassinats » L'enquête n'ayant pu établir qu'il était au courant du projet d'attentat perpétré par Mohamed Lahouaiej Bouhlel. Il doit répondre de son éventuelle participation à une « association de malfaiteurs terroriste »

The cloud of clues that surrounds the accused is also due to the offense for which he is being tried: Walid Ghraieb is not dismissed for "complicity in assassinations". The investigation having been unable to establish that he was aware of the planned attack perpetrated by Mohamed Lahouaiej Bouhlel. He must answer for his possible participation in a "terrorist association of criminals"

The cloud of evidence that surrounds the accused is also due to the offense for which he is on trial: Walid Ghraieb is not dismissed for "complicity in murder" The investigation could not establish that he was aware of the planned attack perpetrated by Mohamed Lahouaiej Bouhlel. He must answer for his possible participation in a "association of terrorist criminals"



» une infraction aux contours si nébuleux qu'un accusé cherchant à s'en dépêtrer fait irrémédiablement penser à un insecte se débattant dans une toile d'araignée.

an offense with such nebulous contours that an accused seeking to extricate himself irremediably reminds of an insect struggling in a spider's web.

an offense with such nebulous contours that a defendant seeking to get out of it is irreparably reminiscent of an insect struggling in a spider's web.

La semaine avait pourtant plutôt bien commencé. Mercredi, sa mère, libraire, et sa sœur, professeure de français, étaient venues de Tunisie pour dresser le portrait d'une famille musulman laïque et ouverte, attachée à l'héritage de l'ancien président tunisien Habib Bourguiba.

The week had started rather well. On Wednesday, his mother, a bookseller, and his sister, a French teacher, had come from Tunisia to paint a portrait of a secular and open Muslim family, attached to the legacy of former Tunisian President Habib Bourguiba.

The week had begun rather well. On Wednesday, his mother, a bookseller, and his sister, a French teacher, had come from Tunisia to paint a portrait of a secular and open Muslim family, attached to the legacy of former Tunisian President Habib Bourguiba.



« On aime beaucoup la France dans la famille, avait dit la sœur. On vote tous contre les islamistes. Il est impensable que mon frère ait basculé dans une pratique rigoriste »

"We love France very much in the family," the sister had said. We all vote against the Islamists. It is unthinkable that my brother has switched to a rigorous practice"

"We love France very much in the family," the sister had said. We all vote against the Islamists. It is unthinkable that my brother has switched to a rigorous practice"



3.4.1 (TEXTE B) : ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE

Pour traduire un texte juridique, le traducteur doit considérer les caractéristiques des textes juridiques et le droit, un domaine spécialisé. Le droit est l'une des professions où chaque mot prononcé est considéré important. Sur le plan lexical, les textes juridiques n'emploient pas un lexique bien précis. La nature d'expression est d'une façon impersonnelle pour qu'il s'adresse à plusieurs situations telles que le législatif, l'exécutif, la cour, le juge, et la sentence. Alors, les textes juridiques n'emploient les figures de style comme la métaphore, l'allitération etc afin d'éviter l'ambiguïté. Selon Petru (2016), le droit est un phénomène social et culturel donc, chaque société a un caractère unique sur le niveau de la microstructure (vocabulaire juridique), et le niveau de la macrostructure (la façon d'exprimer des structures juridiques dans chaque culture juridique).

3.4.2 ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE : [Phrase 6]

(a) Texte Source : *Au procès de l'attentat de Nice, un accusé se noie tout seul à la barre.*

(b) Google: *At the trial of the Nice attack, an accused drowns alone at the bar.*

(c) Traduction Humaine: *At the trial of the Nice attack, an accused drowns alone in court.*

Une ambiguïté lexicale se produit par le mot *bar* dans la traduction automatique. Toutes les situations d'ambiguïté dans ce texte juridique sont non intentionnelles, alors cette ambiguïté est non intentionnelle. Le mot ambigu *bar*, est un nom commun qui représente un lieu spécifique. Le texte source utilise le mot *barre*, qui est littéralement traduit par la machine.

Quand on compare cette traduction à la traduction humaine, on remarque que, le traducteur humain utilise le mot *court* à la place du mot *barre*. Ce mot lève l'ambiguïté produite dans la

phrase à partir du texte source, qui a été reproduit par la machine. Le mot *barre* comme utilisé dans le texte source et traduit par la machine par *bar*, a plusieurs significations selon le dictionnaire Meriam Webster :

(i) Une pièce droite de bois ou de métal.

ii) Les garde-corps d'une salle d'audience qui entoure la place du juge où les prisonniers sont stationnés pour les procédures judiciaires.

iii) Une cour ou un tribunal.

iv) Une pièce ou un établissement où des boissons alcoolisées et de la nourriture sont vendues.

v) Une prison.

Considérant les significations ci-dessus, la machine utilise l'équivalent de *barre* qui est *bar* en anglais. Il n'est pas très clair à laquelle des significations en question elle fait référence car nous avons un autre mot ambigu dans la même phrase. Le mot *se noie* (*drowns*), vient avant la *barre*. *Drowns*, signifie être submergé dans l'eau. L'expression : *un accusé se noie dans un bar*, pourrait être interprétée comme signifiant que l'accusé, dans le but d'échapper au procès, tombe intentionnellement dans une piscine trouvée dans un bar (spot de vente de nourriture/alcool) et se noie pour échapper au procès ? Ou a-t-il du mal à se défendre devant un tribunal ? Cette ambiguïté trouvée dans l'expression doit être résolue afin d'obtenir le vrai sens de la phrase. Le traducteur humain, interprétant l'expression à partir de ces deux sens possibles et d'autres informations obtenues à partir de l'ensemble du texte, a lié cette expression au tribunal où un accusé est jugé insuffisant lors d'un procès. Il utilise un mot plus approprié : *court*, pour lever cette ambiguïté. Lorsque nous lisons l'interprétation du traducteur humain ci-dessous : At the trial of the Nice attack, an accused drowns alone in

court, les mots : *court* et *accused* donnent une indication claire de la situation qui ne prête pas à d'autres interprétations de cette phrase.

3.4.3 ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE : [Phrase 7]

(a) Texte Source : *À force de vouloir se sauver à tout prix, il s'est noyé avec méthode, malgré les tentatives du président, Laurent Raviot, pour le ramener à la raison.*

(b) Google: *By dint of wanting to save himself at all costs, he drowned methodically, despite the attempts of the president, Laurent Raviot, to bring him to his senses.*

(c) Traduction Humaine: *Trying to save himself at all costs, he drowned methodically, despite the attempts of the presiding judge, Laurent Raviot, to bring him to his senses.*

Président, comme on le trouve dans la phrase ci-dessus est une ambiguïté lexicale. Il est évident que l'ambiguïté produite ici n'est pas intentionnel. L'analyse syntaxique classe le mot *Président* comme utilisé dans la traduction automatique comme un nom qui est en apposition avec le nom propre Laurent Raviot. Les deux noms se réfèrent à la même personne. Ce mot pourrait signifier :

(I) Chef d'une république.

(II) Une personne responsable d'une organisation, d'un club ou d'un collège.

(III) Une personne responsable d'une banque/organisation commerciale.

(IV) Président de séance.

Étant donné que ce texte relève de la juridiction légale, nous devons être prudents quant à la manière dont les mots sont utilisés, car ils pourraient avoir d'implications graves sur les individus. À laquelle des significations ci-dessus la machine se réfère-t-elle en tant que président ? La machine précise à travers sa traduction qu'à force de vouloir à tout prix se sauver, il s'est noyé méthodologiquement, malgré la tentative du président, Laurent Raviot, de le ramener à la raison. Le traducteur humain, quant à lui, énonce clairement l'individu qui tente de ramener l'accusé à la raison en utilisant le terme *Presiding Judge*. C'est un juge qui siège sur une affaire donc, au lieu d'utiliser *président* comme un nom qui le rend difficile à comprendre dans ce contexte, le traducteur humain l'utilise comme adjectif pour qualifier la personnalité essayant de ramener l'accusé à ses sens. Pour nous, Laurent Raviot, n'est pas *président* mais celui qui préside l'affaire. Ainsi, dans la mesure où la machine traduit littéralement du texte source dans sa traduction, le traducteur humain l'emploie une variante différente grâce à une technique de modulation qui change la catégorie grammaticale d'un mot dans une phrase pour lever l'ambiguïté lexicale trouvée dans le mot.

3.4.4 ANALYSE DU TEXTE JURIDIQUE : [Phrase 8]

(a) Texte Source : *Dix jours avant l'attentat, le terroriste lui avait envoyé par texto le mot « ADA », Une agence de location de poids lourds ; le 11 juillet, il l'a invité à faire une virée à bord de son camion.*

(b) Google: *Ten days before the attack, the terrorist had texted him the word "ADA", a truck rental agency; on July 11, he invited him for a ride in his truck.*

(c) Traduction Humaine: *Ten days before the attack, the terrorist had texted him the word "ADA", a truck rental agency; on July 11, the terrorist invited him for a ride in his truck.*

Une ambiguïté structurelle est évidente dans cette partie de la phrase. La représentation des pronoms *he* et *him* la rend ambiguë dans la mesure où il est difficile de dire les sujets réels des pronoms employés. Il y a deux individus dans ce contexte, le terroriste et l'accusé. Le texte nous dit que, le terroriste lui avait envoyé le mot ADA, une agence de location de camions, le 15 juillet. On ne nous donne pas de détails sur le camion et qui était le chauffeur. Ainsi l'usage de *he* et *him* qui désignent à la fois les formes sujet et objet du genre masculin et avec deux personnes masculines aussi (le terroriste et son ami), il y a ambiguïté ou difficulté à savoir qui invite qui en balade.

Dans l'interprétation humaine, il est indiqué qui est l'expéditeur du message et qui est le destinataire. Le terroriste, a écrasé une foule de personnes et c'est la raison pour laquelle des complices sont jugés puisque le terroriste lui-même est mort dans le processus. Lorsque le texte indique que le terroriste a écrasé une foule, il est le conducteur du véhicule et c'est lui qui a invité son ami pour le trajet. Le traducteur humain résout cette ambiguïté en tenant compte du principe de compréhension trouvé dans cette théorie pour lever l'ambiguïté. Son bagage cognitif et le contexte de l'énoncé sont pertinents pendant la traduction de cette partie de la phrase. Dans cette phrase aussi, la catégorie grammaticale a été changée d'un pronom à un nom propre donc, la modulation est encore utilisée par le traducteur humain dans le processus de lever l'ambiguïté.



3.5.0 **TEXTE**
POLITIQUE

TEXTE SOURCE

Donald Trump, candidat à la présidentielle de 2024 aux États-Unis, se rêve de nouveau en outsider

Pour sa déclaration de candidature, l'ancien président a tenté de recréer l'alchimie de 2015-2016 : un homme contre les élites, portée par une Amérique en chute libre.

Mais après la déception des midterms, le cœur n'y est pas du côté des républicains.

GOOGLE

Donald Trump, presidential candidate of 2024 in the United States, dreams again in outsider

For his declaration of candidacy, the former president tried to recreate the alchemy of 2015-2016: a man against the elites, carried by an America in free fall.

But after the disappointment of the midterms, the heart is not on the side of the Republicans.

TRAD. HUMAINE

Trump announces run for 2024 U.S presidential election

The former US president tried to recreate the chemistry of 2016 but after disappointing midterm elections, the enthusiasm is not quite there among Republicans.



Donald Trump lors de l'annonce de sa candidature à l'élection présidentielle américaine de 2024, depuis sa propriété de Mar-a-Lago, à Palm Beach (Floride), le 15 novembre 2022.

Donald Trump in the announcement of his candidacy for the American presidential election of 2024, since his property in Mar-A-Lago, in Palm Beach (Florida), on November 15, 2022.

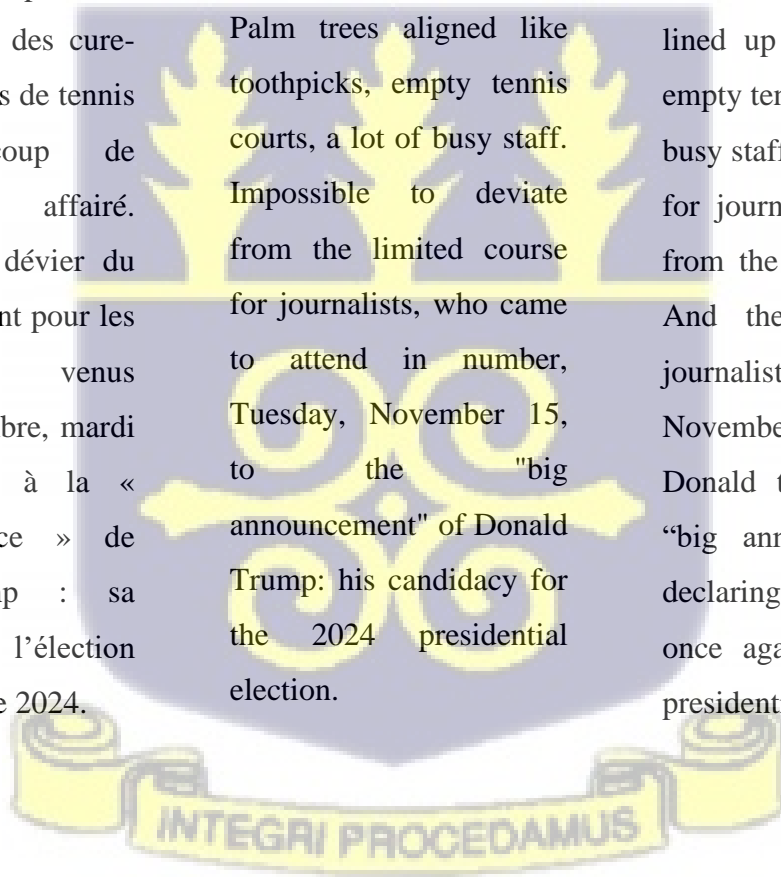
Donald Trump announced his candidacy for the 2024 American presidential election at his property in Mar-A-Lago[sic], in Palm Beach (Florida), on November 15, 2022.

Pénétrer dans Mar-a-Lago se révèle un brin décevant. On ne voit rien, ou si peu. Des palmiers alignés comme des cure-dents, des courts de tennis vides, beaucoup de personnel affairé. Impossible de dévier du parcours restreint pour les journalistes, venus assister en nombre, mardi 15 novembre, à la « grande annonce » de Donald Trump : sa candidature à l'élection présidentielle de 2024.

Penetrating into Mar-A-Lago turns out to be a bit disappointing. We don't see anything, or so little.

Palm trees aligned like toothpicks, empty tennis courts, a lot of busy staff. Impossible to deviate from the limited course for journalists, who came to attend in number, Tuesday, November 15, to the "big announcement" of Donald Trump: his candidacy for the 2024 presidential election.

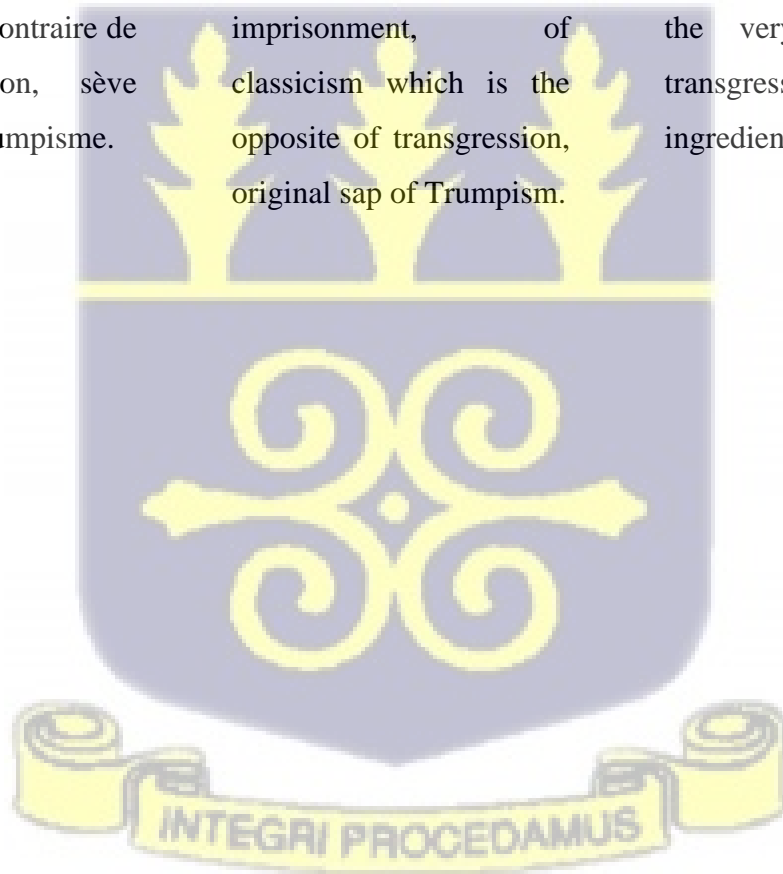
Entering Mar-a-go is somewhat disappointing. You see nothing, or very little. There are palm trees lined up like toothpicks, empty tennis courts, many busy staff. It is impossible for journalists to deviate from the restricted route. And there were many journalists on Tuesday, November 15, to see Donald trump make his "big announcement" by declaring he was running once again in the 2024 presidential election.



Impossible, donc, de s'approcher du cœur de la résidence floridienne de l'ancien président, là où la police fédérale (FBI) avait saisi des dizaines de cartons de documents classifiés, début août. Mais le choix même de ce décor trahit une forme de réclusion, de classicisme qui est tout le contraire de la transgression, sève originelle du trumpisme.

It is impossible, therefore, to approach the heart of the Floridian residence of the former president, where the federal police (FBI) had seized dozens of cards of classified documents in early August. But the very choice of this decor betrays a form of imprisonment, of classicism which is the opposite of transgression, original sap of Trumpism.

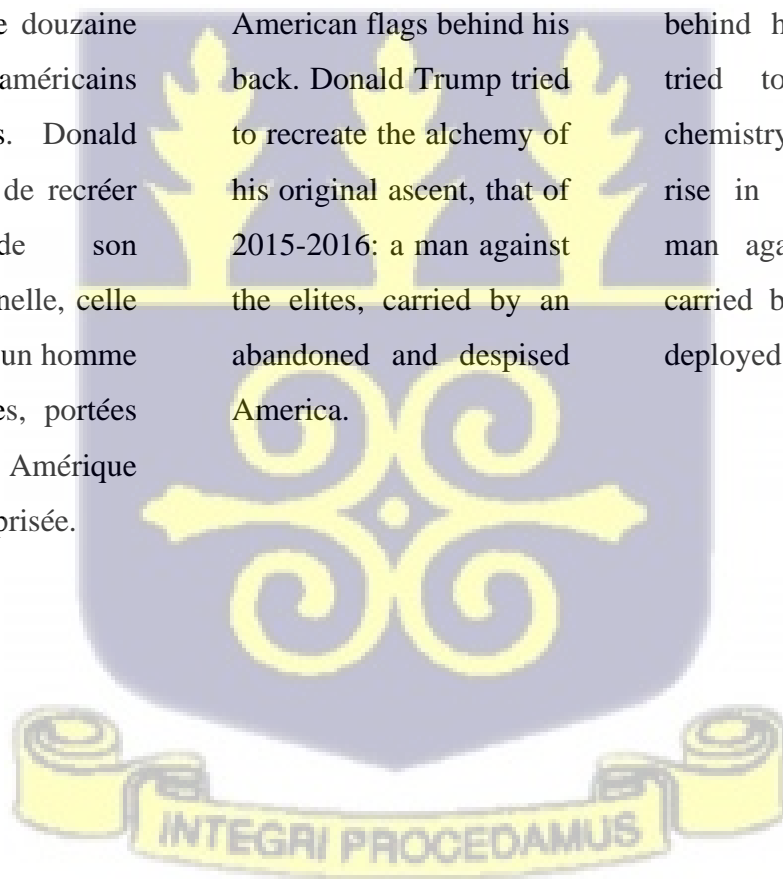
It was impossible, therefore, to approach the heart of the former president's residence, where the FBI seized dozens of boxes of classified documents, in early august. But the very choice of this setting betrays a form of reclusion, of classicism, the very opposite of transgression, the original ingredient of Trumpism.



C'est dans la salle de réception aux dorures et aux frises invraisemblables, sous le haut plafond illuminé par les projecteurs et des lustres en cristal, que le « roi MAGA » – puisqu'il s'est surnommé ainsi, du nom de son mouvement Make America Great Again – est monté sur scène, entre des colonnes de marbre. Une douzaine de drapeaux américains dans son dos. Donald Trump a tenté de recréer l'alchimie de son ascension originelle, celle de 2015-2016 : un homme contre les élites, portées par une Amérique délaissée et méprisée.

It is in the reception room with incredible gilding and friezes, under the high ceiling illuminated by the projectors and crystal chandeliers, that the "king mag" - since he thus nicknamed himself, named after his movement Make America Great Again - went on stage, between marble columns. A dozen American flags behind his back. Donald Trump tried to recreate the alchemy of his original ascent, that of 2015-2016: a man against the elites, carried by an abandoned and despised America.

The 'MAGA King' as he nicknamed himself using the acronym for "making America great again", took to the stage between marble columns in the reception room splashed with implausible gilding and friezes, under a high ceiling illuminated by projectors and crystal chandeliers. A dozen American flags stood behind him. Mr. Trump tried to recreate the chemistry of his original rise in 2015-2016: one man against the elites, carried by neglected and deployed America.



D'alchimie, il n'y eut guère, devant un public de la haute société, endimanché, et bien moins intense que celui des meetings. « Le déclin de l'Amérique nous est imposé par Biden et les lunatiques d'extrême gauche qui conduisent notre gouvernement dans le mur », a expliqué Donald Trump. Sans allusion directe à ses rivaux potentiels au sein du Parti républicain, il a toutefois prévenu que la restauration de la grandeur américaine ne pouvait être confiée à n'importe qui. « Ce n'est pas une tâche pour un politicien ou un candidat conventionnel, c'est une tâche pour un grand mouvement »,

Alchemy, there was hardly, before an audience of high society, endimanché, and much less intense than that of meetings. "The decline of America is imposed on us by Biden and the extreme left lunatics that drive our government into the wall," said Donald Trump. Without direct allusion to his potential rivals within the Republican Party, he warned that the restoration of American grandeur could not be entrusted to anyone. "It is not a task for a politician or a conventional candidate, it is a task for a big movement",

There was little chemistry with his assembly of high-society, formally dressed supporters, a far less intense audience than at the rallies. "The decline of America is forced upon us by Biden and the radical left lunatics running our government right into the ground" decried Mr. Trump. Without any direct reference of his potential rivals in the Republican Party, he warned that the restoration of American greatness could not be entrusted to anyone. "This is not a task for a politician or a conventional candidate. This is a task for a great movement,"



A-t-il dit. Trump et le peuple MAGA contre le parti : le passé peut-il être un avenir ? Même Ivanka Trump, la fille du néocandidat, n'était pas présente dans le public.

Idéalisation narcissique

Long d'une heure, mélange habituel de texte lu et d'improvisations déjà éprouvés sur d'autres estrades, le discours de Donald Trump a confirmé les craintes des cadres républicains, Alors que les bulletins des élections de mi-mandat n'étaient pas tous dépouillés, ni la nouvelle majorité à la chambre des représentants connue,

He said. Trump and the MAGA people vs. the Party: Can the Past Be a Future? Even Ivan Trump, the daughter of the new candidate, was not present in the audience.

Narcissistic idealization

An hour long, the usual mix of read text and improvisations already experienced on other platforms, Donald Trump's speech confirmed the fears of Republican executives while the ballots for the midterm elections were not counted, nor the new majority in the House of Representatives known,

He said. Trump and MAGA vs. the party: can the past become a future? Even Ivanka Trump, the neocandidate's daughter, was not in the audience.

Narcissistic idealization

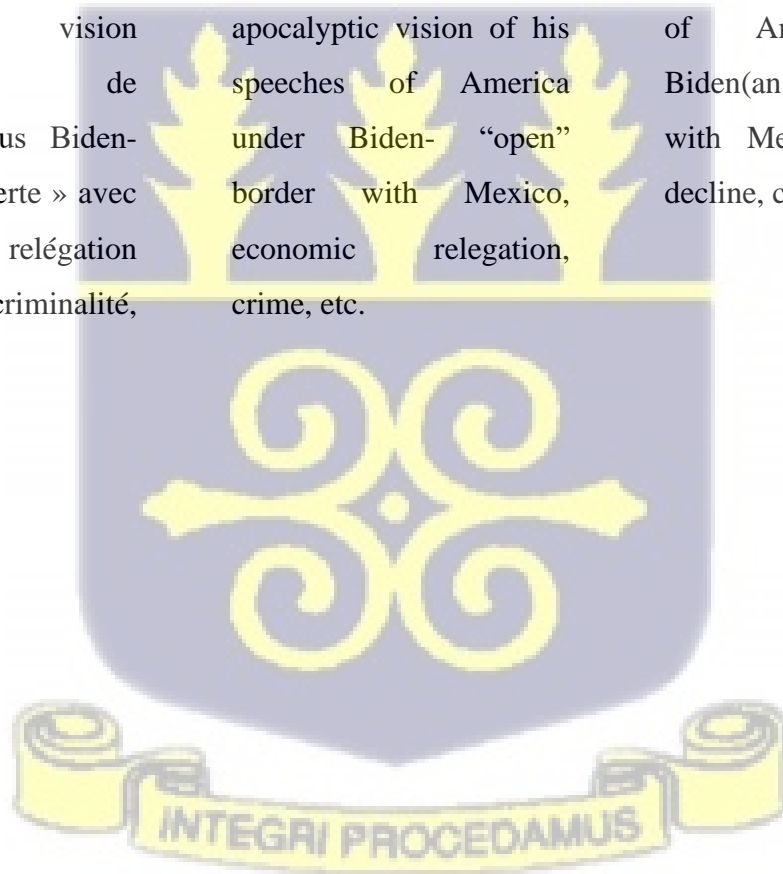
Mr. Trump's hour – long speech, the usual mix of reading and improvisation tried and tested behind other podiums, confirmed the fears of Republican leaders. The ballots from the midterm elections are still not all counted, and the new majority in the House of Representatives is not yet official,



l'ancien président livrait une prestation précipitée, bâclée, sans muscle ni énergie. Comme un crooner revisitant ses vieux tubes faute d'alternatives, Donald Trump a suivi le canevas exact de ses discours lors de la campagne tout juste achevée. On y a trouvé la même vision apocalyptique de l'Amérique sous Biden-frontière « ouverte » avec le Mexique, relégation économique, criminalité, etc.

the former president delivered a hasty, sloppy performance, without muscle or energy like a crooner revisiting his old hits for lack of an alternative. Donald Trump followed the exact pattern of his speeches during the campaign just ended. It found the same apocalyptic vision of his speeches of America under Biden- "open" border with Mexico, economic relegation, crime, etc.

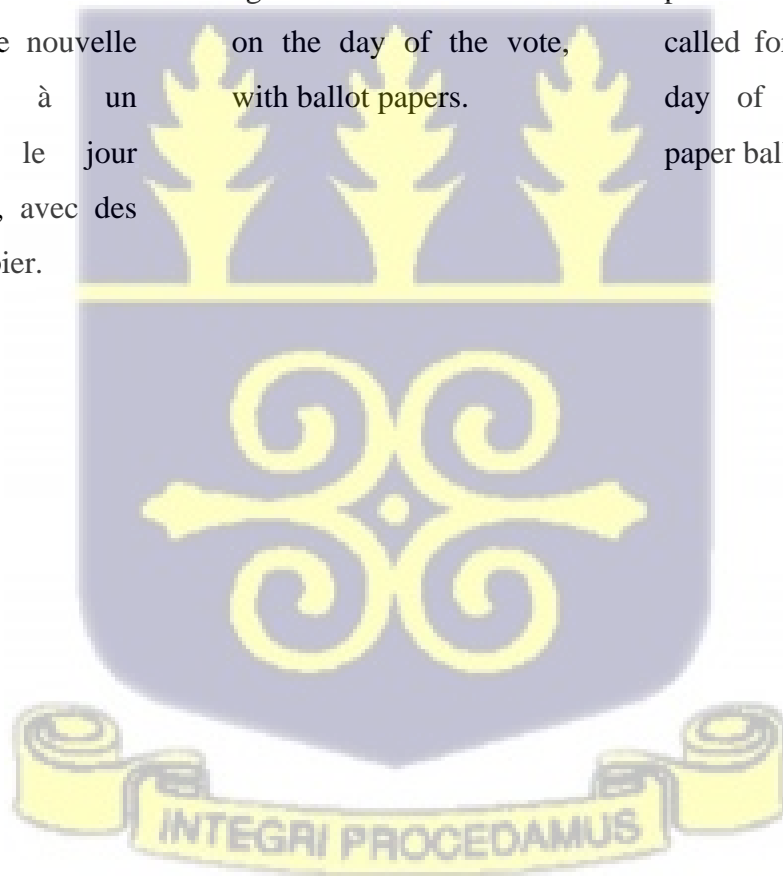
but the former president delivered a hasty, sloppy performance, without muscle or energy. Like a crooner revisiting his old hits for lack of an alternative, Mr. Trump followed the exact outline of his speeches during the just ended campaign: the same apocalyptic vision of America under Biden(an "open" border with Mexico, economic decline, crime, etc.



La même idéalisation narcissique de sa propre présidence, les mêmes anecdotes avec le président chinois Xi Jinping ou ses homologues sud-américains. Seule inflexion » l'absence de digressions sur les fraudes électorales imaginaires, même si l'ancien président a une nouvelle fois appelé à un dépouillement le jour même du vote, avec des bulletins en papier.

The same narcissistic idealization of his own presidency, the same anecdotes with Chinese President Xi Jinping or his South American counterparts. The only inflection: the absence of digressions on imaginary electoral fraud, even if the former president once again called for a count on the day of the vote, with ballot papers.

The same narcissistic idealization of his own presidency, and the same anecdotes on Chinese president Xi Jinping or his South American counterparts. The only inflection was the absence of digressions on imaginary electoral frauds, even if the former president once again called for a count on the day of the vote, with paper ballot.



3.5.1 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 9]

(a) **Texte Source** : *Donald Trump, candidat à la présidentielle de 2024 aux États-Unis, se rêve de nouveau en outsider.*

(b) **Google** : *Donald Trump, presidential candidate of 2024 in the United States, dreams again in outsider.*

(c) **Traduction Humaine**: *Trump announces run for 2024 U.S presidential election.*

Ce mot souligné est polysémique. En tant que mot polysémique, l'ordinateur qui ne possède pas un bagage cognitif pour différencier entre les différentes significations du mot, choisit le même mot utilisé dans le texte source qui crée la situation ambiguë. Le traducteur humain d'autre part, qui a un bagage cognitif sait le contexte de l'énoncé. Ce texte est sur le domaine politique. La machine utilise la technique mot à mot pour faire la traduction de cette phrase. Cette technique employée présente une ambiguïté lexicale avec le mot *dreams*. Cette ambiguïté lexicale présente au lecteur deux significations qui sont : (i) sommeil : une série de pensées, d'images, d'émotions se produisant lors qu'on dort. Et (ii) une intention de faire quelque chose. Trump rêve-t-il en dormant ou a-t-il l'intention ou envisage-t-il de revenir se présenter aux élections de 2024 ? Le titre du texte indique déjà qu'il est candidat à la présidence aux élections américaines de 2024, donc toute l'idée d'utiliser à nouveau *le rêve dans outsider* présente un sens différent du rêve qui est celui lié au sommeil puisque ses intentions de contester sont déjà connues.

Lorsque nous comparons la traduction de la machine de cette phrase dans son intégralité à celle du traducteur humain, nous constatons une différence majeure entre eux. Le traducteur humain utilise le sens contextuel pour produire sa traduction. Son interprétation révèle que, Trump est dans le but de se représenter aux élections générales de 2024. En ce qui concerne

la technique utilisée par l'homme et la machine, on peut voir une traduction mot à mot par la machine comparant son rendu au texte source mais, le traducteur humain substitue le verbe *se rêve* comme utilisé dans le texte source par le nom *run*. On observe aussi que, les termes, *de nouveau en outsider* qui ont été entièrement retraduits par la machine en utilisant mot pour mot, le traducteur humain utilise le principe d'élision pour l'omettre de sa traduction. Il estime que c'est redondant et inutile de le répéter parce qu'il sait que Donald Trump est l'ancien président des États-Unis, il ne présente pas donc la candidature pendant qu'il est au pouvoir, mais hors du pouvoir. Il est donc redondant de répéter cette partie. Nous pouvons clairement voir que l'élimination de certains constituants donne à l'interprétation humaine une version plus concise qui a plus de sens que celle de la machine.

3.5.2 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 10]

(a) **Texte Source** : *Mais après la déception des midterms, le cœur n'y est pas du côté des républicains.*

(b) **Google**: *But after the disappointment of the midterms, the heart is not on the side of the Republicans.*

(c) **Traduction Humaine**: *The former US president tried to recreate the chemistry of 2016 but after disappointing midterm elections, the enthusiasm is not quite there among Republicans.*



En comparant les traductions produites par la TAO et l'humain, nous pouvons affirmer qu'il existe une ambiguïté structurelle dans la traduction de la machine. Difficile d'essayer de comprendre ce que signifie l'ordinateur : *the heart is not on the side of the Republicans*. (i) Est-ce Trump qui ne soutient pas les républicains ou (ii) des républicains sont ceux qui ne soutiennent pas Trump ou l'intérêt de Trump n'est pas là. De qui est-il question ici ? Les républicains ou Trump ? Le traducteur humain donne un bon rendu. On nous dit que Trump a déçu les républicains lors de ses élections de *midterm*, il y a donc un manque d'intérêt/d'enthousiasme parmi les républicains. De cette traduction, on constate une restructuration complète des constituants immédiats dont parlait Chomsky dans son livre *Structures syntaxique* (1957).

Nous pouvons également voir à partir de la traduction que le traducteur humain utilise la technique de modulation en modifiant certaines catégories grammaticales des mots, produisant ainsi une traduction concise et facile à comprendre. Le traducteur humain utilise son bagage cognitif ainsi que le contexte de la situation pour présenter une traduction dépourvue d'interprétations multiples.

3.5.3 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 11]

(a) Texte Source : *Impossible de dévier du parcours restreint pour les journalistes, venus assister en nombre, mardi 15 novembre, à la « grande annonce » de Donald Trump : sa candidature à l'élection présidentielle de 2024.*

(b) Google: *Impossible to deviate from the limited course for journalists, who came to attend in number, Tuesday, November 15, to the "big announcement" of Donald Trump: his candidacy for the 2024 presidential election.*

(c) **Traduction Humaine:** *It is impossible for journalists to deviate from the restricted route. And there were many journalists on Tuesday, November 15, to see Donald trump make his “big announcement” by declaring he was running once again in the 2024 presidential election.*

Le mot *cours*, a plusieurs significations dont certaines comprennent : *un programme ou un sujet, un chemin ou une route et une procédure habituelle ou une manière choisie d'agir*. Nous ne savons pas exactement ce que le mot *cours* implique ici. Dans cette phrase, il est indiqué qu'un certain nombre de journalistes sont présents et normalement, les gens assistent à des programmes. Aussi, le lieu et la date sont clairement indiqués dans cette phrase afin que l'on puisse lier ce cours à un programme ou à une conférence. Nous pouvons aussi être tentés de croire que le cours représente *une procédure ou une manière choisie d'agir*. Avec l'utilisation du mot *s'écarter*, qui va généralement de pair avec le cours, *s'écarter de la normale* pourrait être une interprétation possible. Enfin, nous considérerons également *cours* comme signifiant *un chemin ou une route qui est utilisé* souvent avec l'écart colocalisé. Ces trois interprétations peuvent sembler fonctionner dans ce contexte, mais considérons la traduction du traducteur humain et pourquoi il donne cette interprétation. Le traducteur humain opte pour le troisième sens du mot *cours*, qui est *route*. Le traducteur humain décide de s'aligner sur le texte source qui utilise le mot *restreint* avec *route*. Les itinéraires sont généralement limités aux véhicules et non limités aux personnes. Cette connaissance linguistique des mots et de leurs collocations a informé la décision du traducteur humain de donner cette interprétation.

On observe également qu'au-delà de l'ambiguïté lexicale retrouvée dans cette phrase, la structure de toute la phrase produite par la machine présente une ambiguïté structurelle. Tout comme le texte source qui a une virgule, nous remarquons que la machine place également les quatre virgules exactement où elles apparaissent comme dans le texte source. Il est difficile de donner un sens à cette interprétation faite par la machine en comparant les traductions humaines et automatiques, nous voyons l'utilisation d'un point par le traducteur humain après le mot *cours restreint*. Cela donne aux autres composants de la phrase une forme et un sens plus acceptables que ceux de la traduction automatique.

3.5.4 ANALYSE DU TEXTE POLITIQUE : [Phrase 12]

(a) **Texte Source** : *Une douzaine de drapeaux américains dans son dos.*

(b) **Google**: *A dozen American flags behind his back.*

(c) **Traduction Humaine**: *A dozen American flags stood behind him.*

Ici, nous avons une ambiguïté structurelle qui résulte de l'arrangement des mots dans la phrase qui pose le problème d'ambiguïté. Les ambiguïtés structurelles, selon Hutchins et Somers (1992 :88), impliquent des problèmes au niveau des structures et des représentations de phrases syntaxiques. Le type d'ambiguïté est non intentionnel car, l'auteur n'a pas l'intention de créer un effet littéraire à travers cette phrase. L'expression *behind his back* produit l'ambiguïté. Lorsqu'on lit cette phrase, il y a une difficulté à comprendre où exactement se trouve *la douzaine de drapeaux américains*. Est-ce que les drapeaux sont derrière lui ou les drapeaux se trouvent sur son dos ?

La machine le traduit comme s'il portait les drapeaux sur son dos. Mais ce qu'il veut en fait impliquer, c'est que, les drapeaux n'étaient pas sur son dos mais accrochés à des poteaux qui se tenaient derrière lui. L'interprétation humaine est d'autant plus claire que nous obtenons un sens plus compréhensible. La structure de cette phrase particulière issue de la machine provoque donc une ambiguïté structurelle.

3.6 INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Nous avons continué à analyser les autres cas d'ambiguïté en utilisant les chiffres pour représenter le taux et le nombre d'ambiguïté produits dans le corpus puisqu'on ne peut tout analyser en détail pour montrer l'importance de notre étude scientifiquement. Notre corpus est composé de trois textes différents : littéraire, juridique et politique. Le texte littéraire est constitué de 1294 mots. Le texte juridique comprend 550 mots et finalement, le texte politique a 339 mots.

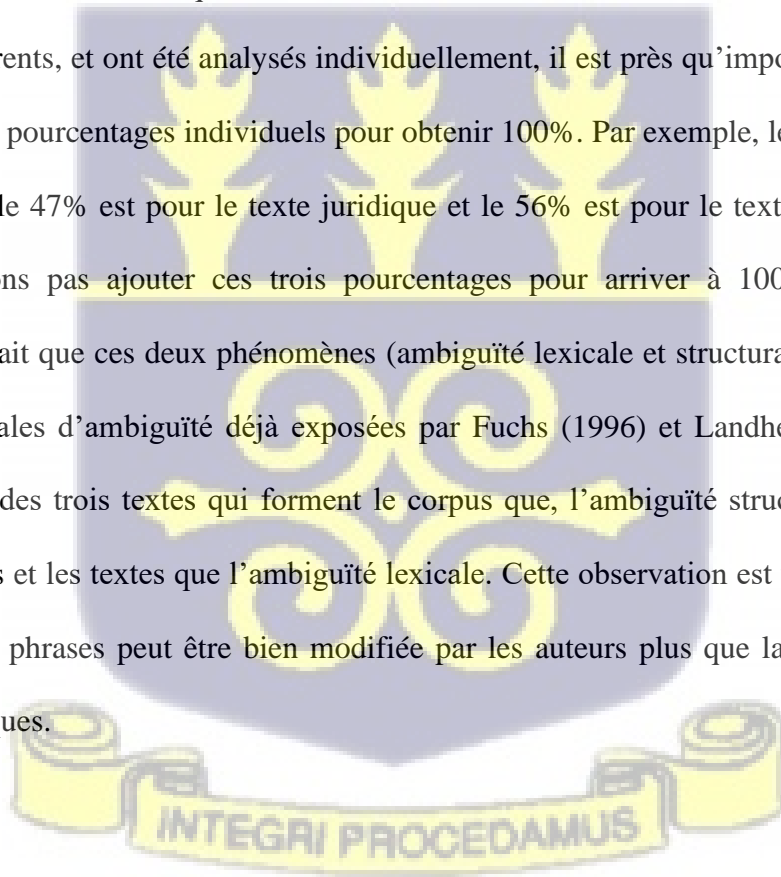
Comme nous ne pouvons pas analyser toutes les ambiguïtés individuelles trouvées dans le corpus, nous avons représenté celles non analysées en chiffres. Pour l'ensemble du corpus, nous avons trouvé 34 ambiguïtés. 16 ambiguïtés dans le texte littéraire, 9 dans le texte politique et 9 dans le texte juridique.

Puisque notre travail est un corpus d'analyses. Nous travaillons avec des textes. Ces textes sont constitués de paragraphes qui aussi sont constitués de phrases. Les ambiguïtés se trouvent dans des phrases individuelles dans un texte. Nous ferons donc nos calculs en nous basant sur des phrases et non sur des paragraphes.

Ainsi, en ce qui concerne le nombre de phrases dans chaque texte, le texte littéraire compte 62 phrases en tout. Donc, pour trouver notre pourcentage d'erreur d'ambiguïté, nous avons le

nombre total de phrases ambiguës divisé par le nombre total de phrases dans le texte multiplié par cent pour obtenir 25%. Pour le texte juridique, il est composé de 19 phrases et 9 phrases ambiguës. Donc pour obtenir notre pourcentage, nous avons divisé 9 sur 19 multiplié par 100 et nous avons obtenu 47%. Enfin, avec le texte politique, on a fait le même calcul : 9 sur 16 fois 100, donc on avait 56 %.

Les sources d'ambiguïté dans le corpus sont représentées comme suit : 25% pour l'ambiguïté lexicale et 8% pour l'ambiguïté structurale. Nous avons eu 16 phrases ambiguës pour le texte littéraire, 9 phrases ambiguës pour le texte juridique et 9 pour le texte politique. Ces ambiguïtés correspondent à un taux de 25%, 47% et 56% respectivement. Nous devons aussi clarifier ici que, étant donné que les trois textes ont un nombre de mots, de phrases et de longueurs différents, et ont été analysés individuellement, il est près qu'impossible de faire la somme de leurs pourcentages individuels pour obtenir 100%. Par exemple, le 25% est pour le texte littéraire, le 47% est pour le texte juridique et le 56% est pour le texte politique, donc nous ne pouvons pas ajouter ces trois pourcentages pour arriver à 100%. Ces chiffres soutiennent le fait que ces deux phénomènes (ambiguïté lexicale et structurale) sont les deux sources principales d'ambiguïté déjà exposées par Fuchs (1996) et Landheer (1987). Nous avons constaté des trois textes qui forment le corpus que, l'ambiguïté structurale est moins dans les phrases et les textes que l'ambiguïté lexicale. Cette observation est valide parce que, la structure des phrases peut être bien modifiée par les auteurs plus que la substitution des mots polysémiques.



3.7 LES OBSERVATIONS

Notre analyse des données a présenté un certain nombre de constats :

1. Les textes littéraires produisent plus d'erreurs liées à l'ambiguïté que les textes techniques (politique et juridique). Nous avons constaté aussi que, l'ambiguïté involontaire est prédominante dans les textes techniques tandis que l'ambiguïté volontaire est prédominante dans les textes littéraires. Aussi, nous avons remarqué que, l'ordinateur produit plus d'ambiguïté lexicale que d'ambiguïté structurale à cause de la banque de données présente dans sa mémoire et l'absence d'un bagage et contexte cognitif qui pourrait poser le problème de choix de mot pour l'ordinateur.

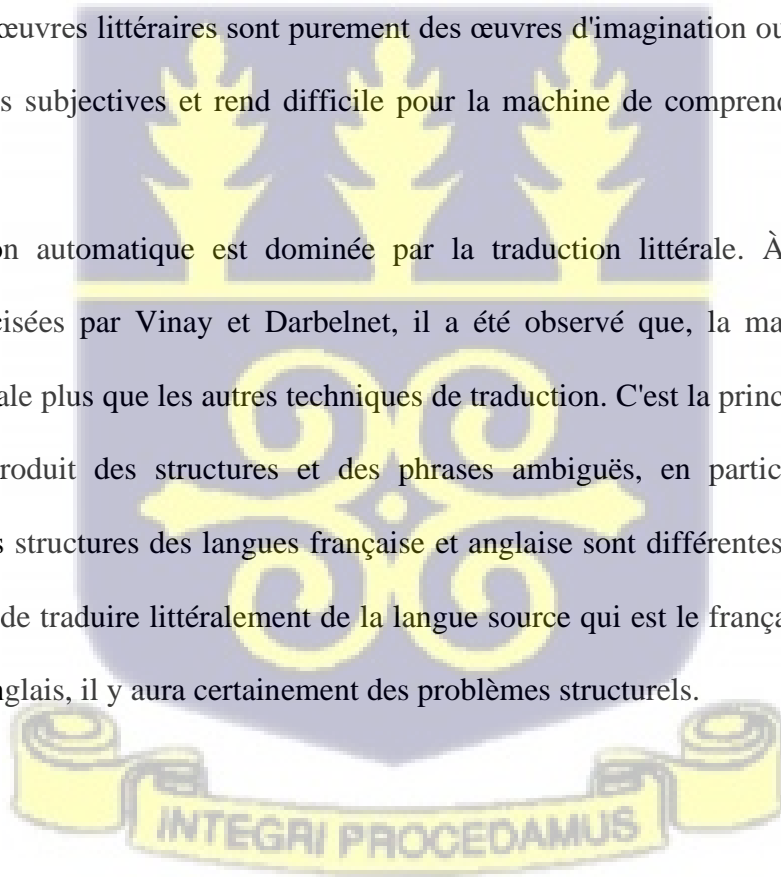
2. Les outils de TAO, fonctionnent parfois mieux ou aussi efficacement que les traducteurs humains. La traduction automatique a connu de nombreux développements avec l'avancement et l'amélioration de la technologie. De plus, des données telles que les structures linguistiques, le vocabulaire et la terminologie ont été stockées dans la base de données et les mémoires de ces machines, ce qui les rend plus efficaces qu'auparavant. Cela les rend parfois plus efficaces que les traducteurs humains.

3. Les traducteurs humains deviennent progressivement obsolètes avec le progrès de la traduction automatique. Au fur et à mesure que ces outils de TAO s'améliorent de jour en jour, le facteur humain dans la correction des traductions produites par la machine devient progressivement inutile. Le facteur humain était extrêmement important et nécessaire pour aider à reformuler et corriger les traductions produites par la machine mais aujourd'hui, leur rôle est très limité et donc le traducteur humain pourrait bientôt devenir obsolète. Le facteur humain peut être simplement nécessaire pour restructurer la forme et le style et l'aspect culturel de ces traductions, mais pas le contenu du texte traduit par la TAO.

4. Il n'y a pas plus de différence entre la traduction faite par la machine et celle du traducteur humain. L'analyse des traductions produites par la TAO et le traducteur humain montre peu de différence de traduction entre ces deux groupes de traducteurs. Ils produisent presque les mêmes traductions en ce qui concerne la substitution des mots, des ponctuations et la structure générale des phrases dans le corpus. C'est une indication claire que, la machine est capable de traduire des textes efficacement comme le font les humains.

5. Peu d'analyses d'erreurs ont été faites dans les textes juridiques et politiques par rapport au texte littéraire. D'après l'analyse des erreurs, il était évident que la machine faisait mieux dans la traduction des textes juridiques et politiques que le texte littéraire. Cela peut être attribué au fait que, les œuvres littéraires sont purement des œuvres d'imagination ou de créativité, ce qui les rend très subjectives et rend difficile pour la machine de comprendre l'intention de l'auteur.

6. La traduction automatique est dominée par la traduction littérale. À partir des sept techniques précisées par Vinay et Darbelnet, il a été observé que, la machine utilisait la traduction littérale plus que les autres techniques de traduction. C'est la principale raison pour laquelle il a produit des structures et des phrases ambiguës, en particulier l'ambiguïté structurelle. Les structures des langues française et anglaise sont différentes, donc lorsque la machine essaie de traduire littéralement de la langue source qui est le français vers la langue cible qui est l'anglais, il y aura certainement des problèmes structurels.



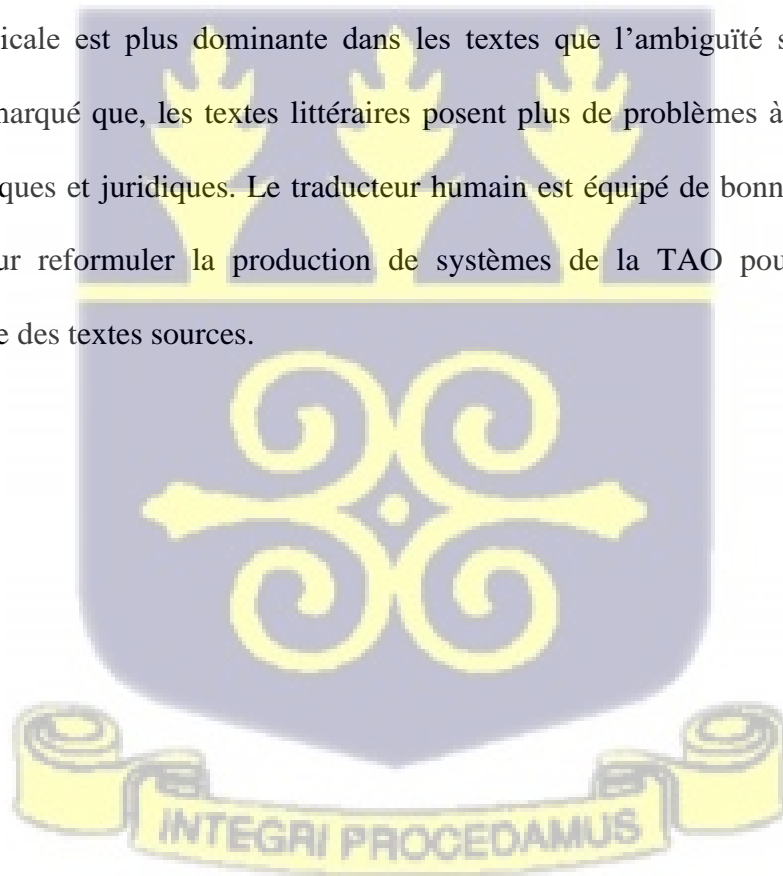
7. De plus, il a été observé que, l'élément culturel dans la traduction est un grand défi pour la machine. La machine n'a pas été en mesure de traduire certains éléments culturels trouvés dans le texte. C'est vraiment important de considérer le facteur humain dans cette situation pour résoudre les problèmes d'ambiguïtés liées à l'élément culturel dans les traductions effectuées par machine.

8. Enfin, l'ambiguïté involontaire dominait dans les textes traduits. De l'analyse, nous avons réalisé que, la plupart des phrases ambiguës trouvées dans le texte étaient involontaires. Ce n'était pas l'intention de l'auteur de créer des ambiguïtés et ces ambiguïtés ont donc dû être levées pour éviter une double interprétation.

3.8 CONCLUSION PARTIELLE

Dans ce chapitre, nous avons commencé par une activité traduisante du corpus qui englobe la traduction de trois textes (un texte littéraire, un texte juridique et un texte politique). Chaque texte a été, d'abord, traduit par le logiciel de traduction informatique (Google Translate) et ensuite traduit par le traducteur humain professionnel. La traduction des phrases se présentait dans des colonnes. La première colonne était le texte source, la deuxième colonne, la traduction effectuée par Google Translate et la dernière colonne était la traduction effectuée par le traducteur humain. Nous avons procédé à analyser le corpus. Nous avons commencé par identifier les phrases ambiguës produites par l'ordinateur. Nous avons comparé les phrases ambiguës effectuées par l'ordinateur à celles effectuées par le traducteur humain. Ensuite, nous avons procédé à analyser le corpus, ce qui nous donne une base nécessaire à confirmer ou infirmer nos hypothèses. Nous avons utilisé ces critères comme base d'analyse :

Le type d'ambiguïté, les interprétations possibles des phrases ambiguës, les techniques de traduction utilisées et la théorie utilisée pour désambiguïser ces phrases ambiguës. Les deux derniers critères servent comme base pour montrer le rôle joué par le traducteur humain dans le processus de résolution ou désambiguïsation des problèmes linguistiques que la TAO a produite. Nous avons aussi interprété les résultats de l'analyse du corpus qui nous a donné une base pour confirmer ou réfuter nos hypothèses. Une évaluation chiffrée suit pour montrer l'importance de faits observés et leurs conséquences. L'interprétation est faite en chiffres pour les phrases non analysées. Finalement, nous avons présenté quelques observations faites au cours de l'analyse et l'interprétation des résultats. Nous avons constaté que, ces phénomènes sont lexicaux et structuraux. Nous voulons conclure par remarquer que, l'ambiguïté lexicale est plus dominante dans les textes que l'ambiguïté structurale. Nous avons aussi remarqué que, les textes littéraires posent plus de problèmes à l'ordinateur que les textes politiques et juridiques. Le traducteur humain est équipé de bonnes connaissances langagières pour reformuler la production de systèmes de la TAO pour aboutir à une traduction fidèle des textes sources.



Chapitre 4

4.0 Recommandations et Conclusion

Ce chapitre constitue le dernier chapitre de cette recherche. Nous allons présenter les résultats et puis confirmer ou réfuter nos hypothèses et finalement donner des recommandations avant de présenter une conclusion générale.

4.1 Confirmation des hypothèses

Hypothèse 1 : Les traductions automatiques produisent des structures d'ambiguïtés parce que, ces traducteurs automatiques n'ont pas la capacité mentale innée/ bagage cognitif comme les traducteurs humains.

Les deux théories consultées au cours de cette recherche nous donnent une bonne base pour confirmer la première hypothèse. Les traductions automatiques n'ont pas de capacité mentale innée comme celle du traducteur humain. Chomsky, dans sa théorie, postule que l'homme, dès la naissance, possède une LAD (Language Acquisition Device) qui lui permet d'apprendre une langue. Nous nous demandons si la machine possède également cette habilité. Cette capacité mentale innée est vraiment essentielle dans la traduction parce que, le traducteur traduit d'une langue à une autre langue. Alors, lorsqu'un traducteur parle et comprend bien une langue, quelques problèmes linguistiques dont l'ambiguïté ne fait pas exception seraient bien évités.

La deuxième théorie, la théorie du sens, employée par les traducteurs est aussi une base utilisée pour confirmer cette hypothèse. Lederer (1994) expose l'importance du bagage cognitif dans la traduction. Ce bagage est l'élément sur lequel le traducteur humain se base pour traduire fidèlement. Ce bagage cognitif est utilisé pour déduire le contexte d'un texte pour bien situer le sens d'un texte. Ce bagage cognitif, bien que les programmeurs essayent de l'incorporer, est toujours déficient dans le système des machines. Ce qui cause des

problèmes linguistiques spécifiquement l'ambiguïté dans les traductions effectuées par ordinateur.

Pour soutenir ces points communs entre les deux théories à travers la traduction du corpus, il est évident que, la TAO a traduit quelques phrases dans le chapitre précédent avec ambiguïté. Ce qui n'est pas le cas avec le traducteur humain à cause de la présence d'un bagage cognitif et une capacité mentale innée. Nous pouvons dire que l'hypothèse une est confirmé.

Hypothèse 2 : L'ambiguïté donne plusieurs significations ou sens à la traduction qui peut causer des problèmes de compréhension, problèmes diplomatiques et administratifs.

L'analyse nous a donnée quelques chiffres et pourcentage des erreurs liées à l'ambiguïté commise par l'ordinateur. Quand on compare le taux d'ambiguïté dans les trois textes, nous remarquons que, le texte littéraire produit 15 phrases ambiguës, le texte juridique a eu 9 phrases ambiguës et le texte politique a eu aussi 9 phrases ambiguës. On peut tirer des conclusions de la discussion par dire que, les écrivains savent les implications ou effets que crée l'ambiguïté dans les textes politiques et juridiques. Alors, ils n'écrivent pas des textes par hasard à cause des conséquences que peuvent produire l'ambiguïté. Les conséquences de l'ambiguïté sur un texte politique et juridique sont plus graves que celle d'un texte littéraire. L'interprétation mauvaise d'un texte politique peut créer des problèmes d'interprétation et de la compréhension. Pour éviter ces problèmes, les gouvernements ont des spécialistes pour bien rédiger et éditer tous les textes politiques avant d'être lu par les hommes politiques. Cette situation a bien réduit le taux de la production d'ambiguïté dans ces genres de textes comparé au taux de production d'ambiguïté dans d'autres textes. Nous devons déclarer explicitement que, les textes juridique et politique comme décrit dans le chapitre 3, sont écrit par des journalistes alors, ils sont des textes journalistiques mais c'est leurs contenus qui sont juridique et politique. Ce qui nous fait décrire et les considérer comme textes juridique et

politique. Bien que l'ambiguïté donne plusieurs significations ou sens à la traduction qui peut causer des problèmes de compréhension et interprétation nous ne voyons pas des cas de problèmes diplomatiques et administratifs. Alors, cette hypothèse n'est pas validée parce que, les deux textes ne sont pas les textes authentiquement juridique ou politique pour que la présence de l'ambiguïté peut causer un problème diplomatique ou administratif. C'est un journaliste qui a écrit ces deux textes juridique et politique donc, la présence de l'ambiguïté a une conséquence sur les journalistes qui sera un problème personnel. Alor, cette hypothèse n'est pas validée.

Hypothèse 3 : Les traducteurs professionnels doivent corriger/améliorer les traductions faites par les traducteurs automatiques parce que ces machines sont incapables de comprendre les contextes socio-culturels et linguistiques dans lesquels ces mots et expressions ont évolué.

Lors que l'ambiguïté est produite, le résultat est l'incompréhension. Est-ce que la TAO peut lever l'ambiguïté ? Vraiment, c'est une situation difficile pour la TAO à cause de l'absence d'un bagage cognitif. C'est le traducteur humain qui possède ce bagage qui est l'élément ou outil utilisé pour désambiguïser les phrases ambiguës. Il y a un certain nombre d'options disponibles pour la résolution de l'ambiguïté, à savoir : l'utilisation de contexte linguistique, de contexte cognitif, de bagage cognitif. Nous sommes donc arrivées au point où l'assistance du traducteur humain est nécessaire. Nous avons remarqué de l'analyse comparative faite que, la plupart des phrases ambiguës produites par la TAO ont été produites différemment par le traducteur humain et sans ambiguïté. Le traducteur humain joue donc un rôle important après les traductions effectuées par l'ordinateur. Beaucoup d'ambiguïtés structurelles sont vraiment difficile pour la machine à résoudre. Le traducteur humain a tout d'abord levé

l'ambiguïté à travers des procédés de traduction et les traits sémantiques aussi. Ces traits sémantiques ajoutent plus d'information à la phrase pour que le sens réel soit révélé.

Le rôle de traducteur humain dans la traduction automatique est de relire, éditer et reformuler les phrases mal traduites par l'ordinateur.

Le traducteur humain aussi utilise des connaissances non linguistiques, des événements et des situations socio-culturelles pour lui aider à désambiguïser les phrases. Ce qui n'est pas le cas pour la TAO.

Les connaissances non linguistiques sont importantes pour résoudre le problème de l'ambiguïté. Nous avons examiné les traductions données par la machine et l'homme. L'idée de la culture, qui est une connaissance non linguistique est claire ici. La situation socio-culturelle a aidé le traducteur à comprendre le sens réel de l'expression.

On peut confirmer cette hypothèse par dire que le traducteur humain a joué un rôle dans le processus de lever l'ambiguïté car c'est cette connaissance linguistique et extra linguistique qui l'a aidée à désambiguïser les phrases ambiguës produites par machine.

4.2. Recommandations

Après avoir analysé les résultats, confirmé et réfuté nos hypothèses, nous proposons les recommandations suivantes :

Premièrement, une de nos hypothèses a identifié le problème de l'incompréhension liée à la production des phrases ambiguës. L'analyse des textes politiques et juridiques montrent que la production de l'ambiguïté est très limitée dans ces genres de textes. Les traductions ambiguës commises par la machine ne sont pas commises par le traducteur humain. Il est évident que ces textes sont bien lus et relus par les experts linguistiques. Nous recommandons

que ces types de textes, bien qu'ils produisent peu d'ambiguïté, soient traduits par les traducteurs humains seuls et non par des traducteurs automatiques à cause de conséquences liées à la mauvaise traduction de ces genres de textes pour éviter des problèmes de compréhension et interprétation.

Aussi, si quelques textes techniques, par exemple, les textes médicaux, économiques, et politiques, sont traduits par voie de TAO, ils doivent être édités, et révisés par un traducteur humain car le bagage cognitif, contexte culturel et la capacité mentale innée sont absents dans le système de TAO pour bien interpréter le vrai sens des phrases. L'absence de ces éléments dans le système de TAO pourrait donc causer l'ambiguïté.

De plus, nous recommandons de considérer le type de texte avant de choisir le bon outil de traduction. Le texte littéraire, commercial, et publicitaire, des fois, ont des situations comiques, ironiques et métaphoriques. Ces genres de textes peuvent être traduits en utilisant la TAO et le traducteur humain car la présence de l'ambiguïté est volontaire et les auteurs de ceux textes emploient des jeux de mots pour créer des effets littéraires. Pour les textes où les cas d'ambiguïté sont involontaires, les auteurs doivent employer les éditeurs pour éditer et reformuler les structures comme il est fait pour les textes politiques et juridiques.

Finalement nous proposons une interaction entre homme et l'ordinateur. L'interactivité entre homme et l'ordinateur fait référence à l'intervention humaine au cours du processus de traduction lorsque l'ordinateur sollicite une assistance de l'interprétation des structures, des résolutions des ambiguïtés et la sélection des éléments lexicaux. Les traducteurs suivent des cours de TIC pour les aider à utiliser l'ordinateur et d'autres outils des traductions en ligne, cette interaction est vraiment nécessaire. Comme ces outils de TAO, fonctionnent parfois mieux ou aussi efficacement que les traducteurs humains à cause de nombreux développements de la technologie, cela les rend parfois plus efficaces que les traducteurs

humains. Alors, cette interaction est pertinente pour la machine et l'homme dans leurs traductions.

4.3 Conclusion Générale

Pour conclure, nous allons faire rappel des éléments essentiels vus dans cette recherche. Tout d'abord, nous avons commencé par identifier la problématique de la recherche par poser la question : est-ce que la machine ou la TAO ont la même capacité de produire des traductions interprétables sans des éléments d'ambiguïté syntaxiques et sémantiques ? Cette question a provoqué notre problématique : la machine n'a pas la capacité de traduire les textes sans produire l'ambiguïté syntaxique et sémantique.

La traduction effectuée par la TAO est caractérisée par des erreurs linguistiques spécifiquement l'ambiguïté lexicale et structurale. En tant que l'ordinateur est un outil indispensable pour le traducteur humain, cette recherche vise à trouver des solutions sur ces problèmes par l'analyse du corpus. Nous avons continué à formuler les objectifs qui nous dirige à poser quelques questions de recherche et nous avons procédé à émettre des hypothèses dans l'introduction de cette recherche. Le premier chapitre se concentre sur la revue de la littérature et le cadre théorique. Les œuvres de Catherine Fuchs (1996), Landheer (1989) et d'autres auteurs nous ont donné une bonne revue de la littérature. Pour les théories, nous avons utilisé la théorie interprétative et la grammaire générative qui nous ont aidées à travailler sur ce sujet de recherche pour corriger des erreurs ambiguës identifiées dans le système de TAO.

Le chapitre deux est un sommaire des outils employés au cours de la recherche. Nous avons spécifié le type de recherche, les outils ou instruments de recherche et l'échantillonnage. En tant qu'une étude comparative d'un corpus, nous avons fait une exposition sur le traducteur

humain et la traduction automatique et nous avons aussi discuté des textes utilisés dans le corpus pour la traduction.

L'observation du corpus et la traduction fait par la TAO dans le quatrième chapitre nous a permis de faire une analyse critique. Nous avons constaté que les problèmes de l'ambiguïté lexicale et structurale commise par l'ordinateur sont résolus par le traducteur humain.

Nous avons procédé à identifier quelques phrases ambiguës, à comparer les traductions effectuées par la TAO et le traducteur humain et finalement à analyser ces phrases tirées du corpus. L'examen des traductions humaines nous permet de dégager les connaissances importantes qui permettent au traducteur de désambiguïser les phrases. Cette analyse critique du corpus nous a donné une base pour discuter les résultats et puis procéder à la vérification et à la validation de nos hypothèses. Nous avons remarqué que certains genres de textes sont susceptibles de produire plus d'ambiguïté qu'autres genres. Nous nous sommes basés sur ces résultats pour proposer des recommandations sur ce sujet.

Il est important de mentionner que l'ordinateur est un outil indispensable pour le traducteur humain mais la traduction de textes effectués par la TAO est caractérisée par des erreurs linguistiques qui sont causées par l'ambiguïté lexicale et l'ambiguïté structurale. Le problème d'ambiguïté pose des difficultés pour l'ordinateur à cause de la polysémie, l'homonymie et la différence de structures des langues française et anglaise. Le facteur humain dans cette situation problématique est de lever toute ambiguïté. Grâce à la capacité de raisonnement de l'homme, il est possible de définir, cas par cas, l'information véhiculée par tel ou tel élément du texte de départ.

Pour améliorer la qualité de la production des TAO, il est pertinent de considérer quelques mesures. L'importance de l'interaction entre les machines et les êtres humains et le rôle du traducteur humain dans le pré et post-édition des textes produits par la TAO est vraiment très

importante pour s'assurer d'une bonne traduction des textes. Quelques propositions générales sont : l'utilisation de contexte linguistique, contexte cognitif, connaissance du monde réel (bagage cognitif) et surtout la consultation interactive (machine-humaine).

Pour terminer, nous pensons que si le traducteur professionnel est équipé d'une bonne connaissance de la langue du texte, la compréhension du sujet, la bonne maîtrise de la langue de rédaction, avec une bonne maîtrise de logiciel de la TAO, il pourrait saisir le sens et réviser la production de systèmes de la TAO pour aboutir à une traduction fidèle, et tirer le meilleur de la technologie de traduction.



GLOSSAIRE

Ambiguïté : Une phrase ou expression qui produit plusieurs sens.

Ambiguïté lexicale : Un mot qui renvoi a plusieurs significations.

Ambiguïté structurale : La structure ou syntagme d'une phrase donne lieu à plusieurs sens.

Analyse sémantique : L'interprétation du sens d'un discours ou texte.

Analyse syntaxique : Mettre en évidence la structure d'un texte.

Compréhension : Processus d'assimiler et d'expliquer le sens d'une phrase ou texte.

Corpus : L'ensemble de documents (textes) utilisés pour la traduction et l'analyse.

Désambiguïssation : Processus de lever ou résoudre l'ambiguïté.

Déverbalisation : Processus de saisir les intentions explicites du texte source.

Homonymie : Le caractère des mots qui se prononcent de la même mais qui renvoient à des sens différents.

Polysémie : Propriété d'un mot qui présente plusieurs significations ou sens.

Traducteur humain : Personne qui traduit un texte d'une langue source à la langue cible.

Traduction : L'acte de transférer des sens identiques d'une langue source à une langue cible.

T.A (Traduction Automatique) : Consiste à utiliser l'intelligence artificielle pour traduire automatiquement un texte.

TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) : L'ensemble d'outils informatiques utilisés pour traduire par un traducteur humain.

Texte littéraire : Les textes liés aux œuvres littéraires.

Texte journalistique : Les textes qui portent sur les événements d'actualité d'un journal.

Texte juridique : Les textes qui portent sur le domaine juridique.

Texte politique : Les textes qui portent sur le domaine politique



BIBLIOGRAPHIE

Adams, T. (2010). Can Google break the computer language barrier? The Guardian-URL. <http://www.the-guardian.com/technology/2010>

Adams, V. (1973). An Introduction to Modern English Word-Formation. London : Longman. p.62.

Albir H. (1990) : La notion de la fidélité en Traduction. Paris, Didier- Erudition. p.13.

Altmann, G, et Steedman, M. (1988). Interaction with context during human sentence processing. Cognition.

Amadou, J. (1984). Les yeux au fond de la France, Paris, Robert L'affront, J'ai lu.

Arnold, D., Balkan, L., Humphreys, R. L., Meijer, S. and Sadler, L. (1994). Machine Translation: An Introductory Guide. Manchester: Blackwell.p.35.

Ballard, M. (1989). « Effets d'humour, ambiguïté et didactique de la traduction », Meta Presse de l'Université de Montréal, Vol. XXXIV.

Bar Hillel, J (1959). Logique et analyse (Louvain), n.s. vol. 2.

Bodson, H, (2011). Le traitement des ambiguïtés syntaxiques en contexte chez les bilingues, Université du Québec à Montréal,

Braun-Lamesch, M, -M. (1972). La compréhension du langage par l'enfant. Le rôle des contextes. Paris : Presse Universitaires de France.

Brousseau, A. M et Roberge, Y. (2000) Syntaxe et Sémantique du français, Montréal : fides.

Cary, E. (1956). La traduction dans le Monde Moderne, publication de l'école d'interprètes de l'Université de Genève, Georg, Genève. p.65-143.

Castillo Bernal, P. (2021). Post editing machine translated specialised texts and second language learning. In Proceeding of Affumt 2021 Conférence : Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain Livret Abstrait.

Catford, J. C. (1995). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, p.20, 35.

Chomsky, N. (1957). Syntactic Structures. The Hague : Mouton.

Chuquet, H. & Paillard, M. (1989). Approche linguistique des problèmes de traduction anglais ↔ français. Paris : Ophrys. p.186-189.

Cristea, T. (2007). Stratégies de la traduction. Bucarest : Editura Fundației Româna de Mâine. p.101.

De Faria Pires, L. (2018). Intégration de la traduction automatique neuronale à la formation universitaire des futurs traducteurs : piste d'exploration, Myriades, v 50-61.

Delisle, J. (1984). L'analyse du Discours comme Méthode de Traduction, Cahier de Traductologie : No. 2, Edition de L'Université d'Ottawa.

Dias, J.R. (2004). 'Translating Technical Manual: What are they? What are they used for?', Translating Today Magazine Issue I, London, Modern Languages Publishing Ltd, p. 17-19.

Durieux, C. (1991). "Liberté et Créativité en Traduction Technique" dans Lederer, M. et

Israel F. (eds.). La Liberté en Traduction, Paris, Didier Érudition (169-189).

Elomba, F. O. (2006). « La compréhension, le point de départ dans la traduction, in Nsukka Journal of Humanities Number 16, Nsukka, University of Nigeria Press Ltd'.

Frazier, I. (1987). Sentence Processing: A tutorial review. Dans M Coltheart (Dir), Attention and Performance XII, Hillsdale, NJ. Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Fuchs, C. (1996). *Les ambiguïtés du français*. Collection L'essentiel français, Paris, Ophrys.

Guerberof Arenas, A. and Moorkens, J. (2019). Machine translation and post editing training as part of master's programme. *Jostrans: The Journal of specialized Translation*, p. 31, 217-238.

Harris, Z. (1951). *Methods in Structural Linguistics*, University of Chicago Press.

Herbulot, F. (2004). « La théorie interprétative ou théorie du sens : point de vue d'une praticienne », *META, Journal des traducteurs*. Montréal, Les Presses de l'Université, Vol. 49, No. 2 : 307-315.

Hutchins W. J. (1986). *Machine Translation : Past, Present, Future*. West Sussex : Ellis Horwood Limited.

Hutchins, W. J. & Somers, H. L. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press. p. 92.

Hutchins, W. J (2003). « Machine translation: General Overview », R. Mitkov (eds), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: University Press.

Hutchins W. J. (2004). « Machine Translation and Computer-based Translation Tools»,

Iser, W. (2000). *The Range of Interpretation*, New York: Columbia University Press. p.5.

Israel, F. et Lederer M. (1991). *La Liberté en Traduction technique*, Paris, Minard Lettre Moderne.

Kozłowski S, (2004): co to jest tłumaczenie maszynowe? Warszawa: kolo filozoficzne Uniwersytetu Warszawskiego. [http://kf.mish.uw.edu: pl/kog- seb pdf](http://kf.mish.uw.edu.pl/kog-seb.pdf), 3 juillet 2013.

Ladmiral, J. R, Lipiansky, E.M. (1989). *La Communication interculturelle*. Paris : Armand Colin.

Landheer, R. (1989). ' L'ambiguïté : Un défi tautologique', *Meta*, Vol XXXIV,

Lavault – Olleon, E. (2011) L'ergonomie, nouveau paradigme pour la traductologie. ILCEA, 14 <http://doi.org/10.4000/ilcea.1078>

Lehmann, A. & Martin-Berthet, F. (2008). Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie. Paris : Armand Colin. 3e Edi vol 1. p.9.

Léon, J. (2002). Le CNRS et les débuts de la traduction automatique en France. La revue pour l'histoire du CNRS. Disponible sur : <http://histoirecnrs.revues.org/3461>.

L'Homme. M-C. (2008). Initiation à la traductique. Linguattech éditeur.

Litvin, F. A. (2005). Polysemy in Language and Speech. Komkriiga, Moscow.

Loffler-Laurian A-M, (1996) : La traduction automatique. Villeneuve-d'Ascq, Presse Universitaires de Septentrion.

Loock, R, (2019). La plus-value de la bio-traduction face à la machine, Traduire, 241, 54-65, <http://doi.org/10.4000/traduire.1848>.

Lederer, M. (1987). « La théorie interprétative de la traduction », Le Français dans le Monde, Retour à la traduction. Recherches et applications, p.11-17.

Lederer, M. (1994). La Traduction Aujourd'hui : Le modèle interprétatif, Paris, Hachette. p.178.

Masioni, P, (2021). Elmina, Cape Coast: Ancestral Journey into Walls of Pain. Edited and Published by Ghana Museums and monuments board and Embassy of France in Ghana and Institut Français du Ghana.

McDonald, R. (2016). Communication Personnelle au META-FORUM 2016 : Beyond Multilingual Europe, Lisbonne 4-5 juillet 2016

Moeschler, J. Reboul, A (1994). ' Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Paris, seuil. p.373.

Mounin, G. (1963) : Les Problèmes Théoriques de la Traduction. Paris, Gallimard. P. 61.

Mounin, G, (1963) Les Problèmes Théoriques de la Traduction. Paris, Gallimard, citée de Weinreich, Language in Contact. p.1.

Nida, E. & Taber, C. (1969). Theory and Practice of Translation. New York : E. J. Brill. P. 12

Robert, A-M. (2010). La post-édition : L'avenir incontournable du traducteur ? Traduire, 222,137-144. <http://doi.org/10.4000/traduire.460>.

Robert, P. Rey- Debove, J. (dir.) et Rey A. (dir.), (2011) Le nouveau Petit Robert-dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, version numérique.

Robert, P. (1990), Le Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, le Robert

Séleskovitch, D. (1976). « Traduire, de l'expérience au concept », Études de linguistique Appliquée. Paris : Didier, n° 24 - pp. 64-91.

Seleskovitch, D. (1981). « Introduction. Pourquoi un colloque sur la compréhension du langage » In Actes du Colloque Comprendre le langage, Paris, Didier Érudition. p.12.

Seleskovitch, D. et Lederer M. (1984). Interpréter pour Traduire, Paris Didier Érudition.

Séleskovitch, D. & Lederer, M. (2001). Interpréter pour traduire. Paris: Éditions Didier.

Somers, H. L. (2003). « Machine Translation: Latest Developments », R. Mitkov (eds), The Oxford Handbook of Computational Linguistics. Oxford, Oxford University Press : 512-528.

Sprova, M. (1995). « La traduction, confrontation de deux expériences cognitives ». In Intellectica, vol. 1 no 20, p.158.

Trujillo, A. (1999). Translation Engines: Techniques for Machine Translation. London : Springer. p.3.

Vinay, J.P et Darbelnet, J. (1960). Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais : Méthode de traduction.

Wagner, E. (1985). Post Editing Systran- A challenge for commission translator, Terminologie et Traduction, 3, 1-7.

Wagner, J. (2020). L'homonymie de la langue française, University of Marbug. Munich, GRIN Verlag, <http://www.grin.com/document/916783>. [Consulté le 06/05/2022 à 9h].

Zuzana, R. (2014). Les Théories de la Traduction. Masarykova University Press. p. 144.

https://www.lemonde.fr/societe/article/2022/11/05/au-proces-de-l-attentat-de-nice-un-accuse-se-noie-tout-seul-a-la-barre_6148586_3224.html [consulté le 05/11/2022 à 12h].

https://www.lemonde.fr/international/article/2022/11/16/candidat-a-la-presidentielle-de-2024-donald-trump-se-reve-a-nouveau-en-outsider_6150062_3210.html [consulté le 16 /11/ 2022 à 13h].



ANNEXE

LES TEXTES SOURCES

Texte A: LITTÉRAIRE

SCRIPT Elmina, Cape Coast: long history short and live stories

Dialogues

PAGE 01, Case 01

Narration : Le Fort d'Elmina. Ghana, 2019, Année du retour.

PAGE 02, Case 01 et 2

Johnson Jr : Salut les amis, pour les nouveaux, je suis Johnson Jr. Je viens de Boston. J'attends Marley qui vient de Guadeloupe. On est tous les deux afro descendants.

Johnson Jr : Akosua, influenceuse ghanéenne, va nous rejoindre pour faire une story en direct sur les pas de nos ancêtres, vendus comme esclaves aux Antilles et en Amérique.

Case 03, Case 04

Johnson Jr : Connectez-vous en masse et partagez l'info pour qu'un max de gens apprenne ce qui s'est réellement passé sur cette côte du Ghana pendant la traite transatlantique.

Johnson Jr : J'aperçois Marley. Restez connectés les amis !

PAGE 03, Case 01, Case 02

Johnson Jr : Akosua est arrivée. Nous sommes enfin au complet pour notre direct.

Akosua : Bon retour à la maison, Johnson Jr et Marley !

Yves et Johnson Jr : Merci beaucoup !

Marley : Nous sommes devant le Fort d'Elmina, témoin de l'histoire du commerce triangulaire et de la traite négrière en Afrique de l'Ouest.

Case 03, Case 04

Akosua: Voici l'entrée principale, où arrivaient les captifs.

Johnson Jr : C'est ici, entre ces murs, que mes ancêtres, enchaînés, torturés, ont laissé leur pays, pour un départ définitif vers le nouveau monde.

PAGE 04, Case 01

Narration : 1471

Le capitaine : Nous nous dirigeons vers ce golfe de l'océan Atlantique sur ordre de Sa majesté, le Roi du Portugal.

Cette côte est réputée pour son or ; ce n'est pas un hasard si on l'appelle La Mina. Nous allons y faire des bonnes affaires.

Case 03

Le capitaine : Allez les gars, nous sommes proches du trésor ! A nous l'or !

PAGE 05, Case 01, Case 02 et 4

Un guerrier : Soyez prêts, vaillants guerriers, les étrangers approchent de nos terres.

Le capitaine : Nous sommes les envoyés de Sa Majesté, le Roi du Portugal.

Le capitaine : Pourriez-vous nous conduire auprès de votre Roi ?

PAGE 06, Case 01, Case 02 et 3

Le roi : Soyez les bienvenus chez nous, étrangers. Qu'est-ce qui vous amène ici ?

Le capitane : Sa Majesté le Roi du Portugal nous a mandaté pour conclure des accords commerciaux avec votre Royaume.

Le roi : En quoi consisteront nos échanges et quel serait notre intérêt ?

PAGE 07, Case 01, Case 02

Le capitaine : C'est un échange équilibré. Voici toutes les richesses de notre industrie et notre artisanat.

Le capitaine : Nous aurons besoin d'or, d'ivoire et de tout ce que vous pourrez nous proposer.

Case 03, Case 04

Le roi : Marché conclu et mon Royaume a assez d'or et d'ivoire pour satisfaire vos attentes. Notre sol et sous-sol sont bénis.

Johnson Jr, Voix off : A l'époque, on trouvait des pépites d'or à moins d'un mètre de profondeur et des mines à ciel ouvert presque partout dans le Royaume.

PAGE 08, Case 01 et 2

Johnson Jr, voix off : Il suffisait juste de plonger dans une rivière pour remonter avec une poignée d'or !

Marley, voix off : Là, tu exagères un peu, non ?

Johnson Jr, voix off : Oui, j'avoue !!! En vérité, l'or était en abondance dans les terres.

Akosua: Les fonderies rivalisaient d'ingéniosité et transformaient l'or brut en de jolis bijoux et en amulettes.

PAGE 09, Case 01, Case 02

Johnson Jr : C'est ainsi qu'a commencé le commerce triangulaire entre l'Afrique, l'Europe et le nouveau monde...

Akosua: Les autochtones ont autorisé les européens à construire des comptoirs commerciaux en bois pour le négoce du bois, de l'or et d'autres marchandises.

Case 03, Case 04 et 05

Marley : Et tout se passait dans le respect mutuel j'imagine ?

Akosua: Détrompe-toi...

Akosua, Voix off : Peu de temps après, les bâtiments en bois ont fait place aux forts en pierres pour entreposer les marchandises et servir de logement aux marins.

Case 06 et 07

Johnson Jr : Puis à stocker des esclaves pour fournir les plantations du nouveau monde en main d'œuvre.

PAGE 10, Case 01, Case 02

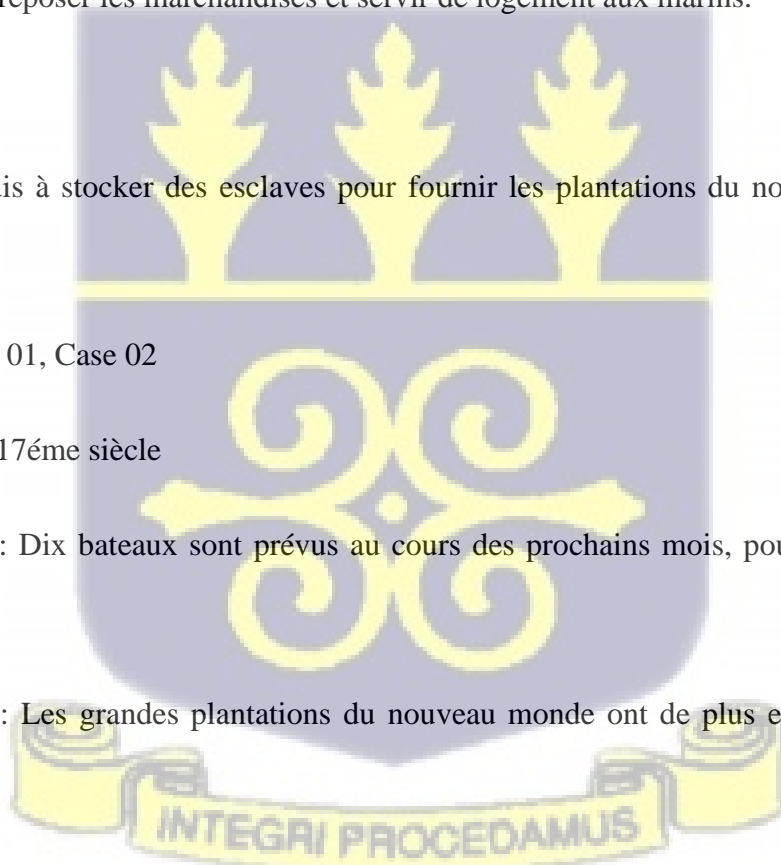
Narration : Fin 17^{ème} siècle

Le gouverneur : Dix bateaux sont prévus au cours des prochains mois, pour venir chercher des esclaves.

Le gouverneur : Les grandes plantations du nouveau monde ont de plus en plus besoin de main d'œuvre.

Le sergent : Monsieur le gouverneur, nous n'avons pas assez de stock pour remplir une dizaine de bateaux.

Case 03, Case 04 et 5



Le gouverneur : Débrouillez-vous et allez-vous fournir chez tous les négociants de la côte !

Johnson Jr : Les razzias se sont intensifiées par-delà les frontières Nord du Royaume pour capturer des jeunes femmes et hommes...

-Afin que l'offre des États locaux réponde aux besoins des Européens pour leurs colonies des Amériques.

Marley : Les amis, vous imaginez, qu'un beau matin, des types viennent vous arracher de votre village natal pour vous vendre comme une marchandise ?

Johnson Jr : Je me demande si ces esclavagistes avaient un cœur comme vous et moi.

PAGE 11, Case 01 et Case 02

L'esclavagiste : Allez ! Avancez et serrez-vous là au fond !

Un esclave : On est déjà assez dans cette fournaise et on va mourir étouffés !

Un autre esclavagiste : Le patron dit de vous pousser ! bande de chiens ! Un esclave se soumet et obéit à son maître, c'est compris ?

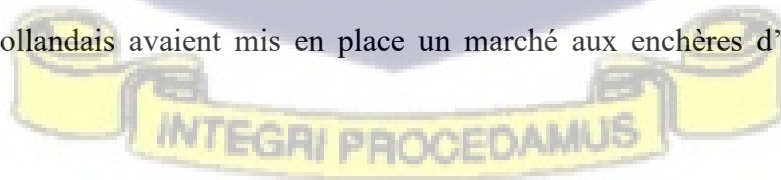
Case 03, Case 04

Esclavagiste : Faites gaffe ! Restez en file indienne jusque dans le bateau !

Esclavagiste : On se dépêche, bande de paresseux !

Akosua: Les Hollandais avaient mis en place un marché aux enchères d'esclaves au Fort d'Elmina.

Johnson Jr : Le Fort de Cape Coast que nous voyons un peu plus loin, là-bas, était réputé pour les atrocités qu'on infligeait aux esclaves.



Johnson Jr : Les amis, nous nous rendons sur place en taxi. On vous retrouve là-bas ! A tout de suite !

PAGE 12 Case 01

Johnson Jr : es amis, nous voici arrivés au Fort de Cape Coast.

Marley : C'est ici que les esclaves subissaient une extrême violence.

Case 02 ,03, et Case 04

Marley : Des centaines d'esclaves étaient enfermés dans des cellules sans fenêtre. Les hommes qui se révoltaient, étaient enfermés dans des minuscules cachots où ils étaient battus et affamés.

Akosua : Le viol des femmes était systématique ! Ça me révolte tellement !

PAGE 13 Case 01, Case 02 et 3

Akosua (voix off) : La désolation et une promiscuité inimaginable régnaient aussi dans les cellules de femmes. Elles moins bien traitées que le bétail.

Akosua : Grave ! Les femmes qui avaient osé résister à leurs geôliers et tortionnaires étaient battues et enchainées à des boulets de canon dans cette cour. Parfois avec leurs enfants !

Marley (voix off) : Honnêtement, j'ai le cœur brisé ! Comment peut-on infliger de tels sévices même aux enfants ?

DOUBLE PAGE 14 ET 15

Johnson Jr (voix off) : Durant quatre siècles, les puissances européennes se sont battues entre elles pour garder le contrôle des Forts de la côte sénégalaise à l'Angola.

PAGE 16, Case 01, 02 et 3

Marley : Le nombre d'esclaves transportés dans les cales des navires, de l'Afrique de l'Ouest vers l'Amérique et les caraïbes, s'élève à plus de 12 millions.

Akosua: Une bonne partie mourrait pendant la traversée de l'océan Atlantique.

Johnson Jr :

Les amis, imaginez : les historiens disent que plus de 318 000 personnes sont passés par cette porte du non-retour !

Et ça a duré comme ça jusqu'aux abolitions de la traite, puis de l'esclavage au milieu du 19^e siècle...On vient de loin...

Fin

Source: Pat Masioni, (2021). Elmina, Cape Coast: Ancestral Journey into Walls of Pain.

TEXTE B : JURIDIQUE

Au procès de l'attentat de Nice, un accusé se noie tout seul à la barre

Walid Ghraieb, un ami du terroriste, est le premier accusé à avoir été interrogé, vendredi. À force de tout nier, jusqu'à l'absurde, il a fini par renforcer les soupçons qui planaient sur lui.

L'accuse, Walid Ghraieb à la cour d'assises spéciale de paris, le 4 novembre 2022.

Rarement on aura vu un accusé aussi mal se défendre.il faut dire que la situation de Walid Ghraieb n'est guère commode : ce Franco- Tunisien de 46 ans, ancien réceptionniste de nuit dans un hôtel niçois, est l'un des deux amis, il préfère le terme « relation » - du terroriste de la promenade des Anglais s à être jugés au procès de l'attentat du 14 juillet 2016, à Nice. Dans sa tentative désespérée de se défendre, il n'est pas un élément sur lequel il ne s'est pas contredit, vendredi 4 novembre lors de son interrogatoire, contribuant à épaissir un peu plus le halo de suspicions qui entoure son rôle dans ce dossier.

Au sortir du tunnel des témoignages des parties civiles, et après une semaine consacrée à la personnalité du terroriste, la cour d'assises spéciale de Paris se penche, depuis mercredi, sur les charges retenues contre chacun des huit accusés. Walid Ghraieb a été le premier à répondre aux questions. À force de vouloir se sauver à tout prix, il se noyé avec méthode, malgré les tentatives du président, Laurent Raviot, pour le ramener à la raison : « on ne comprend pas pourquoi vous ne voulez pas reconnaître cet élément anodin dans le dossier » ; « Je ne suis pas là pour vous coincer, mais pour comprendre ce qui s'est passé ».

Walid Ghraieb se bat contre un nuage. L'enquête n'a pu établir aucune preuve de son implication directe dans l'attentat, mais un faisceau d'indices jette le trouble sur le rôle qu'il a pu jouer dans le passage à l'acte de son ami : dix jours avant l'attentat, le terroriste lui avait envoyé par texto le mot « ADA », une agence de location de poids lourds ; le 11 juillet, il l'a invité à faire une virée à bord de son camion ; le 15 juillet au matin, enfin, l'accusé s'est filmé, flânant sur la promenade des Anglais que son ami venait de transformer en charnier.

« On aime beaucoup la France ». Le nuage d'indices qui entoure l'accusé tient aussi à l'infraction pour laquelle il est jugé : Walid Ghraieb n'est pas renvoyé pour « complicité d'assassinats » l'enquête n'ayant pu établir qu'il était au courant du projet d'attentat perpétré par Mohamed Lahouaiej Bouhlel. Il doit répondre de son éventuelle participation à une « association de malfaiteurs terroriste » une infraction aux contours si nébuleux qu'un accusé cherchant à s'en dépêtrer fait irrémédiablement penser à un insecte se débattant dans une toile d'araignée.

La semaine avait pourtant plutôt bien commencé. Mercredi, sa mère, libraire, et sa sœur, professeure de français, étaient venues de Tunisie pour dresser le portrait d'une famille musulman laïque et ouverte, attachée à l'héritage de l'ancien président tunisien Habib

Bourguiba. « On aime beaucoup la France dans la famille, avait dit la sœur. On vote tous contre les islamistes. Il est impensable que mon frère ait basculé dans une pratique rigoriste »

Source : https://www.lemonde.fr/societe/article/2022/11/05/au-proces-de-l-attentat-de-nice-un-accuse-se-noie-tout-seul-a-la-barre_6148586_3224.html.

TEXTE C : POLITIQUE

Donald Trump, candidat à la présidentielle de 2024 aux États-Unis, se rêve de nouveau en outsider.

Pour sa déclaration de candidature, l'ancien président a tenté de recréer l'alchimie de 2015-2016 : un homme contre les élites, portées par une Amérique en chute libre. Mais après la déception des midterms, le cœur n'y est pas du côté des républicains.

Donald Trump lors de l'annonce de sa candidature à l'élection présidentielle américaine de 2024, depuis sa propriété de Mar-a-Lago, à Palm Beach (Floride), le 15 novembre 2022.

Pénétrer dans Mar-a-Lago se révèle un brin décevant. On ne voit rien, ou si peu. Des palmiers alignés comme des cure-dents, des courts de tennis vides, beaucoup de personnel affairé. Impossible de dévier du parcours restreint pour les journalistes, venus assister en nombre, mardi 15 novembre, à la « grande annonce » de Donald Trump : sa candidature à l'élection présidentielle de 2024.

Impossible, donc, de s'approcher du cœur de la résidence floridienne de l'ancien président, là où la police fédérale (FBI) avait saisi des dizaines de cartons de documents classifiés, début août. Mais le choix même de ce décor trahit une forme de réclusion, de classicisme qui est tout le contraire de la transgression, sève originelle du trumpisme.

C'est dans la salle de réception aux dorures et aux frises invraisemblables, sous le haut plafond illuminé par les projecteurs et des lustres en cristal, que le « roi MAGA » – puisqu'il s'est surnommé ainsi, du nom de son mouvement Make America Great Again – est monté sur scène, entre des colonnes de marbre. Une douzaine de drapeaux américains dans son dos. Donald Trump a tenté de recréer l'alchimie de son ascension originelle, celle de 2015-2016 : un homme contre les élites, portées par une Amérique délaissée et méprisée.

D'alchimie, il n'y eut guère, devant un public de la haute société, endimanché, et bien moins intense que celui des meetings. « Le déclin de l'Amérique nous est imposé par Biden et les lunatiques d'extrême gauche qui conduisent notre gouvernement dans le mur », a expliqué Donald Trump. Sans allusion directe à ses rivaux potentiels au sein du Parti républicain, il a toutefois prévenu que la restauration de la grandeur américaine ne pouvait être confiée à n'importe qui. « Ce n'est pas une tâche pour un politicien ou un candidat conventionnel, c'est une tâche pour un grand mouvement »,

Source : https://www.lemonde.fr/international/article/2022/11/16/candidat-a-la-presidentielle-de-2024-donald-trump-se-reve-a-nouveau-en-outsider_6150062_3210.html

Anecdote

La foi d'un patient est dans la langue d'un interprète ou dans la main d'un traducteur. L'interprète qui traduit mal un texte médical ou un traducteur qui traduit mal un texte médical, on peut avoir des conséquences soit négative soit positive. Par exemple, un patient empoisonné a été envoyé à l'hôpital dans un état critique aux États Unis. Les médecins ne comprenaient pas l'espagnol. Un interprète espagnol a été consulté pour faire l'interprétation. La famille du patient a dit « el está intoxicado » en espagnol. En espagnol, empoisonnée est traduit « intoxicado » le même mot signifie « ivre ». L'interprète a traduit la phrase comme «

il était ivre » les médecins ont décidé de laisser le patient pour un moment pour que la boisson sorte de leur système. Après un instant, le patient est devenu paralysé. La famille a poursuivi en justice l'hôpital et l'hôpital a payé une somme d'argent à la famille du patient. Cette situation est un cas de l'ambiguïté et son effet.

